叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第四卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 04) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第四卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 04) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第四卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 04)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
and David WidgeR
和 大卫 威杰

以及大卫·威奇

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː] .
PART IV .
部分 第四 .

第四部分

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] .
I was always an early riser .
我 曾是 总是 一个 早期的 立管 .

我一直都是个早起的人。

['hæpi] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] !
Happy the man who is !
快乐的 这 男人 WHO 是 !

这个人真幸福!

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [deɪ] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɝːdʒənz] [lʌv] , [fʊl] [ʌv; əv] [bluːm]
Every morning , day comes to him with a virgin's love , full of bloom
每一个 早晨 , 天 来 到 他 和 一个 处女的 爱 , 满的 的 盛开
[ænd; ənd]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['freʃnəs] .
and purity and freshness .
和 纯度 和 新鲜 .

每天早晨，新的一天都带着少女般的爱意来到他身边，充满着芬芳、纯洁和清新。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] , [laɪk][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .
The youth of Nature is contagious , like the gladness of a happy child .
这 青年 的 自然 是 传染性 , 喜欢 这 欢乐 的 一个 快乐的 孩子 .

大自然的青春活力具有感染力，就像快乐的孩子一样。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni][mæn][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] " [oʊld] " [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər]
I doubt if any man can be called " old " so long as he is an early riser
我 怀疑 如果 任何 男人 能 是 称为 " 老的 " 所以 长的 作为 他 是 一个 早期的 立管
[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] ['wɔːkər] .
and an early walker .
和 一个 早期的 沃克 .

我怀疑只要一个人早起早走，就不能称他为"老"。

[ænd; ənd][oʊ] , [juːθ] ! — [teɪk] [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [juːθ] [ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd]

And	oh	,	youth	!	—	take	my	word	of	it	—	youth	in	dressing	-	gown	and
和	哦	,	青年	!	—	拿	我的	单词	的	它	—	青年	在	敷料	-	袍	和

['slɪpərz] ,

slippers	,
拖鞋	,

哦，青春啊！——相信我——穿着睡袍和拖鞋的青春，

['dɔːdlɪŋ] ['oʊvər] ['brekfəst] [æt; ət] [nuːn] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'krepɪt] ,

dawdling	over	breakfast	at	noon	,	is	a	very	decrepit	,
磨蹭	超过	早餐	在	中午	,	是	一个	非常	衰老	,

中午磨蹭吃早餐，是非常不体面的。

['gæstli] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [juːθ] [wɪtʃ] [siːz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [blʌʃ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

ghastly	image	of	that	youth	which	sees	the	sun	blush	over	the	mountains	,
阴森	图像	的	那	青年	哪个	看到	这	太阳	脸红	超过	这	山脉	,

那少年看到太阳在群山间泛红，那景象令人毛骨悚然。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['duːz] ['spɑːrk(ə)l][ə'pɑːn] ['blɑsəmɪŋ] ['hedʒroʊ] .

and	the	dews	sparkle	upon	blossoming	hedgerows	.
和	这	露水	火花	之上	盛开	树篱	.

露珠在盛开的树篱上闪闪发光。

['pæsɪŋ] [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌn'kloʊzd] ;

Passing	by	my	father's	study	,	I	was	surprised	to	see	the	windows	unclosed	;
通过	经过	我的	父亲的	学习	,	我	曾是	惊讶	到	看	这	视窗	未关闭	;

路过父亲的书房时，我惊讶地发现窗户竟然没关上；

[sər'praɪzd] [mɔːr] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

surprised	more	,	on	looking	in	,	to	see	him	bending	over	his	books	,
惊讶	更多的	,	在	寻找	在	,	到	看	他	弯曲	超过	他的	图书	,

往里看去，更让我惊讶的是，他正弯腰看书。

— [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['stʌdi] [tɪl] ['æftər][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

—	for	I	had	never	before	known	him	study	till	after	the	morning	meal	.
—	为了	我	有	绝不	前	已知	他	学习	直到	后	这	早晨	一顿饭	.

因为我以前从未见过他学习到早餐之后。

['stjʊdnts] [ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɜːrli] ['raizəz] , [fɔːr; fər] ['stjʊdnts] , [ə'læs] !

Students	are	not	usually	early	risers	,	for	students	,	alas	!
学生	是	不是	通常	早期的	立管	,	为了	学生	,	唉	!

唉，学生们通常都不是早起的人！

[wət'evər] [ðer; ðər][eɪdʒ] , [ɑːr; ər] ['rerli] [jʌŋ] .

whatever	their	age	,	are	rarely	young	.
任何	他们的	年龄	,	是	很少	年轻的	.

无论年龄多大，他们很少是年轻人。

[jes] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪst] .

Yes	,	the	Great	Book	must	be	getting	on	in	serious	earnest	.
是的	,	这	伟大的	书	必须	是	获得	在	在	严肃的	认真	.

是的，《圣经》肯定已经进入严肃的创作阶段了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['dæliəns] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][wɜːrk] .

It	was	no	longer	dalliance	with	learning	;	this	was	work	.
它	曾是	不	更长	调戏	和	学习	;	这	曾是	工作	.

这不再是玩玩学习，而是工作。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][roʊd] .

I	passed	through	the	gates	into	the	road	.
我	通过了	通过	这	大门	进入	这	路	.

我穿过大门，来到马路上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪf] ,

A	**few**	**of**	**the**	**cottages**	**were**	**giving**	**signs**	**of**	**returning**	**life**	**,**
一个	很少	的	这	小屋	是	给予	标志	的	返回	生活	,

有些小屋开始显露出恢复生活的迹象。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [noʊ] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	**it**	**was**	**not**	**yet**	**the**	**hour**	**for**	**labor**	**,**	**and**	**no**	**"**	**Good**	**morning**	**,**
但	它	曾是	不是	然而	这	小时	为了	劳动	,	和	不	"	好的	早晨	,

但现在还不是工作的时候，也没有人说“早上好”，

[sɜːr] , " ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

sir	**,**	**"**	**greeted**	**me**	**on**	**the**	**road**	**.**
先生	,	"	问候	我	在	这	路	.

“先生，”有人在路上向我打招呼。

['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ə; eɪ] [tɜːrn] , [wɪtʃ] [æn; ən] ['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] [biːtʃ] - [triː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [kən'siːld] ,

Suddenly	**at**	**a**	**turn**	**,**	**which**	**an**	**over**	**-**	**hanging**	**beech**	**-**	**tree**	**had**	**before**	**concealed**	**,**
突然	在	一个	转动	,	哪个	一个	超过	-	绞刑	山毛榉	-	树	有	前	暗	,

突然，在一个拐角处，之前被一棵垂下的山毛榉树遮挡住了，

[aɪ] [keɪm] [fʊl] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['rəulənd] .

I	**came**	**full**	**upon**	**my**	**Uncle**	**Roland**	**.**
我	来了	满的	之上	我的	叔叔	罗兰	.

我迎面撞上了我的叔叔罗兰。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] , [sɜːr] ?

you	**,**	**sir**	**?**
你	,	先生	?

先生，是您吗?

[soʊ] ['ɜːrli] ?

So	**early**	**?**
所以	早期的	?

这么早?

[hɑːrk] , [ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] ['straɪkɪŋ] [faɪv] ! "

Hark	**,**	**the**	**clock**	**is**	**striking**	**five**	**!**	**"**
听着	,	这	钟	是	引人注目	五	!	"

听，钟敲五下啦！

" [nɑːt] ['leɪtər] !

"	**Not**	**later**	**!**
"	不是	之后	!

“别晚了！”

[aɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [leɪm] [mæn] .

I	**have**	**walked**	**well**	**for**	**a**	**lame**	**man**	**.**
我	有	步行	出色地	为了	一个	瘸	男人	.

我虽然腿脚不便，但走得还不错。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [bæk] . "

It	**must**	**be**	**more**	**than**	**four**	**miles**	**to**	**—**	**and**	**back**	**.**	**"**
它	必须	是	更多的	比	四	英里	到	—	和	后退	.	"

往返路程肯定超过四英里。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] — ?
" You have been to — ?
" 你 有 到过 到 — ?

你去过——?

[nɑːt][ɑːn] ['bɪznəs] ?
Not on business ?
不是 在 商业 ?

不是出差?

[noʊ][soʊl] [wʊd] [biː; bi][ʌp] . "
No soul would be up . "
不 灵魂 会 是 向上 . "

没有灵魂会醒来。

" [jes] , [æt; ət] [ɪnz] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][sʌm; səm][wʌn][ʌp] .
" Yes , at inns there is always some one up .
" 是的 , 在 旅馆 那里 是 总是 一些 一 向上 .

"是的，客栈里总有人熬夜。"

['hɑːslər] ['nevər] [sliːp] !
Hostlers never sleep !
牧马人 绝不 睡觉 !

牧场主从不睡觉!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['ɔːrdər][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [per] .
I have been to order my humble chaise and pair .
我 有 到过 到 命令 我的 谦逊的 躺椅 和 一对 .

我去订购了我的那张简朴的躺椅和鞋子。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tə'deɪ] , ['nefjuː] . "
I leave you today , nephew . "
我 离开 你 今天 , 侄子 . "

今天我就要离开你了，侄子。

" [ɑː] , ['ʌŋk(ə)l] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] !
" Ah , uncle , we have offended you !
" 啊 , 叔叔 , 我们 有 被冒犯了 你 !

"啊，叔叔，我们得罪您了！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːli] , [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][prɪnt] — "
It was my folly , that cursed print — "
它 曾是 我的 蠢事 , 那 被诅咒的 打印 — "

那该死的印刷品是我的愚蠢之举——

" [puː] ! " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['kwɪkli] .
" Pooh ! " said my uncle , quickly .
" 呸 ! " 说 我的 叔叔 , 迅速地 .

"呸！"我叔叔迅速说道。

" [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] ?
" Offended me , boy ?
" 被冒犯了 我 , 男生 ?

"小子，你惹我生气了吗？"

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] !
I defy you !
我 违抗 你 !

我跟你闹着玩!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd] ['rʌfli] .
" and he pressed my hand roughly .
" 和 他 按下 我的 手 大致 .

他粗暴地按压我的手。

" [jet] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] !
" Yet this sudden determination !
" 然而 这 突然 决心 !

"然而这突如其来的决心!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['roʊmən]
It was but yesterday , at the Roman
它 曾是 但 昨天 , 在 这 罗马

就在昨天，在罗马

[kæmp] , [ðæt] [juː; jʊ] [plænd] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] , [tuː; tə][siː] — — — ['kæs(ə)l] . "
Camp , that you planned an excursion with my father , to C — — — Castle . "
营 , 那 你 计划 一个 短途旅行 和 我的 父亲 , 到 C — — — 城堡 . "

坎普，你计划和我父亲一起去C——城堡远足。

" ['nevər] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [mæn] .
" Never depend upon a whimsical man .
" 绝不 依赖 之上 一个 异想天开 男人 .

永远不要依赖反复无常的人。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [tə'naɪt] . "
I must be in London tonight . "
我 必须 是 在 伦敦 今晚 . "

我今晚必须到伦敦。

" [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
" And return to - morrow ? "
" 和 返回 到 - 明天 ? "

"明天再来吗？"

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['gluːmɪli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər]
" I know not when , " said my uncle , gloomily ; and he was silent for
" 我 知道 不是 什么时候 , " 说 我的 叔叔 , 阴郁地 ; 和 他 曾是 沉默的 为了
[sʌm; səm]['moʊmənts] .
some moments .
一些 时刻 .

"我不知道什么时候，"叔叔忧郁地说；然后他沉默了一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['liːnɪŋ] [les] ['laɪtli] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ]
At length , leaning less lightly on my arm , he continued : " Young man , you
在 长度 , 倾斜 较少的 轻轻 在 我的 手臂 , 他 持续 : " 年轻的 男人 , 你
[hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] .
have pleased me .
有 高兴 我 .

最后，他靠在我胳膊上的力道稍稍收紧了一些，继续说道："年轻人，你让我很满意。"

[aɪ] [lʌv] [ðæt] ['oʊpən] , ['sɔːsi] [braʊ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] - [trʌst] [ˌem 'iː]
I love that open , saucy brow of yours , on which Nature has written ' Trust me
我 爱 那 打开 , 风骚的 眉头 的 你的 , 在 哪个 自然 有 书面 - 相信 我
. -
: '
. -

我喜欢你那开阔、俏皮的眉毛，仿佛大自然在上面写下了"相信我"。

[aɪ] [lʌv] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] , [ðæt] [lʊk] [wʌn] ['mænfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
I love those clear eyes , that look one manfully in the face .
我 爱 那些 清除 眼睛 , 那 看 一 勇敢地 在 这 脸 .

我喜欢那双清澈的眼睛，那种男子气概十足的眼神。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I must know more of you — much of you .
我 必须 知道 更多的 的 你 — 很多 的 你 .

我必须更多地了解你们——了解你们中的很多人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər]['ænsestərz] - ['ruːɪnd]
You **must** **come** **and** **see** **me** **some** **day** **or** **other** **in** **your** **ancestors** **'** **ruined**
你 必须 来 和 看 我 一些 天 或者 其他 在 你的 祖先 - 毁坏
[kiːp] . "
keep **.** **"**
保持 . "

你总有一天要来你祖先那座破败的城堡看看我。

" [kʌm] ! [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
" **Come** **!** **that** **I** **will** **.**
" 来 ! 那 我 将要 .

“来吧！我会的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] — "
And **you** **shall** **show** **me** **the** **old** **tower** **—** **"**
和 你 将 展示 我 这 老的 塔 — "

你要带我去看那座古塔——”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'wɜːrks] ! " [kraɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
" **And** **the** **traces** **of** **the** **outworks** **!** **"** **cried** **my** **uncle** **,** **flourishing** **his** **stick** **.**
" 和 这 痕迹 的 这 外围工地 ! " 哭 我的 叔叔 , 芊芊 他的 戳 .

“还有工事的遗迹！”我叔叔挥舞着棍子喊道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pedɪgriː] — "
" **And** **the** **pedigree** **—** **"**
" 和 这 谱系 — "

“还有血统——”

" [eɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]['ɑːrmər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [æt; ət]
" **Ay** **,** **and** **your** **great** **-** **great** **-** **grandfather's** **armor** **,** **which** **he** **wore** **at**
" 哎 , 和 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖父的 盔甲 , 哪个 他 穿着 在
['mɑːrstən]
Marston
马斯顿

“是的，还有你曾祖父在马斯顿战役中穿过的盔甲。”

[mʊr] — "
Moor **—** **"**
泊 — "

泊-”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" **Yes** **,** **and** **the** **brass** **plate** **in** **the** **church** **,** **uncle** **.** **"**
" 是的 , 和 这 黄铜 盘子 在 这 教会 , 叔叔 . "

“是的，还有教堂里的铜牌，叔叔。”

" [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] !
" **The** **deuce** **is** **in** **the** **boy** **!**
" 这 二 是 在 这 男生 !

“二号在男孩身上！”

[kʌm] [hɪr] , [kʌm] [hɪr] : [aɪv] [θriː] [maɪndz][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [hed] , [sɜːr] ! "
Come **here** **,** **come** **here** **:** **I've** **three** **minds** **to** **break** **your** **head** **,** **sir** **!** **"**
来 这里 , 来 这里 : 我已经 三 思想 到 休息 你的 头 , 先生 ! "

过来，过来：先生，我有三张脸想打爆你的脑袋！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][nɑːt]['broʊkən][ðə; ði] ['ræskəli] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ,
" **It** **is** **a** **pity** **somebody** **had** **not** **broken** **the** **rascally** **printer's** **,**
" 它 是 一个 遗憾 某人 有 不是 破碎的 这 赖皮 打印机的 ,

“可惜没人砸坏那台捣蛋的打印机。”

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə] [dɪsˈgreɪs] [ˌjuː ˈes][baɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈfæməli] , [ˈʌŋk(ə)l] .

before	**he**	**had**	**the**	**impudence**	**to**	**disgrace**	**us**	**by**	**having**	**a**	**family**	**,**	**uncle**	**.**
前	他	有	这	厚颜无耻	到	耻辱	我们	经过	拥有	一个	家庭	,	叔叔	.

在他厚颜无耻地组建家庭，让我们蒙羞之前，叔叔。

" [ˈkæptɪn] [ˈrəulənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [fraʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	**Captain**	**Roland**	**tried**	**hard**	**to**	**frown**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**.**
"	队长	罗兰	尝试	难的	到	皱眉	,	但	他	可以	不是	.

罗兰上尉努力想皱起眉头，但他做不到。

" [ʃɔː] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈstɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] .

"	**Pshaw**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**stopping**	**,**	**and**	**taking**	**snuff**	**.**
"	呸	!	"	说	他	,	停止	,	和	采取	鼻烟	.

"呸！"他停下脚步，吸了一口鼻烟，说道。

" [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪz][waɪd] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['goʊsts]['dʒɑːs(ə)l][ˌjuː 'es] ? "

"	**The**	**world**	**of**	**the**	**dead**	**is**	**wide**	**;**	**why**	**should**	**the**	**ghosts**	**jostle**	**us**	**?**	**"**
"	这	世界	的	这	死的	是	宽的	;	为什么	应该	这	鬼魂	推搡	我们	?	"

"亡灵的世界如此广阔，为什么鬼魂要打扰我们呢？"

" [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['goʊsts] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	**We**	**can**	**never**	**escape**	**the**	**ghosts**	**,**	**uncle**	**.**
"	我们	能	绝不	逃脱	这	鬼魂	,	叔叔	.

"叔叔，我们永远也摆脱不了鬼魂。"

[ðeɪ] [hɔːnt] [ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] .

They	**haunt**	**us**	**always**	**.**
他们	出没	我们	总是	.

它们总是萦绕在我们心头。

[wiː; wi]['kænɑːt] [θɪŋk] [ɔːr][ækt] , [bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][sʌm; səm][mæn] , [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [bɪˈfɔːr]

We	**cannot**	**think**	**or**	**act**	**,**	**but**	**the**	**soul**	**of**	**some**	**man**	**,**	**who**	**has**	**lived**	**before**
我们	不能	思考	或者	行为	,	但	这	灵魂	的	一些	男人	,	WHO	有	居住地	前

,

,

,

我们无法思考或行动，但某个曾经活过的人的灵魂却可以。

[pɔɪnts] [ðə; ði] [weɪ] .

points	**the**	**way**	**.**
积分	这	方式	.

指明方向。

[ðə; ði] [ded] ['nevər][daɪ] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] — "

The	**dead**	**never**	**die**	**,**	**especially**	**since**	**—**	**"**
这	死的	绝不	死	,	尤其	自从	—	"

死者永不真正消亡，尤其因为——

" [sɪns] [wʌt] , [bɔɪ] ? [juː; jʊ] [spiːk] [wel] . "

"	**Since**	**what**	**,**	**boy**	**?**	**You**	**speak**	**well**	**.**	**"**
"	自从	什么	,	男生	?	你	说话	出色地	.	"

"从什么时候开始的，小子？你口才不错。"

" [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ænsestər] [ˌɪntrə'duːst] ['prɪntɪŋ] , " [sed] [aɪ] , [mə'dʒestɪkli] .

"	**Since**	**our**	**great**	**ancestor**	**introduced**	**printing**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**majestically**	**.**
"	自从	我们的	伟大的	祖先	介绍	印刷	,	"	说	我	,	雄伟地	.

"自从我们伟大的先祖发明了印刷术以来，"我庄严地说。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hwisld] " - [-] [ˌvi 'e] - [tiː] - [ɪn] ['gɛr] .

My	**uncle**	**whistled**	**"**	**Malbrouk**	**s'en**	**va**	**-**	**t**	**-**	**en**	**guerre**	**.**
我的	叔叔	吹口哨	"	-	s'en	va	-	t	-	英文	战争	.

我的叔叔吹着口哨说："Malbrouk s'en va-t-en guerre.

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [pleɪg] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .
" I had not the heart to plague him further .
" 我 有 不是 这 心 到 瘟疫 他 更远 .

"我实在不忍心再去折磨他了。"

" [piːs] ! " [sed] [aɪ] , ['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] .
" Peace ! " said I , creeping cautiously within the circle of the stick .
" 和平 ! " 说 我 , 爬行 谨慎地 之内 这 圆圈 的 这 戳 .

"和平！"我一边说着，一边小心翼翼地爬进木棍围成的圆圈里。

" [noʊ] ! [aɪ] [fɔːr'wɔːrn] [juː; jʊ] — "
" No ! I forewarn you — "
" 不 ! 我 警告 你 — "

"不！我事先警告你——"

" [piːs] ! [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [jʊr; jər] ['prɪti] ['dɔːtər] , — [fɔːr; fər]
" Peace ! and describe to me my little cousin , your pretty daughter , — for
" 和平 ! 和 描述 到 我 我的 小的 表哥 , 你的 漂亮的 女儿 , — 为了
['prɪti]
pretty
漂亮的

"平安！请你描述一下我的小表妹，你漂亮的女儿——因为漂亮

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
I am sure she is . "
我 是 当然 她 是 . "

我确信她是。

" [piːs] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .
" Peace , " said my uncle , smiling .
" 和平 , " 说 我的 叔叔 , 微笑 .

"和平，"叔叔笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" But you must come and judge for yourself .
" 但 你 必须 来 和 法官 为了 你自己 .

但你们必须亲自来评判。

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

['ʌŋk(ə)l]['rəuləɴd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Uncle Roland was gone .
叔叔 罗兰 曾是 已消失 .

罗兰叔叔去世了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] ,
Before he went , he was closeted for an hour with my father ,
前 他 去 , 他 曾是 隐秘的 为了 一个 小时 和 我的 父亲 ,

他走之前，和我父亲单独待了一个小时。

[huː] [ðen] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ;
who then accompanied him to the gate ;
WHO 然后 伴随 他 到 这 门 ;

然后他陪同他来到门口；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] .
and we all crowded round him as he stepped into his chaise .
和 我们 全部 挤 圆形的 他 作为 他 步 进入 他的 躺椅 .

他坐进躺椅时，我们都围了上去。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
When **the** **Captain** **was** **gone** **,**
什么时候 这 队长 曾是 已消失 ,

船长离开后，

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [saʊnd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
I **tried** **to** **sound** **my** **father** **as** **to** **the** **cause** **of** **so** **sudden** **a** **departure** **.**
我 尝试 到 声音 我的 父亲 作为 到 这 原因 的 所以 突然 一个 离开 .

我试图向父亲询问他突然离去的原因。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['si:krɪts] .
But **my** **father** **was** **impenetrable** **in** **all** **that** **related** **to** **his** **brother's** **secrets** **.**
但 我的 父亲 曾是 坚不可摧 在 全部 那 有关的 到 他的 兄弟 秘密 .

但是，对于他哥哥的秘密，我父亲却守口如瓶。

['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['evər] [kən'faidid] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Whether **or** **not** **the** **Captain** **had** **ever** **confided** **to** **him** **the** **cause** **of** **his**
无论 或者 不是 这 队长 有 曾经 坦白 到 他 这 原因 的 他的
[dɪs'pleʒər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
displeasure **with** **his** **son** **,**
不满 和 他的 儿子 ,

无论船长是否曾向他透露过自己对儿子不满的原因，

— [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [mʌtʃ] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] ,
— **a** **mystery** **which** **much** **haunted** **me** **,**
— 一个 神秘 哪个 很多 闹鬼的 我 ,

——一个一直困扰着我的谜团，

— [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [mju:t] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] [bəuθ] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [maɪ'self] .
— **my** **father** **was** **mute** **on** **that** **score** **both** **to** **my** **mother** **and** **myself** **.**
— 我的 父亲 曾是 沉默的 在 那 分数 两个都 到 我的 母亲 和 我 .

——在这个问题上，我父亲对我和我母亲都保持沉默。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['kækstən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'setld] .
For **two** **or** **three** **days** **,** **however** **,** **Mr** **.** **Caxton** **was** **evidently** **unsettled** **.**
为了 二 或者 三 天 , 然而 , 先生 . 卡克斯顿 曾是 显然 不安的 .

然而，有两三天时间，卡克斯顿先生显然心神不宁。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [teɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:rk] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,
He **did** **not** **even** **take** **to** **his** **Great** **Work** **,** **but** **walked** **much** **alone** **,**
他 做过 不是 甚至 拿 到 他的 伟大的 工作 , 但 步行 很多 独自的 ,

他甚至没有投身于他的伟大事业，而是常常独自一人行走。

[ɔ:r] [ə'kʌmpənid] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [dʌk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
or **accompanied** **only** **by** **the** **duck** **,** **and** **without** **even** **a** **book** **in** **his** **hand** **.**
或者 伴随 仅有的 经过 这 鸭子 , 和 没有 甚至 一个 书 在 他的 手 .

或者只有鸭子陪伴，手里甚至连一本书也没有。

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] ['skɑ:lərli] ['hæbɪts] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; [maɪ] ['mʌðər] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz]
But **by** **degrees** **the** **scholarly** **habits** **returned** **to** **him** **;** **my** **mother** **mended** **his**
但 经过 学位 这 学术性的 习惯 返回 到 他 ; 我的 母亲 已修复 他的
[penz] ,
pens **,**
钢笔 ,

但渐渐地，他的学术习惯又回来了；我母亲帮他修补了钢笔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rk] [went] [ɑ:n] .
and **the** **work** **went** **on** **.**
和 这 工作 去 在 .

工作继续进行。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ,

For	my	part	,	left	much	to	myself	,	especially	in	the	mornings	,
为了	我的	部分	,	左边	很多	到	我	,	尤其	在	这	早晨	,

就我而言，我把很多事情都留给了自己，尤其是在早上。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][mjuːz] ['restləsli] ['oʊvər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

I	began	to	muse	restlessly	over	the	future	.
我	开始	到	沉思	躁动不安	超过	这	未来	.

我开始焦躁不安地思考未来。

[ʌn'greɪtfl] .

Ungrateful	.
忘恩负义	.

忘恩负义。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hoʊm] ['siːst] [tuː; tə]['kɑːntent][ˌem 'iː] .

that	I	was	,	the	happiness	of	home	ceased	to	content	me	.
那	我	曾是	,	这	幸福	的	家	停止	到	内容	我	.

那时的我，已经无法再从家庭的幸福中获得满足。

[aɪ] [hɜːrd] [ə'fɑːr][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [ænd; ənd][rəʊvd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] .

I	heard	afar	the	roar	of	the	great	world	,	and	roved	impatient	by	the	shore	.
我	听到	远方	这	吼	的	这	伟大的	世界	,	和	漫游	不耐烦	经过	这	支撑	.

我听见远处传来大世界的喧嚣，便焦急地在岸边徘徊。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [maɪ]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['mɑːdɪst] [hʌmz] [ænd; ənd][hæz] ,

At	length	,	one	evening	,	my	father	,	with	some	modest	hums	and	ha's	,
在	长度	,	一	晚上	,	我的	父亲	,	和	一些	谦虚的	嗡嗡声	和	有	,

终于，在一个傍晚，我父亲带着几声低沉的哼声和哈声，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] [blʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fer] ['fɔːrhed] , ['grætɪfaɪd][ə; eɪ] [prer] ['friːkwəntli]

and	an	unaffected	blush	on	his	fair	forehead	,	gratified	a	prayer	frequently
和	一个	不受影响	脸红	在	他的	公平的	前额	,	满意	一个	祷告	频繁地

['ɜːdʒd][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

urged	on	him	,
敦促	在	他	,

他白皙的额头上泛起一丝不易察觉的红晕，这满足了他经常被鼓励的祈祷。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] .

and	read	me	some	portions	of	the	Great	Work	.
和	读	我	一些	部分	的	这	伟大的	工作	.

请给我朗读一些《伟大著作》的章节。

[aɪ]['kænɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðɪs] ['lektʃər] [kri'eɪtɪd] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə]

I	cannot	express	the	feelings	this	lecture	created	,	—	they	were	something	akin	to
我	不能	表达	这	情怀	这	演讲	创建	,	—	他们	是	某物	类似的	到

[ɔː] .

awe	.
敬畏	.

我无法表达这次演讲带给我的感受——那是一种近乎敬畏的感觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'mens] ,

For	the	design	of	this	book	was	so	immense	,
为了	这	设计	的	这	书	曾是	所以	巨大	,

这本书的设计规模如此庞大，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə; eɪ] ['lɜːrnɪŋ] [soʊ][væst][ænd; ənd] ['veriəs] [hæd; həd] [əd'ministəd]

and	towards	its	execution	a	learning	so	vast	and	various	had	administered
和	向	它是	执行	一个	学习	所以	广阔的	和	各种各样的	有	管理

,

,

,

而为了实现这一目标，人们运用了如此浩瀚而多样的学问。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd]['oʊpənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld]

that	it	seemed	to	me	as	if	a	spirit	had	opened	to	me	a	new	world
那	它	似乎	到	我	作为	如果	一个	精神	有	打开	到	我	一个	新的	世界

,

,

,

我觉得仿佛有某种神灵为我打开了一个新世界。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fiːt] ,

which	had	always	been	before	my	feet	,
哪个	有	总是	到过	前	我的	脚	,

它一直都在我的脚边，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] ['hjuːmən] ['blaɪndnəs] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

but	which	my	own	human	blindness	had	hitherto	concealed	from	me	.
但	哪个	我的	自己的	人类	失明	有	迄今为止	暗	从	我	.

但我的人类盲目性此前一直让我对此视而不见。

[ðə; ðɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [mə'tɪriəlz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] , [jɪr]

The	unspeakable	patience	with	which	all	these	materials	had	been	collected	,	year
这	无法形容	耐心	和	哪个	全部	这些	材料	有	到过	集	,	年

['æftər] [jɪr] ;

after	year	;
后	年	;

这些资料的收集工作需要付出难以言喻的耐心，年复一年，孜孜不倦地进行。

[ðə; ðɪ] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [naʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ][kɑːm] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

the	ease	with	which	now	,	by	the	calm	power	of	genius	,
这	舒适	和	哪个	现在	,	经过	这	冷静的	力量	的	天才	,

如今，凭借着天才般的沉稳力量，他竟能如此轻松地做到这一切。

[ðeɪ] [siːmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]['hɑːrməni][ænd; ənd] ['sɪstəm] ;

they	seemed	of	themselves	to	fall	into	harmony	and	system	;
他们	似乎	的	他们自己	到	落下	进入	和谐	和	系统	;

它们似乎自然而然地形成了和谐与秩序；

[ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [hjuː'mɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['skɑːlər] [ɪk'spoʊzd][ðə; ðɪ] ['stɔrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	unconscious	humility	with	which	the	scholar	exposed	the	stores	of	a
这	无意识	谦逊	和	哪个	这	学者	裸露	这	商店	的	一个

[lə'bɔːriəs] [laɪf] ,

laborious	life	,
费力的	生活	,

学者不自觉地谦逊地袒露了他辛勤劳作的人生经历。

— - [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [maɪ] [oʊn] ['restləsnəs] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

—	-	all	combined	to	rebuke	my	own	restlessness	and	ambition	,
—	-	全部	合并	到	训斥	我的	自己的	躁动不安	和	志向	,

——这一切加在一起，是为了遏制我自身的躁动和野心。

[waɪl] [ðeɪ] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][maɪ] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [seɪvd] [maɪ] ['wuːndɪd] ['iːgətɪzəm]

while	they	filled	me	with	a	pride	in	my	father	which	saved	my	wounded	egotism
尽管	他们	已填	我	和	一个	自豪	在	我的	父亲	哪个	已保存	我的	受伤	自负

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pæŋ] .

from	a	pang	.
从	一个	疼痛	.

它们让我对父亲充满自豪，也让我受伤的自尊心免受了痛苦的折磨。

[hɪr] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ; [laɪk][ðə; ði]

Here	,	indeed	,	was	one	of	those	books	which	embrace	an	existence	;	like	the
这里	,	的确	,	曾是	一	的	那些	图书	哪个	拥抱	一个	存在	;	喜欢	这

['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [beɪl] ,

Dictionary	of	Bayle	,
字典	的	贝勒	,

的确，这是一本蕴含着某种存在意义的书；就像《贝勒词典》一样。

[ɔ:r][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['gɪbən] , [ɔ:r][ðə; ði] " ['fæsti, -tai] - " [ʌv; əv]['klɪntən] ,

or	the	History	of	Gibbon	,	or	the	"	Fasti	Hellenici	"	of	Clinton	,
或者	这	历史	的	长臂猿	,	或者	这	"	快	-	"	的	克林顿	,

或者吉本的《希腊史》，或者克林顿的《希腊纪事》，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bʊks] [hæd; həd][kən'trɪbju:tɪd] ,

it	was	a	book	to	which	thousands	of	books	had	contributed	,
它	曾是	一个	书	到	哪个	数千	的	图书	有	贡献	,

这是一本汇集了成千上万本书内容的书。

['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ə,rɪdʒə'nælәti][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][maɪnd] [mɔ:r] [boʊld][ænd; ənd] [klɪr] .

only	to	make	the	originality	of	the	single	mind	more	bold	and	clear	.
仅有的	到	制作	这	独创性	的	这	单身的	头脑	更多的	大胆的	和	清除	.

只为使独创性的思想更加大胆、更加清晰。

['ɪntu:][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ɔ:l] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][goʊld] , [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [kæst] ;

Into	the	furnace	all	vessels	of	gold	,	of	all	ages	,	had	been	cast	;
进入	这	炉	全部	船只	的	金子	,	的	全部	年龄	,	有	到过	投掷	;

古往今来所有的金器都被铸造在炉中；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊld] [keɪm] [ðə; ði] [nu:] [kɔɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l][stæmp] .

but	from	the	mould	came	the	new	coin	,	with	its	single	stamp	.
但	从	这	模具	来了	这	新的	硬币	,	和	它是	单身的	邮票	.

但从模具中诞生了带有单个印记的新硬币。

[ænd; ənd] , ['hæpɪli] ,

And	,	happily	,
和	,	快乐地	,

令人欣慰的是，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][dɪd][nɑ:t][fər'bɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	subject	of	the	work	did	not	forbid	to	the	writer	the	indulgence	of	his
这	主题	的	这	工作	做过	不是	禁止	到	这	作家	这	放纵	的	他的

[naɪ'i:v] ,

naive	,
幼稚的	,

作品的主题并没有禁止作者放纵自己的天真，

[pɪ'kju:liər]['aɪrəni][ʌv; əv]['hju:mər] , [soʊ]['kwaɪət] , [jet] [soʊ] [prə'faʊnd] .

peculiar	irony	of	humor	,	so	quiet	,	yet	so	profound	.
奇特	讽刺	的	幽默	,	所以	安静的	,	然而	所以	深刻的	.

幽默中蕴含着一种奇特的讽刺意味，如此平静，却又如此深刻。

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hju:mən] ['erər] .

My	father's	book	was	the	"	History	of	Human	Error	.
我的	父亲的	书	曾是	这	"	历史	的	人类	错误	.

我父亲的书是《人类错误的史》。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði]['mɔ:rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [toʊld][wɪð; wɪθ] [tru:θ]

"	It	was	,	therefore	,	the	moral	history	of	mankind	,	told	with	truth
"	它	曾是	,	所以	,	这	道德	历史	的	人类	,	讲述	和	真相

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs] ,

and	earnestness	,
和	认真	,

因此，这是一部以真诚和热忱讲述的人类道德史。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] , [ˌʌnmə'lɪgnənt] [smaɪl] .

yet	with	an	arch	,	unmalignant	smile	.
然而	和	一个	拱	,	非恶性	微笑	.

然而，脸上却带着一丝微笑，并不恶意。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][smaɪl] [druː] [terz] .

Sometimes	,	indeed	,	the	smile	drew	tears	.
有时	,	的确	,	这	微笑	画	眼泪	.

有时，笑容的确会让人热泪盈眶。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [truː] ['hjuːmər][laɪz][ɪts][dʒɜːrm] , ['peɪθɑːs] .

But	in	all	true	humor	lies	its	germ	,	pathos	.
但	在	全部	真的	幽默	谎言	它是	细菌	,	感伤	.

但所有真正的幽默都蕴含着悲悯之情。

[oʊ] ! [baɪ][ðə; ði] ['gɑːdəs] ['mɔriːə] , [ɔːr] ['fɑːli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz] [θiːm] .

Oh	!	by	the	goddess	Moria	,	or	Folly	,	but	he	was	at	home	in	his	theme	.
哦	!	经过	这	女神	莫里亚	,	或者	蠢事	,	但	他	曾是	在	家	在	他的	主题	.

哦！以女神摩利雅（或愚昧）的名义，但他对自己的主题驾轻就熟。

[hiː; hi] [vjuːd] [mæn][fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['sævɪdʒ] [steɪt] ,

He	viewed	man	first	in	the	savage	state	,
他	已查看	男人	第一的	在	这	野蛮的	状态	,

他首先将人视为处于野蛮状态的人。

[priˈfəːiŋ] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['pɑːzətɪv] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['vɔɪɪdʒɝz] [ænd; ənd] ['trævələz] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪg]

preferring	in	this	the	positive	accounts	of	voyagers	and	travellers	to	the	vague
偏好	在	这	这	积极的	账户	的	航海者	和	旅行者	到	这	模糊的

[mɪθs] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]['spekjəˌleɪtəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['prɪstiːn] [steɪt] .

myths	of	antiquity	and	the	dreams	of	speculators	on	our	pristine	state	.
神话	的	古代	和	这	梦境	的	投机者	在	我们的	纯净无瑕	状态	.

相比古代模糊的神话和投机者对我们原始状态的幻想，我们更倾向于相信旅行者和探险家的正面描述。

[frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd] [ˌæbə'sɪniə] [hiː; hi] [druː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][mɔːr'tælәti] [ˌʌnə'dɔːrnd] ,

From	Australia	and	Abyssinia	he	drew	pictures	of	mortality	unadorned	,
从	澳大利亚	和	阿比西尼亚	他	画	图片	的	死亡	缦	,

他从澳大利亚和阿比西尼亚创作了朴素的死亡题材画作。

[æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋst] ['bʊʃmən] [ænd; ənd]['sævidʒiz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

as	lively	as	if	he	had	lived	amongst	Bushmen	and	savages	all	his	life	.
作为	热闹	作为	如果	他	有	居住地	在	布须曼人	和	野蛮人	全部	他的	生活	.

他精神矍铄，仿佛一辈子都生活在布须曼人和野蛮人中间。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði][ət'læntɪk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiən]

Then	he	crossed	over	the	Atlantic	,	and	brought	before	you	the	American	Indian
然后	他	交叉	超过	这	大西洋	,	和	带来	前	你	这	美国人	印度

,

,

,

然后他跨越大西洋，把美洲印第安人带到你们面前。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['neɪtʃər] , ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

with	his	noble	nature	,	struggling	into	the	dawn	of	civilization	,
和	他的	高贵	自然	,	挣扎	进入	这	黎明	的	文明	,

他天性高尚，为文明的曙光而奋斗，

[wen] [frend] [pen] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgloʊ] -

when	Friend	Penn	cheated	him	out	of	his	birthright	,	and	the	Anglo	-
什么时候	朋友	宾夕法尼亚	作弊	他	出去	的	他的	与生俱来的权利	,	和	这	盎格鲁	-

['sæksn][droʊv][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

Saxon	drove	him	back	into	darkness	.
撒克逊	驾驶	他	后退	进入	黑暗	.

当朋友潘恩骗走了他的继承权，盎格鲁-撒克逊人将他赶回了黑暗之中。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [bəuθ][ə'nælədʒi][ænd; ənd]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd]

He	showed	both	analogy	and	contrast	between	this	specimen	of	our	kind
他	显示	两个都	类比	和	对比	之间	这	标本	的	我们的	种类

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːkwəli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sævɪdʒ] [steɪt] [ænd; ənd]

and	others	equally	apart	from	the	extremes	of	the	savage	state	and
和	其他的	同样地	除	从	这	极端情况	的	这	野蛮的	状态	和

[ðə; ðɪ] ['kʌltʃərd] ,

the	cultured	,
这	有文化的	,

他指出，我们这类人与其他同样处于原始状态和文明状态这两个极端之间的个体既有相似之处，也有不同之处。

— [ðə; ðɪ]['ærəb][ɪn][hɪz; ɪz][tent] , [ðə; ðɪ]['tjuːtə n][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔrists] , [ðə; ðɪ] ['griːnləndə] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] ,

—	the	Arab	in	his	tent	,	the	Teuton	in	his	forests	,	the	Greenlander	in	his	boat	,
—	这	阿拉伯	在	他的	帐篷	,	这	条顿	在	他的	森林	,	这	格陵兰人	在	他的	船	,

——阿拉伯人在他的帐篷里，日耳曼人在他的森林里，格陵兰人在他的船上，

[ðə; ðɪ] [fɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['reɪndɪr] [kɑːr] .

the	Finn	in	his	reindeer	car	.
这	芬恩	在	他的	驯鹿	车	.

芬兰人开着他的驯鹿车。

[ʌp] [spræŋ] [ðə; ðɪ] [ruːd] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪd] ['drʊɪdɪzəm] ,

Up	sprang	the	rude	gods	of	the	North	and	the	resuscitated	Druidism	,
向上	弹簧	这	粗鲁的	神	的	这	北	和	这	复苏	德鲁伊教	,

北方粗犷的神灵和复兴的德鲁伊教应运而生。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɜːrliɪst] ['tɛmpərləs] [bɪ'liːf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['leɪtər] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] -

passing	from	its	earliest	templeless	belief	into	the	later	corruptions	of	crommell
通过	从	它是	最早	无庙	信仰	进入	这	之后	腐败	的	-

[ænd; ənd]['aɪdl] .

and	idol	.
和	偶像	.

从最早的无神庙信仰演变为后来的克罗梅尔和偶像崇拜的讹误。

[ʌp] [spræŋ] , [baɪ][ðer; ðər][saɪd] , [ðə; ðɪ]['sætɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fə'niːʃənz] , [ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] [bʊd] [ʌv; əv]

Up	sprang	,	by	their	side	,	the	Saturn	of	the	Phoenicians	,	the	mystic	Budh	of
向上	弹簧	,	经过	他们的	边	,	这	土星	的	这	腓尼基人	,	这	神秘	佛陀	的

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

在他们身边，突然冒出了腓尼基人的土星和印度的神秘佛陀。

[ðə; ðɪ] [ˌelɪ'mentri] ['diːɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][peˈlæzdʒiən] , [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd]['serəpis,sə'rei-][ʌv; əv]['iːdʒɪpt]

the	elementary	deities	of	the	Pelasgian	,	the	Naith	and	Serapis	of	Egypt
这	初级	神灵	的	这	佩拉斯基安	,	这	-	和	塞拉皮斯	的	埃及

, [ðə; ðɪ] ['ɔːməzd] [ʌv; əv]['pəːʃə] ,

,	the	Ormuzd	of	Persia	,
,	这	奥尔穆兹德	的	波斯	,

佩拉斯吉人的基本神祇、埃及的奈特和塞拉皮斯、波斯的奥尔穆兹德，

[ðə; ðɪ][bel][ʌv; əv]['bæbilən] , [ðə; ðɪ] [wɪŋd] ['dʒiːnɪˌaɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['greɪsf(ə)l] [ɪ'trʊriə] .

the	Bel	of	Babylon	,	the	winged	genii	of	the	graceful	Etruria	.
这	贝尔	的	巴比伦	,	这	有翅膀的	天才	的	这	优美	伊特鲁里亚	.

巴比伦的贝尔，优雅的伊特鲁里亚的带翼精灵。

[haʊ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][laɪf] [ʃeɪpt] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] ; [haʊ] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʃeɪpt] [ðə; ðɪ] ['mænərz] ;

How	nature	and	life	shaped	the	religion	;	how	the	religion	shaped	the	manners	;
如何	自然	和	生活	形状	这	宗教	;	如何	这	宗教	形状	这	礼仪	;

自然与生活如何塑造宗教；宗教如何塑造礼仪；

[haʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['influənsiz] , [sʌm; səm] [traɪbz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['prɑːgres] ;

how	,	and	by	what	influences	,	some	tribes	were	formed	for	progress	;
如何	,	和	经过	什么	影响	,	一些	部落	是	形成	为了	进步	;

有些部落是如何形成的，又受到哪些因素的影响而走向进步的?

[haʊ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['steɪʃəneri] ,

how	others	were	destined	to	remain	stationary	,
如何	其他的	是	注定	到	保持	静止的	,

其他人注定要保持静止，

[ɔːr][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][wɔːr][ænd; ənd] ['sleɪvəri][baɪ][ðer; ðər] ['breðrən] ,

or	be	swallowed	up	in	war	and	slavery	by	their	brethren	,
或者	是	吞咽	向上	在	战争	和	奴隶制	经过	他们的	弟兄们	,

或被同胞卷入战争和奴役之中，

— [wʌz; wəz][toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪ'sɪʒ(ə)n] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪt] .

—	was	told	with	a	precision	clear	and	strong	as	the	voice	of	Fate	.
—	曾是	讲述	和	一个	精确	清除	和	强的	作为	这	嗓音	的	命运	.

——讲述得精准、清晰、有力，如同命运之声。

[nɑːt]['oʊnli][æn; ən][ˌæntɪ'kweriən][ænd; ənd] [fɪ'lɑːlədʒɪst] , [bʌt; bət][æn; ən][ə'nætəmɪst][ænd; ənd]

Not	only	an	antiquarian	and	philologist	,	but	an	anatomist	and
不是	仅有的	一个	古玩	和	语言学家	,	但	一个	解剖学家	和

[fə'lɑːsəfər] ,

philosopher	,
哲学家	,

他不仅是一位古物学家和语言学家，还是一位解剖学家和哲学家。

[maɪ]['fɑːðər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [greɪv] [pɔɪnts] [ðə; ðɪ] ['veriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd]

my	father	brought	to	bear	on	all	these	grave	points	the	various	speculations	involved
我的	父亲	带来	到	熊	在	全部	这些	严重	积分	这	各种各样的	猜测	涉及

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['reɪsɪz] .

in	the	distinction	of	races	.
在	这	区别	的	种族	.

我父亲将种族区别所涉及的各种推测运用到所有这些严肃的问题上。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [haʊ] [reɪs] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz] [prə'duːst] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

He	showed	how	race	in	perfection	is	produced	,	up	to	a	certain	point	,
他	显示	如何	种族	在	完美	是	生产	,	向上	到	一个	肯定	观点	,

他展示了种族完美是如何被塑造出来的，在某种程度上，

[baɪ] [əd'mɪkstʃər] ; [haʊ] [ɔːl] [mɪkst] ['reɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][moʊst][ɪn'telɪdʒənt] ; [haʊ] ,

by	admixture	;	how	all	mixed	races	have	been	the	most	intelligent	;	how	,
经过	混合物	;	如何	全部	混合	种族	有	到过	这	最多	聪明的	;	如何	,

通过混血；所有混血种族都是最聪明的；如何，

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz]['loʊk(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [pər'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['fjuːʒ(ə)n]

in	proportion	as	local	circumstance	and	religious	faith	permitted	the	early	fusion
在	部分	作为	当地的	环境	和	宗教	信仰	允许	这	早期的	融合

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [traɪbz] ,

of	different	tribes	,
的	不同的	部落	,

随着当地环境和宗教信仰的允许，不同部落的早期融合也随之发生。

['reɪsɪz] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

races	improved	and	quickened	into	the	refinements	of	civilization	.
种族	改进	和	加速	进入	这	改进	的	文明	.

种族不断进步，文明也随之发展完善。

[hiː; hi] [trækt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛˌlinz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

He	tracked	the	progress	and	dispersion	of	the	Hellenes	from	their
他	已追踪	这	进步	和	分散	的	这	希腊人	从	他们的

['mɪθɪkl] ['kreɪd(ə)l][ɪn] ['θesəli] ,

mythical	cradle	in	Thessaly	,
神话	摇篮	在	色萨利	,

他追踪了希腊人从其神话般的发源地色萨利开始的发展和迁徙历程。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] [ðoʊz] [huː] ['setld] [nɪr] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːz] ,

and	showed	how	those	who	settled	near	the	sea	-	shores	,
和	显示	如何	那些	WHO	定居	靠近	这	海	-	海岸	,

并展示了那些定居在海边的人们是如何.....

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kəm'peld] ['ɪntuː] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,

and	were	compelled	into	commerce	and	intercourse	with	strangers	,
和	是	被迫	进入	商业	和	交往	和	陌生人	,

被迫与陌生人进行商业往来，

[geɪv] [tuː; tə] [griːs] [hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [ə'kʌmpliʃmənts] [ɪn][aːts][ænd; ənd] ['letərz] , — [ðə; ði]

gave	to	Greece	her	marvellous	accomplishments	in	arts	and	letters	,	—	the
给予	到	希腊	她	奇妙	成就	在	艺术	和	信件	,	—	这

['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] .

flowers	of	the	ancient	world	.
花朵	的	这	古老的	世界	.

她为希腊带来了她在艺术和文学方面的卓越成就——古代世界的瑰宝。

[haʊ] ['ʌðər] , [laɪk][ðə; ði]['spɑːrtənz] ; ['dwelɪŋ] [ˌevər'mɔːr] [ɪn][ə; eɪ][kæmp] , [ɑːn] [gɑːrd] [ə'genst] [ðer; ðər]

How	others	,	like	the	Spartans	;	dwelling	evermore	in	a	camp	,	on	guard	against	their
如何	其他的	,	喜欢	这	斯巴达人	;	住宅	越来越	在	一个	营	,	在	警卫	反对	他们的

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

而像斯巴达人那样的人，则终日居住在营地里，时刻警惕着邻邦的侵扰。

[ænd; ənd]['rɪdʒɪdli][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðer; ðər]['dɔːriən]['pjʊrəti][ʌv; əv][ɪk'strækʃ(ə)n] ,

and	rigidly	preserving	their	Dorian	purity	of	extraction	,
和	严格地	保存	他们的	多里安	纯度	的	萃取	,

[kən'trɪbjuːtɪd] ['niːðər] ['ɑːrtɪsts] , [nɔːr]['poʊəts] ,

contributed	neither	artists	,	nor	poets	,
贡献	两者都不	艺术家	,	也不	诗人	,

他们固守着多利安血统的纯正，既没有培养出艺术家，也没有培养出诗人。

[nɔːr] [fɪ'lɒsəfəz] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv][maɪnd] .

nor	philosophers	to	the	golden	treasure	-	house	of	mind	.
也不	哲学家	到	这	金的	宝藏	-	房子	的	头脑	.

哲学家们也无法抵达心灵的黄金宝库。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][selts; kelts] , - , [ɔːr] [sə'mɪrɪən] .

He	took	the	old	race	of	the	Celts	,	Cimry	,	or	Cimmerians	.
他	采取	这	老的	种族	的	这	凯尔特人	,	-	,	或者	辛梅里安人	.

他选择了古老的凯尔特人种族，即辛梅里人或辛梅里安人。

[hiː; hi] [kəm'perd] [ðə; ði][kelt; selt] [huː] , [æz; əz][ɪn] [weɪlz] , [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['haɪləndz] , [ɪn] [brə'tænjə] ,

He	compared	the	Celt	who	,	as	in	Wales	,	the	Scotch	Highlands	,	in	Bretagne	,
他	比较的	这	凯尔特	WHO	,	作为	在	威尔士	,	这	苏格兰威士忌	高地	,	在	布列塔尼	,

他将凯尔特人与威尔士、苏格兰高地、布列塔尼等地的凯尔特人进行了比较。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ['aɪərlənd] , [ri'teinz] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv]

and	in	uncomprehended	Ireland	,	retains	his	old	characteristics	and	purity	of
和	在	无法理解的	爱尔兰	,	保留	他的	老的	特征	和	纯度	的

[briːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kelt; selt] [huːz] [blʌd] ,

breed	,	with	the	Celt	whose	blood	,
品种	,	和	这	凯尔特	谁	血	,

在不为人知的爱尔兰，他保留着古老的特征和纯正的血统，与凯尔特人的血统相符。

[mɪkst] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tʃænlz] , [dik'teits] [frʌm; frəm]['pærɪs][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]

mixed	by	a	thousand	channels	,	dictates	from	Paris	the	manners	and
混合	经过	一个	千	频道	,	规定	从	巴黎	这	礼仪	和

[ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

revolutions	of	the	world	.
革命	的	这	世界	.

经过无数频道的混合，巴黎主宰着世界的风俗和革命。

[hiː; hi] [kəm'perd] [ðə; ði]['nɔːrmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ˌskændɪ'nevjən] [hoʊm] ,

He	compared	the	Norman	,	in	his	ancient	Scandinavian	home	,
他	比较的	这	诺曼	,	在	他的	古老的	斯堪的纳维亚语	家	,

他将诺曼人比作他古老的斯堪的纳维亚故乡，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gruː] , [fjuːzd]

with	that	wonder	of	intelligence	and	chivalry	into	which	he	grew	,	fused
和	那	想知道	的	智力	和	骑士精神	进入	哪个	他	生长	,	融合

[ˌɪmpər'septəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] ,

imperceptibly	with	the	Frank	,
不易察觉地	和	这	坦率	,

他身上那种令人惊叹的智慧和骑士精神，与法兰克人的特质不知不觉地融合在了一起。

[ðə; ði] [gɑːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] .

the	Goth	,	and	the	Anglo	-	Saxon	.
这	哥特	,	和	这	盎格鲁	-	撒克逊	.

哥特人和盎格鲁-撒克逊人。

[hiː; hi] [kəm'perd] [ðə; ði]['sæksn] , ['steɪʃəneri] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hɔːsə] ,

He	compared	the	Saxon	,	stationary	in	the	land	of	Horsa	,
他	比较的	这	撒克逊	,	静止的	在	这	土地	的	霍尔萨	,

他将定居在霍尔萨之地的撒克逊人进行了比较，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːlənɪst][ænd; ənd]['sivilaiziz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb][æz; əz][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [wen] [hiː; hi]

with	the	colonist	and	civilizes	of	the	globe	as	he	becomes	when	he
和	这	殖民者	和	文明	的	这	地球	作为	他	变成	什么时候	他

[noʊz] [nɑːt] [θruː] [wʌt] ['tʃænlz] — [frentʃ] ,

knows	not	through	what	channels	—	French	,
知道	不是	通过	什么	频道	—	法语	,

他与全球殖民者和文明人之间的关系，当他不知道通过何种渠道——法国——成为他们时，他便会变得如此。

['flemɪʃ] , ['deɪnɪʃ] , [welʃ] , [skɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] — [hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [blʌd] .

Flemish	,	Danish	,	Welsh	,	Scotch	,	and	Irish	—	he	draws	his	sanguine	blood	.
弗拉芒语	,	丹麦语	,	威尔士语	,	苏格兰威士忌	,	和	爱尔兰	—	他	平局	他的	乐观	血	.

佛兰德斯血统、丹麦血统、威尔士血统、苏格兰血统和爱尔兰血统——他汲取了多血统的血液。

[ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][duː] [sʌtʃ] ['hɜːrid] [ænd; ənd]

And	out	from	all	these	speculations	,	to	which	I	do	such	hurried	and
和	出去	从	全部	这些	猜测	,	到	哪个	我	做	这样的	慌忙	和

['skænti]['dʒʌstɪs] ,

scanty	justice	,
稀少	正义	,

而从所有这些推测中，我只能匆匆而简略地予以公正的阐述，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [truːθ] , [ðæt] ['kæriz] [hoʊp][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæfə] ,

he	drew	the	blessed	truth	,	that	carries	hope	to	the	land	of	the	Caffre	,
他	画	这	蒙福	真相	,	那	携带	希望	到	这	土地	的	这	卡弗	,

他描绘出了那神圣的真理，它将希望带给了卡弗雷的土地。

[ðə; ði][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊʃmən] ,

the	but	of	the	Bushman	,
这	但	的	这	布须曼人	,

布须曼人的但是，

— [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flætnd] [skʌl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ebən]['æspekt] [ðæt]

—	that	there	is	nothing	in	the	flattened	skull	and	the	ebon	aspect	that
—	那	那里	是	没有什么	在	这	扁平的	颅骨	和	这	乌木	方面	那

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks]['gɑːdz] [lɔː] ,

rejects	God's	law	,
拒绝	神的	法律	,

——扁平的头骨和乌黑的外表并不违背上帝的律法，

[ɪm'pruːvmənt] ; [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [ðə; ði][dɔːg] ,

improvement	;	that	by	the	same	principle	which	raises	the	dog	,
改进	;	那	经过	这	相同的	原则	哪个	提高	这	狗	,

改进；遵循与饲养犬只相同的原则，

[ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ɪts] ['sævɪdʒ] [steɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['æftər][mæn] — [vɪz]

the	lowest	of	the	animals	in	its	savage	state	,	to	the	highest	after	man	—	viz
这	最低	的	这	动物	在	它是	野蛮的	状态	,	到	这	最高	后	男人	—	即

. ,

: ;

. ,

从动物中最原始的形态，到人类之后最高的形态——即

[əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [reɪs] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['elɪveɪt] ['ɪntuː][neiʃəns][ʌv; əv]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['paʊər]

admixture	of	race	—	you	can	elevate	into	nations	of	majesty	and	power
混合物	的	种族	—	你	能	提升	进入	国家	的	威严	和	力量

[ðə; ði]['aʊtˌkæsts][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

the	outcasts	of	humanity	,
这	被排斥者	的	人类	,

种族融合——你可以将人类的边缘群体提升为威严而强大的国家。

[naʊ] [jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːr][jʊr; jər][skɔːrn] .

now	your	compassion	or	your	scorn	.
现在	你的	同情	或者	你的	轻蔑	.

现在，是你的同情还是你的鄙夷？

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θiːm] ; [wen] , ['kwɪtɪŋ] [ðiːz]

But	when	my	father	got	into	the	marrow	of	his	theme	;	when	,	quitting	these
但	什么时候	我的	父亲	得到	进入	这	骨髓	的	他的	主题	;	什么时候	,	辞职	这些

[prɪ'lɪmɪneri] [dɪs'kʌʃnz] ,

preliminary	discussions	,
初步的	讨论	,

但当我父亲深入探讨他的主题时；当他不再进行这些初步讨论时，

[hiː; hi] [fel] [paʊns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ; [wen] [hiː; hi] [delt]

he	fell	pounce	amongst	the	would	-	be	wisdom	of	the	wise	;	when	he	dealt
他	跌倒	猛扑	在	这	会	-	是	智慧	的	这	明智的	;	什么时候	他	已处理

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪt'self] ,

with	civilization	itself	,
和	文明	本身	,

他一头扎进了自诩智者的智慧海洋；当他面对文明本身时，

[ɪts] [skuːlz] , [ænd; ənd]['pɔːtɪˌkəʊz] , [ænd; ənd] [ə'kædəmiz] ;

its	schools	,	and	porticos	,	and	academies	;
它是	学校	,	和	门廊	,	和	学院	;

它的学校、门廊和学院;

[wen] [hiː; hi] ['bɛrd] [ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] ['kaʊtʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz]

when	he	bared	the	absurdities	couched	beneath	the	colleges	of	the	Egyptians
什么时候	他	裸露	这	荒谬之处	卧倒	下面	这	大学	的	这	埃及人

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪm'poʊziə][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] ;

and	the	Symposia	of	the	Greeks	;
和	这	研讨会	的	这	希腊人	;

当他揭露了埃及学院和希腊宴会背后隐藏的荒谬之处时;

[wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['feɪvərɪt] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ðə; ði]

when	he	showed	that	,	even	in	their	own	favorite	pursuit	of	metaphysics	,	the
什么时候	他	显示	那	,	甚至	在	他们的	自己的	最喜欢的	追逐	的	形而上学	,	这

['griːks] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ,

Greeks	were	children	,
希腊人	是	孩子们	,

当他指出，即使在他们最热衷的形而上学领域，希腊人也如同孩童一般时，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l]['riːdʒən][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [ðə; ði]['roʊmənz][wɜːr; wər]

and	in	their	own	more	practical	region	of	politics	,	the	Romans	were
和	在	他们的	自己的	更多的	实际的	地区	的	政治	,	这	罗马书	是

['vɪʒəˌneriːz] [ænd; ənd] ['bʌŋglər] ;

visionaries	and	bunglers	;
有远见的人	和	笨蛋	;

而在他们自己更为务实的政治领域，罗马人却是空想家和笨蛋;

[wen] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['erər] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [hiː; hi]['kwoʊtɪd][ðə; ði]

when	,	following	the	stream	of	error	through	the	Middle	Ages	,	he	quoted	the
什么时候	,	下列的	这	溪流	的	错误	通过	这	中间	年龄	,	他	引	这

[ˌpjuə'riləti][ʌv; əv] [ə'gripə] ,

puerilities	of	Agrippa	,
幼稚	的	阿格里帕	,

当他顺着中世纪的错误潮流，引用了阿格里帕幼稚的言论时，

[ðə; ði] ['kruːdɪtɪ] [ʌv; əv]['kɑːrdən] , [ænd; ənd] [pæst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæˌlɪn][smaɪl] ,

the	crudities	of	Cardan	,	and	passed	,	with	his	calin	smile	,
这	粗俗	的	卡丹	,	和	通过了	,	和	他的	卡林	微笑	,

卡丹的粗俗，以及他那狡黠的笑容，都消失了。

['ɪntuː][ðə; ði]['sælɔːŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [wɪts][ʌv; əv]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , — [oʊ] !

into	the	salons	of	the	chattering	wits	of	Paris	in	the	eighteenth	century	,	—	oh	!
进入	这	沙龙	的	这	喋喋不休	智慧	的	巴黎	在	这	第十八	世纪	,	—	哦	!

进入十八世纪巴黎妙语连珠的沙龙，——哦!

[ðen] [hɪz; ɪz]['aɪrəni][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv] ['luːʃən] , ['sweitənd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv]

then	his	irony	was	that	of	Lucian	,	sweetened	by	the	gentle	spirit	of
然后	他的	讽刺	曾是	那	的	卢西安	,	加糖	经过	这	温和的	精神	的

[i'ræzməs] .

Erasmus	.
伊拉斯谟	.

他的讽刺带有卢奇安的风格，又融合了伊拉斯谟的温和精神。

[fɔːr; fər][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['sætaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd]

For	not	even	here	was	my	father's	satire	of	the	cheerless	and
为了	不是	甚至	这里	曾是	我的	父亲的	讽刺	的	这	冷冷清清	和

[ˌmefɪstə'fiːliənˌˌmefɪˌstɑːfə'liən] [skuːl] .

Mephistophelian	school	.
梅菲斯特	学校	.

即使在这里，也没有我父亲对阴郁而邪恶的学派的讽刺。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['erər] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [truːθ] .

From	this	record	of	error	he	drew	forth	the	granderas	of	truth	.
从	这	记录	的	错误	他	画	前进	这	-	的	真相	.

他从这些错误的记录中提炼出了真理的伟大篇章。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [haʊ] ['ɜːrnɪst] [men] ['nevər] [θɪŋk] [ɪn] [veɪn] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [θɔːts] [meɪ] [biː; bi]

He	showed	how	earnest	men	never	think	in	vain	,	though	their	thoughts	may	be
他	显示	如何	认真	男人	绝不	思考	在	徒劳	,	尽管	他们的	想法	可能	是

['erərz] .

errors	.
错误	.

他指出，即使想法有误，认真的人也绝不会白费力气。

[hiː; hi] [pruːvd] [haʊ] , [ɪn][væst]['saɪkəlz] , [eɪdʒ]['æftər][eɪdʒ] , [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ['maːtʃiz] [ɑːn] ,

He	proved	how	,	in	vast	cycles	,	age	after	age	,	the	human	mind	marches	on	,
他	已证实	如何	,	在	广阔的	循环	,	年龄	后	年龄	,	这	人类	头脑	游行	在	,

他证明了人类的思维是如何在漫长的循环中，一代又一代地向前发展的。

[laɪk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [riˈsiːdɪŋ] [hɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [əd'vænsɪŋ] ;

like	the	ocean	,	receding	here	,	but	there	advancing	;
喜欢	这	海洋	,	消退	这里	,	但	那里	前进	;

就像海洋，这边退去，那边推进；

[haʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [spræŋ] [ɔːl] [truː] [fə'lɑːsəfi] ;

how	from	the	speculations	of	the	Greek	sprang	all	true	philosophy	;
如何	从	这	猜测	的	这	希腊语	弹簧	全部	真的	哲学	;

一切真正的哲学都源于希腊人的思辨；

[haʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][roʊz][ɔːl]['dʊrəb(ə)l] ['sɪstəmz] [ʌv; əv]

how	from	the	institutions	of	the	Roman	rose	all	durable	systems	of
如何	从	这	机构	的	这	罗马	玫瑰	全部	耐用的	系统	的

['gʌvərnmənt] ;

government	;
政府	;

所有持久的政府制度都是从罗马的制度中发展起来的；

[haʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊ'bʌst] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [keɪm] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

how	from	the	robust	follies	of	the	North	came	the	glory	of	chivalry	,
如何	从	这	强壮的	愚行	的	这	北	来了	这	荣耀	的	骑士精神	,

北方人的鲁莽愚行如何孕育了骑士精神的荣光?

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] , ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] ['influənsiz]

and	the	modern	delicacies	of	honor	,	and	the	sweet	,	harmonizing	influences
和	这	现代的	美味佳肴	的	荣誉	,	和	这	甜的	,	和谐	影响

[ʌv; əv] ['wʊmən] .

of	woman	.
的	女士	.

以及现代人对荣誉的珍视，还有女性甜蜜和谐的影响。

[hiː; hi] [trækt] [ðə; ði] ['ænsestri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪdnɪ] [ænd; ənd] ['beərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

He	tracked	the	ancestry	of	our	Sidneys	and	Bayards	from	the	Hengists	,
他	已追踪	这	祖先	的	我们的	西德尼	和	贝亚德	从	这	-	,

- , [ænd; ənd] [ətɪləs] .

Genserics	,	and	Attilas	.
-	,	和	阿提拉斯	.

他追溯了我们西德尼和巴亚德家族的祖先，发现他们来自亨吉斯特家族、根塞里克家族和阿提拉斯家族。

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][kweɪnt] ['ænɪkdoʊt] , [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

Full	of	all	curious	and	quaint	anecdote	,	of	original	illustration	,
满的	的	全部	好奇的	和	古雅	轶事	,	的	原来的	插图	,

充满了各种奇特有趣的轶事，以及原创插图，

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['naɪsɪti:z] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [teɪst] ['kʌltɪveɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]

of	those	niceties	of	learning	which	spring	from	a	taste	cultivated	to	the
的	那些	礼貌	的	学习	哪个	春天	从	一个	品尝	栽培	到	这

[læst] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɑ:lɪʃ] ,

last	exquisite	polish	,
最后的	精美的	抛光	,

那些源于精益求精、臻于完美的品味而产生的学习上的精妙之处，

[ðə; ði] [bʊk] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [ə'ljuəd] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmd] ; [ænd; ənd] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [lɔ:st] [ɪts] ['ped(ə)ntri] ,

the	book	amused	and	allured	and	charmed	;	and	erudition	lost	its	pedantry	,
这	书	觉得好笑	和	诱人	和	迷住了	;	和	博学	丢失的	它是	迂腐	,

这本书令人愉悦、引人入胜、着迷；而博学也失去了其迂腐的风格。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [man'tɛn] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɑ:] [bru'jɛr] .

now	in	the	simplicity	of	Montaigne	,	now	in	the	penetration	of	La	Bruyere	.
现在	在	这	简单	的	蒙田	,	现在	在	这	渗透	的	拉	布鲁耶尔	.

时而蒙田的简洁，时而拉布吕耶尔的深刻。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] [i:tʃ] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [lɪvd] [ə'gen] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

He	lived	in	each	time	of	which	he	wrote	,	and	the	time	lived	again	in	him	.
他	居住地	在	每个	时间	的	哪个	他	写道	,	和	这	时间	居住地	再次	在	他	.

他生活在他所书写的每一个时代，而那个时代也再次在他身上鲜活起来。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [rəu'mænsiz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] — [ɪf] [wʌt] ?

what	a	writer	of	romances	he	would	have	been	if	—	if	what	?
什么	一个	作家	的	浪漫故事	他	会	有	到过	如果	—	如果	什么	?

如果他——如果什么？——他会成为多么杰出的言情小说作家啊！

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æz; əz] [sæd] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [menz] ['pæʃnz] [æz; əz] [hi:; hi]

If	he	had	had	as	sad	an	experience	of	men's	passions	as	he
如果	他	有	有	作为	伤心	一个	经验	的	男士	激情	作为	他

[hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['hju:məz] .

had	the	happy	intuition	into	their	humors	.
有	这	快乐的	直觉	进入	他们的	体液	.

如果他既有对男人情感的悲惨体验，也有对男人性情的幸运直觉。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hu:] [wʊd] [si:] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [mʌst; məst] [lʊk] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kæst]

But	he	who	would	see	the	mirror	of	the	shore	must	look	where	it	is	cast
但	他	WHO	会	看	这	镜子	的	这	支撑	必须	看	在哪里	它	是	投掷

[ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

on	the	river	,
在	这	河	,

但是，想要看到岸边的倒影，就必须去看它在河面上投射出的景象。

[nɑ:t] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

not	the	ocean	.
不是	这	海洋	.

不是海洋。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:m] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [nɑ:rld] [tri:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔ:zɪŋ] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	narrow	stream	reflects	the	gnarled	tree	and	the	pausing	herd	and	the
这	狭窄的	溪流	反映	这	盘根错节的	树	和	这	暂停	一群	和	这

['vɪlɪdʒ] ['spaɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

village	spire	and	the	romance	of	the	landscape	.
村庄	尖塔	和	这	浪漫	的	这	景观	.

狭窄的溪流倒映着虬曲的树木、驻足的牛群、村庄的尖顶以及这片风景的浪漫气息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [rɪˈflekts] [ˈoʊnli][ðə; ði][væst][ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedlænd][ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	sea	reflects	only	the	vast	outline	of	the	headland	and	the
但	这	海	反映	仅有的	这	广阔的	大纲	的	这	海岬	和	这

[laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈhev(ə)n] .

lights	of	the	eternal	heaven	.
灯	的	这	永恒	天堂	.

但大海只映照出海岬的广阔轮廓和永恒天空的光芒。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlʌmbəd] [striːt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [ˈɔrɪndʒ] , " [kwoʊθ][ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] .

"	It	is	Lombard	Street	to	a	China	orange	,	"	quoth	Uncle	Jack	.
"	它	是	伦巴第	街道	到	一个	中国	橙子	,	"	引用	叔叔	杰克	.

“这就像中国橘子之于伦巴底街一样，”杰克叔叔说道。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɑːdz] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [feɪm] [əˈgenst] [ˈfeɪljər] [soʊ] [greɪt] ?

"	Are	the	odds	in	favor	of	fame	against	failure	so	great	?
"	是	这	赔率	在	偏爱	的	名声	反对	失败	所以	伟大的	?

“成名的几率真的比失败的几率大那么多吗？”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] , [aɪ] [fɪr] , [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] , [ˈbrʌðər] [dʒæk] , " [ˈænsər] [maɪ][ˈfɑːðər] ,

You	do	not	speak	,	I	fear	,	from	experience	,	brother	Jack	,	"	answered	my	father	,
你	做	不是	说话	,	我	害怕	,	从	经验	,	兄弟	杰克	,	"	回答	我的	父亲	,

“恐怕你没有切身体会，杰克哥哥，”我父亲回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə][ˈtɪk(ə)l][ðə; ði] [dʌk] [ˈʌndər][ðə; ði][left] [ɪr] .

as	he	stooped	down	to	tickle	the	duck	under	the	left	ear	.
作为	他	弯腰	向下	到	痒痒	这	鸭子	在下面	这	左边	耳朵	.

他弯下腰，挠了挠鸭子的左耳。

" [bʌt; bət][dʒæk] [ˈtɪbɪts] [ɪz][nɑːt] [ˈɔgəstin] [ˈkækstən] .

"	But	Jack	Tibbets	is	not	Augustine	Caxton	.
"	但	杰克	蒂贝茨	是	不是	奥古斯丁	卡克斯顿	.

但杰克·蒂贝茨不是奥古斯丁·卡克斯顿。

[dʒæk] [ˈtɪbɪts] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] , [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] , [ə; eɪ] [ˈwɔnd] — "

Jack	Tibbets	is	not	a	scholar	,	a	genius	,	a	wond	—	"
杰克	蒂贝茨	是	不是	一个	学者	,	一个	天才	,	一个	奇迹	—	"

杰克·蒂贝茨不是学者，不是天才，也不是奇迹创造者——

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [kraɪd][maɪ][ˈfɑːðər] .

"	cried	my	father	.
"	哭	我的	父亲	.

“我父亲哭了。”

" ['æftər][ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] , " [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] ['flætərər] ,

"	After	all	,	"	said	Mr	.	Squills	,	"	though	I	am	no	flatterer	,
"	后	全部	,	"	说	先生	.	海葱	,	"	尽管	我	是	不	奉承者	,

“毕竟，”斯奎尔斯先生说，“虽然我不是个爱奉承的人，

['mɪstər] . ['tɪbɪts] [ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr][aʊt] .

Mr	.	Tibbets	is	not	so	far	out	.
先生	.	蒂贝茨	是	不是	所以	远的	出去	.

蒂贝茨先生的说法并非完全错误。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] [wɪtʃ] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['kreiniə][ɔːr] [skʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz]
That part of your book which compares the crania or skulls of the different races
那 部分 的 你的 书 哪个 比较 这 颅骨 或者 头骨 的 这 不同的 种族
[ɪz][suː'pɜːrb] .
is superb .
是 高超 .

你书中比较不同种族头骨或颅骨的那部分写得太棒了。

['lɔːrəns] [ɔːr]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɔːr] ['niːtli] .
Lawrence or Dr . Prichard could not have done the thing more neatly .
劳伦斯 或者 博士 . 普里查德 可以 不是 有 完毕 这 事物 更多的 整齐地 .

劳伦斯或普里查德博士也不可能做得更完美。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ;
Such a book must not be lost to the world ;
这样的 一个 书 必须 不是 是 丢失的 到 这 世界 ;

这样一本书不应该失传于世;

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɪbɪts] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and I agree with Mr . Tibbets that you should publish as soon as
和 我 同意 和 先生 . 蒂贝茨 那 你 应该 发布 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] . "
possible . "
可能的 . "

我同意蒂贝茨先生的看法，您应该尽快出版。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] ,
" It is one thing to write , and another to publish , " said my father ,
" 它 是 一 事物 到 写 , 和 其他 到 发布 , " 说 我的 父亲 ,
[ɪ'rezəluːtli] .
irresolutely .
犹豫不决 .

“写作是一回事，发表又是另一回事，”父亲犹豫地说。

" [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [men] [huː] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] ;
" When one considers all the great men who have published ;
" 什么时候 一 考虑 全部 这 伟大的 男人 WHO 有 已发布 ;

“当我们回顾所有出版过著作的伟人时;

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [wʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'truːd] [wʌnz] [self] [ɔː'deɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
when one thinks one is going to intrude one's self audaciously into the company of
什么时候 一 思考 一 是 去 到 侵入 一个人的 自己 大胆地 进入 这 公司 的
['ærɪˌstɑːtl][ænd; ənd]['beɪkən] ,
Aristotle and Bacon ,
亚里士多德 和 熏肉 ,

当一个人妄图大胆地闯入亚里士多德和培根的圈子时，

[ʌv; əv] ['lɑːk] , [ʌv; əv]['hɜːrdər] ,
of Locke , of Herder ,
的 洛克 , 的 牧人 ,

洛克，赫尔德，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪv] [fɪ'lɒsəfəz] [huː] [bend]['oʊvər] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [braʊz] ['weɪti] [wɪð; wɪθ]
of all the grave philosophers who bend over Nature with brows weighty with
的 全部 这 严重 哲学家 WHO 弯曲 超过 自然 和 眉毛 重 和
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

在所有那些眉头紧锁、沉思冥想地俯身观察自然的严肃哲学家之中，

— [wʌn] [meɪ] [wel] [pɔːz] [ænd; ənd] - "
— one may well pause and - "
— 一 可能 出色地 暂停 和 - "

——人们可能会停下来——"

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

"呸！

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " ['saɪəns] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][klʌb] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ;
" interrupted Uncle Jack , " science is not a club , it is an ocean ;
" 中断 叔叔 杰克 , " 科学 是 不是 一个 俱乐部 , 它 是 一个 海洋 ;

"杰克叔叔打断道，"科学不是一个俱乐部，而是一片海洋；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːk] - [boʊt][æz; əz][ðə; ði] ['frɪgət] .
it is open to the cock - boat as the frigate .
它 是 打开 到 这 公鸡 - 船 作为 这 护卫舰 .

它对小艇和护卫舰都敞开大门。

[wʌn][mæn] ['kæriz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['freɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['ɪŋgəts] , [ə'nʌðər] [meɪ] [fɪʃ] [ðer; ðər][fɔːr; fər]
One man carries across it a freightage of ingots , another may fish there for
一 男人 携带 穿过 它 一个 货运 的 锭 , 其他 可能 鱼 那里 为了
['herɪŋz] .
herrings .
鲱鱼 .

有人扛着一船金锭过河，有人在那里捕捞鲱鱼。

[huː] [kæn; kən] [ɪgˈzɔːst] [ðə; ði] [siː] , [huː] [seɪ] [tuː; tə] ['ɪntəlekt] , - [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi]
Who can exhaust the sea , who say to Intellect , ' The deeps of philosophy
WHO 能 排气 这 海 , WHO 说 到 智力 , - 这 深水 的 哲学
[ɑːr; ər] [priˈɑːkjupaɪd] - ? "
are preoccupied ' ? "
是 心事重重 - ? "

谁能穷尽大海，谁又能对理智说："哲学的深渊已被占据"？

" ['ædmərəb(ə)l] ! " [kraɪd] [skwɪl] .
" Admirable ! " cried Squills .
" 令人钦佩的 ! " 哭 海葱 .

"太棒了！"海葱喊道。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [jʊr; jər][əd'vaɪs] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] ,
" So it is really your advice , my friends , " said my father ,
" 所以 它 是 真的 你的 建议 , 我的 朋友们 , " 说 我的 父亲 ,

"所以，这真的是你们的建议，我的朋友们，"我父亲说。

[huː] [siːmd] [strʌk] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] ['eləkwənt] [ˌɪləˈstreiʃəns] , " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dezərt] [maɪ]
who seemed struck by Uncle Jack's eloquent illustrations , " that I should desert my
WHO 似乎 击 经过 叔叔 杰克的 雄辩 插图 , " 那 我 应该 沙漠 我的
['haʊshoʊld] [gɔdz] ,
household gods ,
家庭 神 ,

他似乎被杰克叔叔生动的插图所打动，"我竟然会抛弃我的家神"，

[rɪ'muːv] [tuː; tə] ['lʌndən] , [sɪns] [maɪ] [oʊn] ['laɪbreri] [siːsiz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [maɪ]['wɒnts] ,
remove to London , since my own library ceases to supply my wants ,
消除 到 伦敦 , 自从 我的 自己的 图书馆 停止 到 供应 我的 想要 ,

搬到伦敦去，因为我自己的藏书已经无法满足我的需求了。

[teɪk] ['lɑːdʒɪŋz] [nɪr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [wʌn] ['vɑːljəm] , [æt; ət] [liːst] ,
take **lodgings** **near** **the** **British** **Museum** **,** **and** **finish** **off** **one** **volume** **,** **at** **least** **,**
拿 住宿 靠近 这 英国 博物馆 , 和 结束 离开 一 体积 , 在 至少 ,
[in'kɔntinəntli] . "
incontinently **.** **"**
失禁 . "

在大英博物馆附近找个住处，至少一口气读完一卷书。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti][juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['sɑːləmli] .
" **It** **is** **a** **duty** **you** **owe** **to** **your** **country** **,** **"** **said** **Uncle** **Jack** **,** **solemnly** **.**
" 它 是 一个 责任 你 欠 到 你的 国家 , " 说 叔叔 杰克 , 庄严地 .

“这是你对国家应尽的义务，”杰克叔叔严肃地说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːr'self] , " ['ɝːdʒd] [skwɪl] .
" **And** **to** **yourself** **,** **"** **urged** **Squills** **.**
" 和 到 你自己 , " 敦促 海葱 .

“还有你自己，”斯奎尔斯敦促道。

" [wʌn] [mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɪˌvækjuː'eɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
" **One** **must** **attend** **to** **the** **natural** **evacuations** **of** **the** **brain** **.**
" 一 必须 出席 到 这 自然的 疏散 的 这 脑 .

“人必须关注大脑的自然排泄。”

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
you **may** **smile** **,** **sir** **,** **but** **I** **have** **observed** **that** **if** **a** **man** **has** **much** **in** **his**
你 可能 微笑 , 先生 , 但 我 有 观察到 那 如果 一个 男人 有 很多 在 他的
[hed] ,
head **,**
头 ,

先生，您或许会微笑，但我观察到，如果一个人脑子里想了很多东西，

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][vent] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [ə'presiz] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [goʊz] [rɔːŋ]
he **must** **give** **it** **vent** **,** **or** **it** **oppresses** **him** **;** **the** **whole** **system** **goes** **wrong**
他 必须 给 它 发泄 , 或者 它 压迫者 他 ; 这 所有的 系统 去 错误的
.
:
.

他必须释放这种情绪，否则它会压垮他；整个系统就会失衡。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æb'stræktɪd] , [hiː; hi] [grəuz] ['stjuːpifaid] .
From **being** **abstracted** **,** **he** **grows** **stupefied** **.**
从 存在 摘要 , 他 生长 目瞪口呆 .

他从心不在焉变得茫然不知所措。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [nəːvs] .
The **weight** **of** **the** **pressure** **affects** **the** **nerves** **.**
这 重量 的 这 压力 影响 这 神经 .

压力的重量会影响神经。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] . "
I **would** **not** **even** **guarantee** **you** **from** **a** **stroke** **of** **paralysis** **.** **"**
我 会 不是 甚至 保证 你 从 一个 中风 的 麻痹 . "

我甚至不能保证你不会中风瘫痪。

" [oʊ] , ['ɔːstən] ! " [kraɪd][maɪ] ['mʌðər] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][maɪ]
" Oh , Austin ! " cried my mother tenderly , and throwing her arms round my
" 哦 , 奥斯汀 ! " 哭 我的 母亲 温柔地 , 和 投掷 她 武器 圆形的 我的
['fɑːðɚz] [nek] .
father's neck .
父亲的 脖子 .

"哦，奥斯汀！"我母亲温柔地喊道，并搂住了我父亲的脖子。

" [kʌm] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɔŋkəd] , " [sed] [aɪ] .
" Come , sir , you are conquered , " said I .
" 来 , 先生 , 你 是 征服 , " 说 我 .

"来吧，先生，你被征服了，"我说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɪsti] ? " [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] .
" And what is to become of you , Sisty ? " asked my father .
" 和 什么 是 到 变得 的 你 , 西斯蒂 ? " 问 我的 父亲 .

"那么，茜茜，你将何去何从呢？"父亲问道。

" [duː][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [ʌn'set(ə)l] [jʊr; jər][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ? "
" Do you go with us , and unsettle your mind for the university ? "
" 做 你 去 和 我们 , 和 不安 你的 头脑 为了 这 大学 ? "

"你愿意跟我们一起去，然后为了上大学而心神不宁吗？"

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [aɪ] [wɪl]
" My uncle has invited me to his castle ; and in the mean while I will
" 我的 叔叔 有 受邀 我 到 他的 城堡 ; 和 在 这 意思是 尽管 我 将要
[steɪ] [hɪr] ,
stay here ,
停留 这里 ,

"我叔叔邀请我去他的城堡；在此期间，我将留在这里。"

[fæg] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌk] . "
fag hard , and take care of the duck . "
同性恋 难的 , 和 拿 关心 的 这 鸭子 . "

用力抽烟，然后照顾好那只鸭子。

" [ɔːl][ə'loʊn] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" All alone ? " said my mother .
" 全部 独自的 ? " 说 我的 母亲 .

"一个人吗？"母亲问道。

" [noʊ] . [ɔːl] [ə'loʊn] !
" No . All alone !
" 不 . 全部 独自的 !

不，我孤身一人！

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['evər] , [aɪ][hoʊp] .
Why , Uncle Jack will come here as often as ever , I hope .
为什么 , 叔叔 杰克 将要 来 这里 作为 经常 作为 曾经 , 我 希望 .

我希望杰克叔叔能像以前一样经常来这里。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Uncle Jack shook his head .
" 叔叔 杰克 摇晃 他的 头 .

杰克叔叔摇了摇头。

" [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
" No , my boy , I must go to town with your father .
" 不 , 我的 男生 , 我 必须 去 到 镇 和 你的 父亲 .

"不，孩子，我必须和你父亲一起去城里。"

[juː; jʊ][dəunt][ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] .

You	don't	understand	these	things	.
你	不	理解	这些	事物	.

你不懂这些事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðiː] ['bʊkselər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	shall	see	the	booksellers	for	him	.
我	将	看	这	书店	为了	他	.

我会替他去书店。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .

I	know	how	these	gentlemen	are	to	be	dealt	with	.
我	知道	如何	这些	先生们	是	到	是	已处理	和	.

我知道该如何处置这些人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['sɜːrkl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

I	shall	prepare	the	literary	circles	for	the	appearance	of	the	book	.
我	将	准备	这	文学	界	为了	这	外貌	的	这	书	.

我将为这本书的出版做好文学界的准备。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [aɪ] [noʊ] ; [maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] [wɪl] ['sʌfər] .

In	short	,	it	is	a	sacrifice	of	interest	,	I	know	;	my	Journal	will	suffer	.
在	短的	,	它	是	一个	牺牲	的	兴趣	,	我	知道	;	我的	杂志	将要	遭受	.

简而言之，我知道这会造成利益损失；我的期刊会受到影响。

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntriːz] [gʊd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] . "

But	friendship	and	my	country's	good	before	all	things	.	"
但	友谊	和	我的	该国的	好的	前	全部	事物	.	"

但友谊和国家利益高于一切。

" [dɪr] [dʒæk] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [ə'fekʃənətli] .

"	Dear	Jack	!	"	said	my	mother	,	affectionately	.
"	亲爱的	杰克	!	"	说	我的	母亲	,	亲切地	.

"亲爱的杰克！"我母亲亲切地说。

" [aɪ]['kænɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd][maɪ]['fɑːðər] .

"	I	cannot	suffer	it	,	"	cried	my	father	.
"	我	不能	遭受	它	,	"	哭	我的	父亲	.

"我受不了了！"父亲哭喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] .

"	You	are	making	a	good	income	.
"	你	是	制作	一个	好的	收入	.

你的收入很不错。

[jɑːn][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [wel] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bʊkselər] ,

Yon	are	doing	well	where	you	are	,	and	as	to	seeing	the	booksellers	,
扬	是	正在做	出色地	在哪里	你	是	,	和	作为	到	看到	这	书店	,

你那边一切都好，至于去看书商的事，

— [waɪ] , [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['redi] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

—	why	,	when	the	work	is	ready	,	you	can	come	to	town	for	a	week	,
—	为什么	,	什么时候	这	工作	是	准备好	,	你	能	来	到	镇	为了	一个	星期	,

— 为什么呢？等工作完成了，你可以来城里待一周。

[ænd; ənd]['set(ə)l] [ðæt] [ə'fer] . "

and	settle	that	affair	.	"
和	定居	那	事务	.	"

把这件事解决掉。

" [pʊr] [dɪr] ['ɔːstən] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][suː,pɪri'ɔːrəti][ænd; ənd]
" Poor dear Austin , " said Uncle Jack , with an air of superiority and
" 贫穷的 亲爱的 奥斯汀 , " 说 叔叔 杰克 , 和 一个 空气 的 优势 和
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

"可怜的奥斯汀，"杰克叔叔带着优越感和同情心说道。

" [ə; eɪ] [wiːk] !
" A week !
" 一个 星期 !

一周！

[sɜːr] , [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [sək'siːd] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Sir , the advent of a book that is to succeed requires the preparation of
先生 , 这 来临 的 一个 书 那 是 到 成功 需要 这 准备 的
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

先生，一本畅销书的问世需要数月的准备时间。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] .
I am no genius , but I am a practical man .
我 是 不 天才 , 但 我 是 一个 实际的 男人 .

我不是天才，但我很务实。

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [wʌt] .
I know what's what .
我 知道 是什么 什么 .

我知道是怎么回事。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
Leave me alone .
离开 我 独自的 .

请别打扰我。

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][æt; ət][læst] ['siːst] [tuː; tə][ɜːrdʒ]
" But my father continued obstinate , and Uncle Jack at last ceased to urge
" 但 我的 父亲 持续 顽固 , 和 叔叔 杰克 在 最后的 停止 到 敦促
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

"但我父亲依然固执己见，杰克叔叔最终也不再催促这件事了。"

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['setld] ,
The journey to fame and London was now settled ,
这 旅行 到 名声 和 伦敦 曾是 现在 定居 ,

通往成名和伦敦的道路已经确定。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['steɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
but my father would not hear of my staying behind .
但 我的 父亲 会 不是 听到 的 我的 入住 在后面 .

但我父亲坚决不允许我留下来。

[noʊ] , [paɪ'sɪstrətəs; pɪ-][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ;
No , Pisistratus must needs go also to town and see the world ;
不 , 皮西斯特拉图斯 必须 需求 去 还 到 镇 和 看 这 世界 ;

不，庇西特拉图也必须进城看看外面的世界；

[ðə; ði] [dʌk] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

the	duck	would	take	care	of	itself	.
这	鸭子	会	拿	关心	的	本身	.

这只鸭子会照顾好自己。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][send] , [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

We	had	taken	the	precaution	to	send	,	the	day	before	,
我们	有	已采取	这	预防	到	发送	,	这	天	前	,

我们提前一天采取了预防措施，发送了……

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['aʊər; ɑːr] [duː] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] — [fɔːr] [ɪn][ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər]['mɪsɪz]

to	secure	our	due	complement	of	places	—	four	in	all	,	including	one	for	Mrs
到	安全的	我们的	到期的	补充	的	地方	—	四	在	全部	,	包括	一	为了	太太

. - — [ɪn] ,

.	Primmins	—	in	,
.	-	—	在	,

为了确保我们拥有足够的席位——总共四个，包括一个给普里明斯夫人的席位——

[ɔːr][ə'pɑːn] , [ðə; ði][fæst]['fæməli] [koʊtʃ] [kɔːld] [ðə; ði] " [sʌn] ,

or	upon	,	the	fast	family	coach	called	the	"	Sun	,
或者	之上	,	这	快速地	家庭	教练	称为	这	"	太阳	,

或者，快速的家庭教练被称为"太阳"，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [set] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	which	had	lately	been	set	up	for	the	special	convenience	of	the
"	哪个	有	最近	到过	放	向上	为了	这	特别的	方便	的	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

"这是最近为了方便附近居民而设立的。"

[ðɪs] ['luːmɪneri] , ['raɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt]['sev(ə)n][maɪlz] ['dɪstənt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

This	luminary	,	rising	in	a	town	about	seven	miles	distant	from	us	,
这	杰出人物	,	上升	在	一个	镇	关于	七	英里	遥远	从	我们	,

这位耀眼的明星，在距离我们大约七英里外的一个小镇上冉冉升起，

[dɪ'skraɪbd] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'rætɪk] ['ɔːrbɪt][ə'mɪdst][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] ['vɪlɪdʒəz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

described	at	first	a	very	erratic	orbit	amidst	the	contiguous	villages	before	it
描述	在	第一的	一个	非常	不稳定的	轨道	在……之中	这	相邻的	村庄	前	它

['faɪnəli] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

finally	struck	into	the	high	-	road	of	enlightenment	,
最后	击	进入	这	高的	-	路	的	启示	,

起初，它像一条非常不规则的轨道，在相邻的村庄间穿梭，最终才走上了启蒙之路。

[ænd; ənd] [ðens] [pər'fɔːrmd] [ɪts] ['dʒɜːrni] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [aɪz] [ʌv; əv][mæn] ,

and	thence	performed	its	journey	,	in	the	full	eyes	of	man	,
和	因此	执行	它是	旅行	,	在	这	满的	眼睛	的	男人	,

于是，它在世人的注视下完成了它的旅程。

[æt; ət][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [peɪs] [ʌv; əv][sɪks][maɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][æn; ən]['aʊər] .

at	the	majestic	pace	of	six	miles	and	a	half	an	hour	.
在	这	雄伟	步伐	的	六	英里	和	一个	一半	一个	小时	.

以每小时六英里半的惊人速度前进。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtoʊ] [ʌv; əv] " - [ɑːn]

My	father	with	his	pockets	full	of	books	,	and	a	quarto	of	"	Gebelin	on
我的	父亲	和	他的	口袋	满的	的	图书	,	和	一个	四开本	的	"	-	在

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [wɜːrld] ,

the	Primitive	World	,
这	原始	世界	,

我父亲口袋里装满了书，还有一本四开本的《盖贝林论原始世界》，

" [fɔːr; fər] [laɪt] ['riːdɪŋ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ; [maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ]

"	for	light	reading	,	under	his	arm	;	my	mother	with	a	little	basket	containing
"	为了	光	阅读	,	在下面	他的	手臂	;	我的	母亲	和	一个	小的	篮子	包含

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

sandwiches	,
三明治	,

“他胳膊下夹着一本轻松读物；我母亲提着一个小篮子，里面装着三明治，

[ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪkɪŋ] ; ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ʌm'brelə]

and	biscuits	of	her	own	baking	;	Mrs	.	Primmins	,	with	a	new	umbrella
和	饼干	的	她	自己的	烘烤	;	太太	.	-	,	和	一个	新的	伞

['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

purchased	for	the	occasion	,
购买	为了	这	场合	,

还有她自己烤的饼干；普里明斯夫人，撑着一把为这次聚会新买的雨伞，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜːrd] - [keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'neri] [en'dɪəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nɑːt] [mɔːr] [baɪ] [sɔːŋ]

and	a	bird	-	cage	containing	a	canary	endeared	to	her	not	more	by	song
和	一个	鸟	-	笼	包含	一个	金丝雀	可爱的	到	她	不是	更多的	经过	歌曲

[ðæn; ðən] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [pɪp] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [nəːst] [ˌaɪ 'tiː] ;

than	age	and	a	severe	pip	through	which	she	had	successfully	nursed	it	;
比	年龄	和	一个	严重	管道	通过	哪个	她	有	成功地	护理	它	;

还有一个鸟笼，里面装着一只金丝雀，她喜爱这只金丝雀不仅是因为它的歌声，更是因为它的年龄和它所经历的严重挫伤，而她成功地将它从挫伤中救了出来；

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] , — ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['vɪzɪtər] .

and	I	myself	,	—	waited	at	the	gates	to	welcome	the	celestial	visitor	.
和	我	我	,	—	等待	在	这	大门	到	欢迎	这	天体	游客	.

而我本人，则在门口等候迎接这位来自天上的访客。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wiːl] - ['bæroʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [pɔːt'mæntəuz] , [stʊd]

The	gardener	,	with	a	wheel	-	barrow	full	of	boxes	and	portmanteaus	,	stood
这	园丁	,	和	一个	车轮	-	巴罗	满的	的	盒子	和	合成词	,	站立

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ;

a	little	in	the	van	;
一个	小的	在	这	货车	;

园丁推着一辆装满箱子和旅行箱的手推车，站在货车里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wen] ['lɑːdʒɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

and	the	footman	,	who	was	to	follow	when	lodgings	had	been	found	,
和	这	男仆	,	WHO	曾是	到	跟随	什么时候	住宿	有	到过	成立	,

还有一名男仆，他要等找到住处后再来。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['emɪnəns] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] "

had	gone	to	a	rising	eminence	to	watch	the	dawning	of	the	expected	"
有	已消失	到	一个	上升	卓越	到	手表	这	黎明	的	这	预期的	"

[sʌn] ,

Sun	,
太阳	,

曾前往一处逐渐升高的高地，观看人们期待已久的“太阳”的黎明。

" [ænd; ənd] [ə'praɪz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ɪts] [ə'proʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] [kən'sɜːrtɪd] ['sɪgnəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf]
" and apprise us of its approach by the concerted signal of a handkerchief
" 和 通知 我们 的 它是 方法 经过 这 协同 信号 的 一个 手帕
[fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] .
fixed to a stick .
固定的 到 一个 戳 .

"并用绑在棍子上的手帕发出协同信号，告知我们它的到来。

[ðə; ði][kweɪnt][oʊld] [haʊs] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] ['mɔːrnfəli] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪts] [dɪ'zɜːrtɪd] ['wɪndoʊz] .
The quaint old house looked at us mournfully from all its deserted windows .
这 古雅 老的 房子 看起来 在 我们 悲伤地 从 全部它是 荒凉的 视窗 .

那栋古色古香的老房子从所有空荡荡的窗户里，带着一丝哀伤的目光注视着我们。

[ðə; ði] ['lɪtər] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['oʊpən][hɔːl] ;
The litter before its threshold and in its open hall ;
这 垃圾 前 它是 临界点 和 在 它是 打开 大厅 ;

门槛前和敞开的大厅里堆放着垃圾;

[wɪsps] [ʌv; əv] [strɔː] [ɔːr] [heɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['pækɪŋ] ;
wisps of straw or hay that had been used for packing ;
缕缕 的 稻草 或者 干草 那 有 到过 用过的 为了 包装 ;

用于包装的稻草或干草碎屑;

['bæskəts][ænd; ənd][bɑːksɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] ; ['ʌðər] , ['kɔːrdɪd]
baskets and boxes that had been examined and rejected ; others , corded
篮子 和 盒子 那 有 到过 检查 和 拒绝 ; 其他的 , 有线
[ænd; ənd][paɪld] ,
and piled ,
和 堆积 ,

一些篮子和箱子已被检查并剔除；另一些则用绳子捆扎堆放。

[rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊtmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] ['hɜːrid]
reserved to follow with the footman ; and the two heated and hurried
预订的 到 跟随 和 这 男仆 ; 和 这 二 加热 和 慌忙
['sɜːrvɪŋ] - ['wɪmɪn] [left][bɪ'haɪnd] ,
serving - women left behind ,
服务 - 女性 左边 在后面 ,

被安排跟随男仆；而留下的则是两个焦急匆匆的女仆。

['stændɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] - [geɪt] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
standing halfway between house and garden - gate , whispering to each other ,
常设 半 之间 房子 和 花园 - 门 , 耳语 到 每个 其他 ,

他们站在房子和花园大门中间，低声交谈着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][slept][fɔːr; fər] [wiːks] , — [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] ,
and looking as if they had not slept for weeks , — gave to a scene ,
和 寻找 作为 如果 他们 有 不是 睡着了 为了 周 , — 给予 到 一个 场景 ,

他们看起来好像好几个星期没睡过觉似的，——这场景真是令人震惊。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ][trɪm][ænd; ənd]['ɔːrdərli] , [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [pə'θetɪk] [ə'bændənmənt] [ænd; ənd]
usually so trim and orderly , an aspect of pathetic abandonment and
通常 所以 修剪 和 秩序 , 一个 方面 的 可怜的 放弃 和
[ˌdesə'leɪʃn] .
desolation .
荒凉 .

通常如此整洁有序，反而透着一丝可悲的荒凉和凄凉。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌjuː 'es] .
The Genius of the place seemed to reproach us .
这 天才 的 这 地方 似乎 到 责备 我们 .

这地方的神灵似乎在责备我们。

[aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] ['əʊmənz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

I	felt	the	omens	were	against	us	,
我	毛毡	这	预兆	是	反对	我们	,

我感觉种种迹象都对我们不利。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] ['ɜːrnɪst] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [hɔːnts] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

and	turned	my	earnest	gaze	from	the	haunts	behind	with	a	sigh	,
和	转向	我的	认真	目光	从	这	闹鬼的地方	在后面	和	一个	叹	,

我叹了口气，将专注的目光从身后的鬼屋移开。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [naʊ] [druː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['grændʒər] .

as	the	coach	now	drew	up	with	all	its	grandeur	.
作为	这	教练	现在	画	向上	和	全部	它是	宏伟	.

这时，教练车气势恢宏地驶了过来。

[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

An	important	personage	,	who	,	despite	the	heat	of	the	day	,
一个	重要的	人士	,	WHO	,	尽管	这	热	的	这	天	,

一位重要人物，尽管天气炎热，

[wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] [ˌsuːpər'fluːəti] [ʌv; əv] ['beltʃər] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['gæləpt]

was	enveloped	in	a	vast	superfluity	of	belcher	,	in	the	midst	of	which	galloped
曾是	被包裹	在	一个	广阔的	过剩	的	贝尔彻	,	在	这	中间	的	哪个	疾驰

[ə; eɪ] [gɪlt] [fɑːks] ,

a	gilt	fox	,
一个	镀金	狐狸	,

周围弥漫着大量的嗝声，一只金色的狐狸在嗝声中飞奔而过。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] " [gɑːrd] ,

and	who	rejoiced	in	the	name	of	"	guard	,
和	WHO	欣喜若狂	在	这	姓名	的	"	警卫	,

他们以"卫士"的名义欢欣鼓舞，

" [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ˌjuː 'es] [pə'laɪtli] [ðæt] ['oʊnli] [θriː] ['pleɪsɪz] , [tuː] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [aʊt]

"	descended	to	inform	us	politely	that	only	three	places	,	two	inside	and	one	out
"	下降	到	通知	我们	礼貌地	那	仅有的	三	地方	,	二	里面	和	一	出去

,

,

,

"他们下来礼貌地告知我们，只有三个位置，两个在室内，一个在室外，

[wɜːr; wər] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [ðə; ðɪ] [rest] ['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ] - [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr]

were	at	our	disposal	,	the	rest	having	been	pre	-	engaged	a	fortnight	before
是	在	我们的	处理	,	这	休息	拥有	到过	预	-	已订婚的	一个	两星期	前

['aʊər; ɑːr] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] .

our	orders	were	received	.
我们的	订单	是	已收到	.

其余人员均已在我们接到命令前两周预先安排好，其余人员则由我们调遣。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [maɪ]

as	I	knew	that	Mrs	.	Primmins	was	indispensable	to	the	comforts	of	my
作为	我	知道	那	太太	.	-	曾是	必不可少	到	这	舒适	的	我的

['ɑːnərd] ['perənts] ([ðə; ðɪ] [mɔːr] [soʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

honored	parents	(	the	more	so	as	she	had	once	lived	in	London	,
荣幸	父母	(	这	更多的	所以	作为	她	有	一次	居住地	在	伦敦	,

我知道普里明斯夫人对我尊敬的父母来说至关重要（尤其因为她曾经在伦敦生活过），

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][ɪts] [weɪz] ）, [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [siːt] ,

and	knew	all	its	ways	),	I	suggested	that	she	should	take	the	outside	seat	,
和	知道	全部它是		方式	），	我	建议	那	她	应该	拿	这	外部	座位	，

她熟知其中的奥妙），我建议她坐在外侧的座位上。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] ,

and	that	I	should	perform	the	journey	on	foot	,
和	那	我	应该	履行	这	旅行	在	脚	，

而且我应该步行完成这段旅程。

— [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [moʊd] [ʌv; əv]['trænspɔːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

—	a	primitive	mode	of	transport	which	has	its	charms	to	a	young	man
—	一个	原始	模式	的	运输	哪个	有	它是	魅力	到	一个	年轻的	男人

[wɪð; wɪθ] [staʊt] [lɪmz] [ænd; ənd] [geɪ] ['spɪrɪts] .

with	stout	limbs	and	gay	spirits	.
和	肥硕	四肢	和	同性恋	烈酒	.

——对于四肢健壮、性情开朗的年轻人来说，这是一种原始的交通工具，却有着莫大的吸引力。

[ðə; ði] ['gɑːrdz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] [left] [maɪ] ['mʌðər] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

The	guard's	outstretched	arm	left	my	mother	little	time	to	oppose	this	proposition	,
这	警卫的	伸展	手臂	左边	我的	母亲	小的	时间	到	反对	这	主张	，

警卫伸出的手臂让我母亲几乎没有时间反对这个提议。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

to	which	my	father	assented	with	a	silent	squeeze	of	the	hand	.
到	哪个	我的	父亲	同意	和	一个	沉默的	挤	的	这	手	.

父亲默默地握了握我的手，表示同意。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['fæməli][hoʊ'tel] [nɪr] [ðə; ði][strænd] ,

And	having	promised	to	join	them	at	a	family	hotel	near	the	Strand	,
和	拥有	承诺	到	加入	他们	在	一个	家庭	酒店	靠近	这	斯特兰德	，

他答应和他们会在斯特兰德附近的一家家庭酒店见面，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [skwɪl] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [pɪ'kjuːliərli] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd]

to	which	Mr	.	Squills	had	recommended	them	as	peculiarly	genteel	and
到	哪个	先生	.	海葱	有	受到推崇的	他们	作为	奇特地	文雅的	和

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	，

斯奎尔斯先生曾向人推荐他们，说他们特别温文尔雅、安静祥和。

[ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ][læst] [ˌfer'wel] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,

and	waved	my	last	farewell	to	my	poor	mother	,
和	挥手	我的	最后的	告别	到	我的	贫穷的	母亲	，

我向可怜的母亲挥手告别。

[huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stretʃ] [hɜːr; hər] [miːk] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ]

who	continued	to	stretch	her	meek	face	out	of	the	window	till	the	coach
WHO	持续	到	拉紧	她	温顺	脸	出去	的	这	窗户	直到	这	教练

[wʌz; wəz] [wɜːrl] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][klaʊd] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk] ['hɪroʊz] ,

was	whirled	off	in	a	cloud	like	one	of	the	Homeric	heroes	,
曾是	旋转	离开	在	一个	云	喜欢	一	的	这	荷马史诗	英雄	，

她一直把温顺的脸伸出窗外，直到马车像荷马史诗中的英雄一样被卷入云雾之中。

[aɪ] [tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] ,

I	turned	within	,
我	转向	之内	，

我向内心深处倾诉，

[tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['næpsæk] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə]

to	put	up	a	few	necessary	articles	in	a	small	knapsack	which	I	remembered	to
到	放	向上	一个	很少	必要的	文章	在	一个	小的	背包	哪个	我	记得	到

[hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] ,

have	seen	in	the	lumber	-	room	,
有	已见	在	这	木材	-	房间	,

我把一些必需品装进一个小背包里，我记得在储物间里看到过这个背包。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə] [maɪ] [mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	which	had	appertained	to	my	maternal	grandfather	;	and	with	that
和	哪个	有	相关的	到	我的	母体	祖父	;	和	和	那

[ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,

on	my	shoulder	,
在	我的	肩膀	,

那是我外祖父的遗物；我肩上扛着它，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [stɑːf] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

and	a	strong	staff	in	my	hand	,
和	一个	强的	职员	在	我的	手	,

我手中握着一根结实的杖，

[aɪ] [set] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [æt; ət] [æz; əz] [brɪsk] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli]

I	set	off	towards	the	great	city	at	as	brisk	a	pace	as	if	I	were	only
我	放	离开	向	这	伟大的	城市	在	作为	轻快	一个	步伐	作为	如果	我	是	仅有的

[baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['vɪlɪdʒ] .

bound	to	the	next	village	.
边界	到	这	下一个	村庄	.

我迈着轻快的步伐向大城市进发，仿佛我只是要去下一个村庄一样。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ə'baʊt] [nuːn] [aɪ] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ;

Accordingly	,	about	noon	I	was	both	tired	and	hungry	;
因此	,	关于	中午	我	曾是	两个都	疲劳的	和	饥饿的	;

因此，到了中午时分，我既累又饿；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] [ɪnz] [jet] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

and	seeing	by	the	wayside	one	of	those	pretty	inns	yet	peculiar	to	England	,
和	看到	经过	这	路边	一	的	那些	漂亮的	旅馆	然而	奇特	到	英格兰	,

路边映入眼帘的是一家颇具英伦特色的漂亮小旅馆。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪz] , [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr]

but	which	,	thanks	to	the	railways	,	will	soon	be	amongst	the	things	before
但	哪个	,	谢谢	到	这	铁路	,	将要	很快	是	在	这	事物	前

[ðə; ði] [flʌd] ,

the	Flood	,
这	洪水	,

但多亏了铁路，它很快就会成为洪水之前被淹没的事物之一。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['ʌndər] [sʌm; səm] [klɪpt] ['laimiːz] , [ʌn'bʌkəld] [maɪ] ['næpsæk] ,

I	sat	down	at	a	table	under	some	clipped	limes	,	unbuckled	my	knapsack	,
我	卫星	向下	在	一个	桌子	在下面	一些	剪辑	青柠	,	解开	我的	背包	,

我坐在几枝修剪过的青柠树下的一张桌子旁，解开背包带。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] [fer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ,

and	ordered	my	simple	fare	with	the	dignity	of	one	who	,
和	订购	我的	简单的	票价	和	这	尊严	的	一	WHO	,

他以一个有尊严的人应有的姿态点了一份简单的餐点，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

for	the	first	time	in	his	life	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次，

[bɪ'spi:ks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] [ænd; ənd] [peɪz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:kɪt] .

bespeaks	his	own	dinner	and	pays	for	it	out	of	his	own	pocket	.
表明	他的	自己的	晚餐	和	支付	为了	它	出去	的	他的	自己的	口袋	.

他要求自己做晚饭，并自掏腰包支付费用。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋkərd][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['lændlɔ:rd]

While	engaged	on	a	rasher	of	bacon	and	a	tankard	of	what	the	landlord
尽管	已订婚的	在	一个	培根	的	熏肉	和	一个	酒杯	的	什么	这	房东

[kɔ:ld] " [noʊ] [mis'teik] ,

called	"	No	mistake	,
称为	"	不	错误	,

一边吃着培根片，一边喝着房东称之为"绝对没错"的啤酒，

" [tu:] [pə'destriənz] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['trævəst] , [pɔ:zd] ,

"	two	pedestrians	,	passing	the	same	road	which	I	had	traversed	,	paused	,
"	二	行人	,	通过	这	相同的	路	哪个	我	有	穿越	,	暂停	,

两名行人经过我刚才走过的同一条路时，停了下来。

[kæst][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [lʊk] [æt; ət][maɪ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [noʊ] [daʊt] [baɪ][ɪts]

cast	a	simultaneous	look	at	my	occupation	,	and	induced	no	doubt	by	its
投掷	一个	同时	看	在	我的	职业	,	和	诱导	不	怀疑	经过	它是

[ə'lʊrmənts] ,

allurements	,
诱惑	,

同时审视一下我的职业，毫无疑问，这是受到其诱惑的驱使。

['si:tɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [laɪm] - [tri:z] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

seated	themselves	under	the	same	lime	-	trees	,	though	at	the	farther	end	of	the
坐着	他们自己	在下面	这	相同的	酸橙	-	树木	,	尽管	在	这	更远	结尾	的	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他们坐在同一棵菩提树下，不过是坐在桌子的另一端。

[aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][maɪ] ['jɪrz] .

I	surveyed	the	new	-	comers	with	the	curiosity	natural	to	my	years	.
我	调查	这	新的	-	来者	和	这	好奇心	自然的	到	我的	年	.

我以我这个年纪特有的好奇心观察着这些新来者。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [maɪt] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] , [ðoʊ] ['sʌndri]

The	elder	of	the	two	might	have	attained	the	age	of	thirty	,	though	sundry
这	长老	的	这	二	可能	有	已达到	这	年龄	的	三十	,	尽管	杂项

[di:p] [laɪnz] ,

deep	lines	,
深的	线条	,

两人中年纪较大的那位可能已经三十岁了，尽管脸上布满了深深的皱纹。

[ænd; ənd] [hju:z] ['fɔ:rmərli] ['flɔ:rɪd][ænd; ənd] [naʊ] ['feɪdɪd] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [fə'ti:g] , [ker] , [ɔ:r]

and	hues	formerly	florid	and	now	faded	,	speaking	of	fatigue	,	care	,	or
和	色调	以前	佛罗里达	和	现在	褪色	,	请讲	的	疲劳	,	关心	,	或者

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

dissipation	,
耗散	,

曾经鲜艳的色彩如今已褪色，这表明疲惫、忧虑或颓废。

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['sʌmwʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] .

might	have	made	him	look	somewhat	older	than	he	was	.
可能	有	制成	他	看	有些	老	比	他	曾是	.

可能让他看起来比实际年龄要大一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

There	was	nothing	very	prepossessing	in	his	appearance	.
那里	曾是	没有什么	非常	令人着迷	在	他的	外貌	.

他的外表并没有什么特别吸引人的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɪl] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ə'proʊpriət]

He	was	dressed	with	a	pretension	ill	suited	to	the	costume	appropriate
他	曾是	穿着	和	一个	预张	患病的	适合	到	这	戏服	合适的

[tuː; tə][ə; eɪ] [fʊt] - ['trævələr] .

to	a	foot	-	traveller	.
到	一个	脚	-	游客	.

他穿着的装束矫揉造作，与徒步旅行者的装束格格不入。

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [pædɪd] ; [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [pɪnz] , [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

His	coat	was	pinched	and	padded	;	two	enormous	pins	,	connected	by	a	chain	,
他的	外套	曾是	捏	和	带衬垫	;	二	巨大的	别针	,	连接	经过	一个	链	,

他的外套是捏褶加厚的；两枚巨大的别针，用链子连在一起，

['dekəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [stɪf] [stɑːk] [ʌv; əv] [bluː] ['sætn] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [stɑːrz] ;

decorated	a	very	stiff	stock	of	blue	satin	dotted	with	yellow	stars	;
装饰	一个	非常	僵硬的	库存	的	蓝色的	缎	虚线	和	黄色的	明星	;

装饰着一块非常硬挺的蓝色缎子，上面点缀着黄色星星；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn] ['veri] ['dɪndʒi] [glʌvz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [strɔː] - ['kʌlərd] ,

his	hands	were	cased	in	very	dingy	gloves	which	had	once	been	straw	-	colored	,
他的	双手	是	有壳	在	非常	昏暗的	手套	哪个	有	一次	到过	稻草	-	有色	,

他的双手戴着非常脏的手套，那手套原本是稻草色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [hændz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪlboʊn] [keɪn] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]

and	the	said	hands	played	with	a	whalebone	cane	surmounted	by	a
和	这	说	双手	玩	和	一个	鲸骨	甘蔗	克服	经过	一个

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [nɑːb] ,

formidable	knob	,
强大	旋钮	,

那双手把玩着一根鲸骨手杖，手杖顶端有一个巨大的杖头。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [laɪf] - [prɪ] ['sɜːrvər] .

which	gave	it	the	appearance	of	a	"	life	-	pre	server	.
哪个	给予	它	这	外貌	的	一个	"	生活	-	预	服务器	.

这使它看起来像一个"生命预服务器"。

" [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [waɪt] ['næpləs] [hæt] ,

"	As	he	took	off	a	white	napless	hat	,
"	作为	他	采取	离开	一个	白色的	无午睡	帽子	,

"当他摘下那顶白色的无绒帽子时，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [waɪpt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt]

which	he	wiped	with	great	care	and	affection	with	the	sleeve	of	his	right
哪个	他	擦拭	和	伟大的	关心	和	感情	和	这	袖子	的	他的	正确的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他用右臂的袖子小心翼翼、充满爱意地擦拭着。

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [stɪf] [kəːlz] ['ɪnstəntli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][mæn] .

a	profusion	of	stiff	curls	instantly	betrayed	the	art	of	man	.
一个	丰富	的	僵硬的	卷发	即刻	背叛	这	艺术	的	男人	.

一头蓬松僵硬的卷发立刻暴露了这是人工打造的。

[laɪk] [maɪ] ['lændˌlɔrdz] [eɪl] , [ɪn] [ðæt] [wɪg][ðer; ðər][wʌz; wəz] " [noʊ] [mis'teik] ;

Like	my	landlord's	ale	,	in	that	wig	there	was	"	no	mistake	;
喜欢	我的	房东的	麦芽酒	,	在	那	假发	那里	曾是	"	不	错误	;

就像我房东的麦芽酒一样，那顶假发里"没有丝毫差错"。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] (['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪgz][wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr]

"	it	was	brought	(	after	the	fashion	of	the	wigs	we	see	in	the	popular
"	它	曾是	带来	(	后	这	时尚	的	这	假发	我们	看	在	这	受欢迎的

['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ ˈviː] .

effigies	of	George	IV	.
人偶	的	乔治	第四	.

“它被带过来（效仿我们在乔治四世的流行雕像中看到的假发款式）。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ]) , [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

in	his	youth	)	,	low	over	his	fore	-	head	,	and	was	raised	at	the	top	.
在	他的	青年	)	,	低的	超过	他的	前	-	头	,	和	曾是	提高	在	这	顶部	.

年轻时），头发垂在额头下方，头顶高高竖起。

[ðə; ði][wɪg][hæd; həd] [bɪn] [ɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl][hæd; həd][ɪm'baɪbd][noʊ][smɔːl]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

The	wig	had	been	oiled	,	and	the	oil	had	imbibed	no	small	quantity	of
这	假发	有	到过	涂油	,	和	这	油	有	吸收	不	小的	数量	的

[dʌst] ;

dust	;
灰尘	;

假发上油了，油里沾了不少灰尘；

[ɔɪl][ænd; ənd] [dʌst] [hæd; həd][ə'laɪk] [left] [ðer; ðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks]

oil	and	dust	had	alike	left	their	impression	on	the	forehead	and	cheeks
油	和	灰尘	有	同样	左边	他们的	印象	在	这	前额	和	脸颊

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] [prə'praɪətər] .

of	the	wig's	proprietor	.
的	这	假发	业主	.

假发主人的额头和脸颊上都留下了油渍和灰尘的痕迹。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɪmpjədənt][ænd; ənd]

For	the	rest	,	the	expression	of	his	face	was	somewhat	impudent	and
为了	这	休息	,	这	表达	的	他的	脸	曾是	有些	厚颜无耻	和

['rekləs] ,

reckless	,
鲁莽	,

至于其他方面，他脸上的表情有些厚颜无耻、鲁莽。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['droʊləri][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	not	without	a	certain	drollery	in	the	corners	of	his	eyes	.
但	不是	没有	一个	肯定	笑话	在	这	角落	的	他的	眼睛	.

但他的眼角却带着一丝戏谑。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt][maɪ][oʊn][eɪdʒ] , — [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər] ,

The	younger	man	was	apparently	about	my	own	age	,	—	a	year	or	two	older	,
这	年轻	男人	曾是	显然	关于	我的	自己的	年龄	,	—	一个	年	或者	二	老	,

那位年轻男子显然和我年龄相仿，比我大一两岁。

[pər'hæps] , [dʒʌdʒɪŋ] ['ræðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][set][ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [freɪm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]

perhaps	,	judging	rather	from	his	set	and	sinewy	frame	than	his	boyish
也许	,	评判	相当	从	他的	放	和	筋骨	框架	比	他的	男孩气

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

或许，从他结实健壮的体格而不是他稚嫩的面容来判断更合适。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] , ['bɔɪɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

And	this	last	,	boyish	as	it	was	,
和	这	最后的	,	男孩气	作为	它	曾是	,

最后这一个，虽然带着些许稚气，

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [əb'zɜːrvər] .

could	not	fail	to	command	the	attention	even	of	the	most	careless	observer	.
可以	不是	失败	到	命令	这	注意力	甚至	的	这	最多	粗心	观察员	.

即使是最粗心的观察者，也会被它吸引。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [feɪs] ,

It	had	not	only	the	darkness	,	but	the	character	of	the	gipsy	face	,
它	有	不是	仅有的	这	黑暗	,	但	这	特点	的	这	吉普赛人	脸	,

它不仅有阴郁的气质，还有吉普赛人面孔的特征。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['brɪliənt] [aɪz] , ['reɪv(ə)n] [her] , [lɔːŋ] [ænd; ənd]['weɪvi] , [bʌt; bət][nɑːt] ['kɜːrlɪŋ] ; [ðə; ði]

with	large	,	brilliant	eyes	,	raven	hair	,	long	and	wavy	,	but	not	curling	;	the
和	大的	,	杰出的	眼睛	,	乌鸦	头发	,	长的	和	波浪状	,	但	不是	冰壶	;	这

[fitʃər] [wɜːr; wər]['ækwɪlaɪn] ,

features	were	aquiline	,
特征	是	鹰嘴豆	,

她有一双明亮大的眼睛，乌黑的头发，长而微卷，但不卷曲；五官呈鹰钩状。

[bʌt; bət] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tiːθ] ['dæzlɪŋ] [æz; əz] [pɜːrlz] .

but	delicate	,	and	when	he	spoke	he	showed	teeth	dazzling	as	pearls	.
但	精美的	,	和	什么时候	他	辐	他	显示	牙齿	耀眼的	作为	珍珠	.

但他很娇弱，说话时露出的牙齿像珍珠一样闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ;

It	was	impossible	not	to	admire	the	singular	beauty	of	the	countenance	;
它	曾是	不可能的	不是	到	钦佩	这	单数	美丽	的	这	面容	;

那张容貌独特而美丽，令人无法不为之倾倒；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æt; ət][wʌns] ['stelθi] [ænd; ənd] [fɪrs] ,

and	yet	it	had	that	expression	,	at	once	stealthy	and	fierce	,
和	然而	它	有	那	表达	,	在	一次	隐秘的	和	凶猛的	,

然而，它却带着那种既隐秘又凶猛的神情。

[wɪtʃ] [wɔːr][wɪð; wɪθ][sə'saɪəti][hæz; həz] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]

which	war	with	society	has	stamped	upon	the	lineaments	of	the	race	of
哪个	战争	和	社会	有	盖章	之上	这	线状线	的	这	种族	的

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] .

which	it	reminded	me	.
哪个	它	提醒	我	.

与社会的战争给这个种族的容貌留下了深刻的印记，这让我想起了他们。

[bʌt; bət] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðɪs]

But	,	withal	,	there	was	somewhat	of	the	air	of	a	gentleman	in	this
但	,	此外	,	那里	曾是	有些	的	这	空气	的	一个	绅士	在	这

[jʌŋ] ['weɪferər] .

young	wayfarer	.
年轻的	旅行者	.

但是，尽管如此，这位年轻的旅人身上还是带着几分绅士的气质。

[hɪz; ɪz] [dres] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['velvətiːn] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] , [ɔːr] ['ræðər] [ʃɔːrt] [frɑːk] ,

His	dress	consisted	of	a	black	velveteen	shooting	-	jacket	,	or	rather	short	frock	,
他的	裙子	由.....组成	的	一个	黑色的	平绒	射击	-	夹克	,	或者	相当	短的	连衣裙	,

他身穿一件黑色丝绒猎装外套，或者更确切地说，是一件短款连衣裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['leðərn] [stræp][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] , [luːs] [waɪt] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	a	broad	leathern	strap	at	the	waist	,	loose	white	trousers	,	and	a
和	一个	广阔	皮革	带子	在	这	腰部	,	松动的	白色的	裤子	,	和	一个

['fɔːrɪdʒɪŋ] [kæp] ,

foraging	cap	,
觅食	帽	,

腰间系着宽皮带，穿着宽松的白色裤子，头戴狩猎帽。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

which	he	threw	carelessly	on	the	table	as	he	wiped	his	brow	.
哪个	他	扔	粗心大意	在	这	桌子	作为	他	擦拭	他的	眉头	.

他一边擦着额头的汗，一边漫不经心地把杯子扔在桌子上。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɔːtinəs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Turning	round	impatiently	,	and	with	some	haughtiness	,	from	his
转弯	圆形的	不耐烦地	,	和	和	一些	傲气	,	从	他的

[kəm'pænjən] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

companion	,	he	surveyed	me	with	a	quick	,
伴侣	,	他	调查	我	和	一个	快的	,

他不耐烦地转过身，带着几分傲慢，避开同伴，迅速地打量着我，

[əb'zɜːrvənt] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [hɪm'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

observant	flash	of	his	piercing	eyes	,	and	then	stretched	himself	at	length
观察者	闪光	的	他的	冲孔	眼睛	,	和	然后	拉伸	他自己	在	长度

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

on	the	bench	,
在	这	长椅	,

他目光锐利地扫视了一眼，然后舒舒服服地躺在长凳上。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['iːðər] [tuː; tə][doʊs][ɔːr][mjuːz] , [tɪl] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

and	appeared	either	to	dose	or	muse	,	till	,	in	obedience	to	his	companion's
和	出现	任何一个	到	剂量	或者	沉思	,	直到	,	在	服从	到	他的	同伴的

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

他似乎在小憩或沉思，直到遵从同伴的命令，

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][koʊld] [miːts] [ðə; ði] ['lɑːrdər] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

the	board	was	spread	with	all	the	cold	meats	the	larder	could	supply	.
这	木板	曾是	传播	和	全部	这	寒冷的	肉类	这	食品储藏室	可以	供应	.

砧板上摆满了食品储藏室里能找到的所有冷肉。

" [biːf] ! " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , ['skruːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪntʃˌbek] [glæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .

"	Beef	!	"	said	his	companion	,	screwing	a	pinchbeck	glass	into	his	right	eye	.
"	牛肉	!	"	说	他的	伴侣	,	拧螺丝	一个	平奇贝克	玻璃	进入	他的	正确的	眼睛	.

“牛肉！”他的同伴说着，把一只平贝克玻璃镜拧进了右眼。

" [biːf] , — ['mɑːt(ə)ld] , ['kʌvi] ; [həmf] !

"	Beef	,	—	mottled	,	covey	;	humph	!
"	牛肉	,	—	斑驳	,	蜂群	;	哼	!

“牛肉，——斑驳的，一群；哼！

[læm] , — ['oʊldɪʃ] , ['rævɪʃ] , ['mʌtəni] ; [həmf] !

Lamb	,	—	oldish	,	ravish	,	muttony	;	humph	!
羊肉	,	—	有点老了	,	掠夺	,	羊肉	;	哼	!

羔羊，——有点老，令人陶醉，羊肉味；哼！

[paɪ] , — - .

Pie	,	—	stalish	.
馅饼	,	—	-	.

派，——stalish。

[viːl] ? — [noʊ] , [pɔːrk] .

Veal	?	—	no	,	pork	.
小牛肉	?	—	不	,	猪肉	.

小牛肉？——不，是猪肉。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
what will you have ? "
什么 将要 你 有 ? "

你想要什么?

" [help] [jɔːr'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['piːvɪʃli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp] , [lʊkt]
" Help yourself , " replied the young man peevishly , as he sat up , looked
" 帮助 你自己 , " 回复 这 年轻的 男人 恼怒地 , 作为 他 卫星 向上 , 看起来
[dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪəndz] ,
disdainfully at the viands ,
轻蔑地 在 这 菜肴 ,

"请自取,"年轻人不耐烦地回答道，一边坐起身来，一边轻蔑地看着那些菜肴。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['teɪstɪd][fɜːrst][wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
and , after a long pause , tasted first one , then the other ,
和 , 后 一个 长的 暂停 , 尝过 第一的 一 , 然后 这 其他 ,

经过长时间的沉默，他先尝了一种，然后又尝了另一种。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʃrʌgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .
with many shrugs of the shoulders and muttered exclamations of discontent .
和 许多 耸肩 的 这 肩膀 和 低声说道 感叹词 的 不满 .

人们纷纷耸耸肩，低声抱怨。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər]['brændi] ; [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][sər'praɪz] ,
Suddenly he looked up , and called for brandy ; and to my surprise ,
突然 他 看起来 向上 , 和 称为 为了 白兰地 ; 和 到 我的 惊喜 ,
[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
and I fear admiration ,
和 我 害怕 钦佩 ,

他突然抬起头，要了白兰地；令我惊讶的是，恐怕还有一丝钦佩，

[hiː; hi][dræŋk] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['tʌmblərfʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔɪzn] [ˌʌndaɪ'luːtɪd] ,
he drank nearly half a tumblerful of that poison undiluted ,
他 喝 几乎 一半 一个 满满一杯 的 那 毒 未稀释的 ,

他喝下了将近半杯未稀释的毒药，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl][juːz] .
with a composure that spoke of habitual use .
和 一个 镇定 那 辐 的 习惯性的 使用 .

举止沉稳，一看就是习以为常。

" [rɔːŋ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Wrong ! " said his companion , drawing the bottle to himself ,
" 错误的 ! " 说 他的 伴侣 , 绘画 这 瓶子 到 他自己 ,

"错了！"他的同伴说着，把酒瓶拿到了自己手里。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði]['ælkəhɔːl][ɪn] ['kerf(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
and mixing the alcohol in careful proportions with water .
和 混合 这 酒精 在 小心 比例 和 水 .

并将酒精与水按精确比例混合。

" [rɔːŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

"错误的!

[koʊts] [ʌv; əv] ['stʌmək] [suːn] [wer] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kloʊðz] - [brʌʃ] .
coats of stomach soon wear out with that kind of clothes - brush .
外套 的 胃 很快 穿 出去 和 那 种类 的 衣服 - 刷子 .

胃部的保护层很快就会被那种衣物刷子磨损掉。

['betər] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] - ['ji:sti] [foʊm] , - [æz; əz] [swi:t] [wɪl] [sez] .

Better	**stick**	**to**	**the**	**'**	**yeasty**	**foam**	**,**	**'**	**as**	**sweet**	**Will**	**says**	**.**
更好的	戳	到	这	-	酵母味	泡沫	,	-	作为	甜的	将要	说道	.

正如可爱的威尔所说，最好还是坚持使用"酵母泡沫"。

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [sets] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , " [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði]

That	**young**	**gentleman**	**sets**	**you**	**a**	**good**	**example**	**,**	**"**	**and**	**therewith**	**the**
那	年轻的	绅士	套	你	一个	好的	例子	,	"	和	由此	这

['spi:kər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][ˌem 'i:] [fə'mɪliərli] .

speaker	**nodded**	**at**	**me**	**familiarly**	**.**
扬声器	点头	在	我	熟悉地	.

"那位年轻先生给你树立了好榜样，"说着，说话的人亲切地朝我点了点头。

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

Inexperienced	**as**	**I**	**was**	**,**
缺乏经验	作为	我	曾是	,

尽管我当时缺乏经验，

[aɪ] [sər'maɪzd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

I	**surmised**	**at**	**once**	**that**	**it**	**was**	**his**	**intention**	**to**	**make**	**acquaintance**	**with**
我	推测	在	一次	那	它	曾是	他的	意图	到	制作	熟人	和

[ðə; ði] ['neɪbər] [ðʌs] [sə'lu:tid] .

the	**neighbor**	**thus**	**saluted**	**.**
这	邻居	因此	敬礼	.

我立刻猜到，他这样做的目的是为了结识这位邻居。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [di'si:vd] .

I	**was**	**not**	**deceived**	**.**
我	曾是	不是	受骗	.

我没有被欺骗。

" ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [tempt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,

"	**Anything**	**to**	**tempt**	**you**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**asked**	**this**	**social**	**personage**	**after**	**a**	**short**	**pause**	**,**
"	任何事物	到	诱惑	你	,	先生	?	"	问	这	社会的	人士	后	一个	短的	暂停	,

"有什么能让您心动吗，先生？"这位社交名流略作停顿后问道。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['semisɜ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] .

and	**describing**	**a**	**semicircle**	**with**	**the**	**point**	**of**	**his**	**knife**	**.**
和	描述	一个	半圆	和	这	观点	的	他的	刀	.

并用刀尖画了一个半圆。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [daind] . "

"	**I**	**thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**I**	**have**	**dined**	**.**	**"**
"	我	感谢	你	,	先生	,	但	我	有	用餐	.	"

"谢谢您，先生，但我已经用餐完毕了。"

" [wʌt] [ðen] ? - [breɪk] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ]['sekənd] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , - [æz; əz][ðə; ði][swɑ:n]

"	**What**	**then**	**?**	**'**	**Break**	**out**	**into**	**a**	**second**	**course**	**of**	**mischief**	**,**	**'**	**as**	**the**	**Swan**
"	什么	然后	?	-	休息	出去	进入	一个	第二	课程	的	恶作剧	,	-	作为	这	天鹅

[ˌrekə'mendz] ,

recommends	**,**
建议	,

"然后呢？'按照天鹅的建议，开始第二轮恶作剧吧。'"

— [swɑ:n][ʌv; əv] ['eɪvn] , [sɜ:r] !

—	**Swan**	**of**	**Avon**	**,**	**sir**	**!**
—	天鹅	的	雅芳	,	先生	!

——埃文河畔的天鹅，先生！

[noʊ] ? -

No	**?**	**'**
不	?	-

不？'

[wel] , [ðen] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [sæk] . -

Well	**,**	**then**	**,**	**I**	**charge**	**you**	**with**	**this**	**cup**	**of**	**sack**	**.**	**'**
出色地	,	然后	,	我	收费	你	和	这	杯子	的	解雇	.	-

那么，我就把这杯麻袋交给你吧。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [fɑːr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [æsk] ? "

Are	**you**	**going**	**far**	**,**	**if**	**I**	**may**	**take**	**the**	**liberty**	**to**	**ask**	**?**	**"**
是	你	去	远的	,	如果	我	可能	拿	这	自由	到	问	?	"

冒昧问一下，您要去很远的地方吗?

" [tuː; tə] ['lʌndən] . "

"	**To**	**London**	**.**	**"**
"	到	伦敦	.	"

"前往伦敦。"

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd]

"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**the**	**traveller**	**,**	**while**	**his**	**young**	**companion**	**lifted**	**his**	**eyes**	**;**	**and**
"	哦	!	"	说	这	游客	,	尽管	他的	年轻的	伴侣	抬起	他的	眼睛	;	和

"哦！"旅人说道，他的年轻同伴抬起头来；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['briljəns,-jənsi] .

I	**was**	**again**	**struck**	**with**	**their**	**remarkable**	**penetration**	**and**	**brilliancy**	**.**
我	曾是	再次	击	和	他们的	卓越	渗透	和	才华横溢	.

我再次被他们非凡的洞察力和才华所折服。

" ['lʌndən] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

"	**London**	**is**	**the**	**best**	**place**	**in**	**the**	**world**	**for**	**a**	**lad**	**of**	**spirit**	**.**
"	伦敦	是	这	最好的	地方	在	这	世界	为了	一个	小伙子	的	精神	.

"对于一个充满活力的年轻人来说，伦敦是世界上最好的地方。"

[siː] [laɪf] [ðer; ðər] , — - [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [moʊld] [ʌv; əv] [fɔːrm] . -

See	**life**	**there**	**,**	**—**	**'**	**glass**	**of**	**fashion**	**and**	**mould**	**of**	**form**	**.**	**'**
看	生活	那里	,	—	-	玻璃	的	时尚	和	模具	的	形式	.	-

看看那里的生活——"时尚的玻璃和形式的模具"。

[fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] , [sɜːr] ? "

Fond	**of**	**the**	**play**	**,**	**sir**	**?**	**"**
喜爱	的	这	玩	,	先生	?	"

先生，您喜欢这部戏吗?

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] . "

"	**I**	**never**	**saw**	**one**	**.**	**"**
"	我	绝不	锯	一	.	"

"我从来没见过。"

" ['pɑːsəb(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd]

"	**Possible**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**gentleman**	**,**	**dropping**	**the**	**handle**	**of**	**his**	**knife**	**,**	**and**
"	可能的	!	"	哭	这	绅士	,	下降	这	处理	的	他的	刀	,	和

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ;

bringing	**up**	**the**	**point**	**horizontally**	**;**
带来	向上	这	观点	水平方向	;

"有可能！"那位先生喊道，松开了刀柄，水平地举起了刀尖；

" [ðen] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɑːləmli] , " [juː; jʊ]

"	**then**	**,**	**young**	**man**	**,**	**"**	**he**	**added**	**solemnly**	**,**	**"**	**you**
"	然后	,	年轻的	男人	,	"	他	额外	庄严地	,	"	你

"那么，年轻人，"他郑重地补充道，"你

[hæv; həv] , — [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] .

have	**,**	**—**	**but**	**I**	**won't**	**say**	**what**	**you**	**have**	**to**	**see**	**.**
有	,	—	但	我	惯于	说	什么	你	有	到	看	.

有，——但我不会告诉你你会看到什么。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] , — [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['kʌvər] [ðɪs] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['gɪnɪ] ,

I	won't	say	,	—	no	,	not	if	you	could	cover	this	table	with	golden	guineas	,
我	惯于	说	,	一	不	,	不是	如果	你	可以	覆盖	这	桌子	和	金的	几内亚	,

我不会说——不，除非你能用金币铺满这张桌子。

[ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɑːrdər][soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [juːθ] , - ['mɪstər] . ['piːkɑːk] ,

and	exclaim	,	with	the	generous	ardor	so	engaging	in	youth	,	'	Mr	.	Peacock	,
和	惊叹	,	和	这	慷慨的	热情	所以	引人入胜	在	青年	,	-	先生	.	孔雀	,

然后，用年轻人特有的那种热情洋溢的语气喊道："皮科克先生，

[ðiːz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] ! -

these	are	yours	if	you	will	only	say	what	I	have	to	see	!	'
这些	是	你的	如果	你	将要	仅有的	说	什么	我	有	到	看	!	-

如果你肯告诉我我该看什么，这些东西就归你了！

" [aɪ] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	I	laughed	outright	.
"	我	笑了	直接	.

我忍不住大笑起来。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊst] ,

May	I	be	forgiven	for	the	boast	,
可能	我	是	已原谅	为了	这	夸	,

请原谅我的自夸。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æt; ət] [skuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] .

but	I	had	the	reputation	at	school	of	a	pleasant	laugh	.
但	我	有	这	名声	在	学校	的	一个	令人愉快的	笑	.

但我在学校里以笑声爽朗而闻名。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ; [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd]

The	young	man's	face	grew	dark	at	the	sound	;	he	pushed	back	his	plate	and
这	年轻的	男人的	脸	生长	黑暗的	在	这	声音	;	他	推动	后退	他的	盘子	和

[said] .

sighed	.
叹了口气	.

听到这声音，年轻人的脸色阴沉下来；他推开盘子，叹了口气。

" [waɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [maɪ][kəm'pænjən] [hɪr] , [huː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][ə'baʊt][jʊr; jər]

"	Why	,	"	continued	his	friend	,	"	my	companion	here	,	who	,	I	suppose	,	is	about	your
"	为什么	,	"	持续	他的	朋友	,	"	我的	伴侣	这里	,	WHO	,	我	认为	,	是	关于	你的

[oʊn] [eɪdʒ] ,

own	age	,
自己的	年龄	,

"为什么呢？"他的朋友继续说道，"我的这位同伴，我想，应该和你年纪相仿吧。"

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪz] , — [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [laɪf][ɪz] .

he	could	tell	you	what	a	play	is	,	—	he	could	tell	you	what	life	is	.
他	可以	告诉	你	什么	一个	玩	是	,	一	他	可以	告诉	你	什么	生活	是	.

他能告诉你什么是戏剧，——他能告诉你什么是人生。

[hiː; hi][hæz; həz] [vjuːd] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; - [pə'ruːzd] [ðə; ði]['treɪdərz] , - [æz; əz][ðə; ði]

He	has	viewed	the	mantiers	of	the	town	;	'	perused	the	traders	,	'	as	the
他	有	已查看	这	-	的	这	镇	;	-	仔细阅读	这	交易员	,	-	作为	这

[swɑːn] [poʊ'etɪkli] [ri'maːks] .

Swan	poetically	remarks	.
天鹅	诗意地	评论	.

他已游览过城里的商铺；正如天鹅诗意地描述的那样，"仔细观察过商贩"。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ] [læd] , [eɪ] ?

Have	you	not	,	my	lad	,	eh	?
有	你	不是	,	我的	小伙子	,	嗯	?

难道你没有吗，孩子？

" [ðʌs] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [skɔ:rn]
" Thus directly appealed to , the boy looked up with a smile of scorn
" 因此 直接地 上诉 到 , 这 男生 看起来 向上 和 一个 微笑 的 轻蔑
[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] , —
on his lips , —
在 他的 嘴唇 , —

“就这样，男孩抬起头，嘴角带着一丝轻蔑的微笑，——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [laɪf] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [laɪf] , [laɪk] ['pɑ:vərti] , [hæz; həz] [streɪndʒ] [bed] -
" Yes , I know what life is , and I say that life , like poverty , has strange bed -
" 是的 , 我 知道 什么 生活 是 , 和 我 说 那 生活 , 喜欢 贫困 , 有 奇怪的 床 -
['fɛloʊz] .
fellows .
伙伴们 .

“是的，我知道生活是什么，我说生活就像贫穷一样，有着奇怪的伙伴。”

[æsk] [ˌem 'i:] [wʌt] [laɪf] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['melədrɑ:mə] ;
Ask me what life is now , and I say a melodrama ;
问 我 什么 生活 是 现在 , 和 我 说 一个 情节剧 ;

问我现在的生活是什么，我说，这是一出闹剧；

[æsk] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [hens] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] — "
ask me what it is twenty years hence , and I shall say — "
问 我 什么 它 是 二十 年 因此 , 和 我 将 说 — "

你问我二十年后会是什么样子，我会说——

" [ə; eɪ] [fɑ:rs] ? " [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] .
" A farce ? " put in his comrade .
" 一个 闹剧 ? " 放 在 他的 同志 .

“闹剧？”他的同伴插嘴道。

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['trædʒədi] , — [ɔ:r] ['kɑ:mədi] [æz; əz] [moʊl'jɛr] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
" No , a tragedy , — or comedy as Moliere wrote it . "
" 不 , 一个 悲剧 , — 或者 喜剧 作为 莫里哀 写道 它 . "

“不，这是一出悲剧——或者像莫里哀笔下的喜剧。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
" And how is that ?
" 和 如何 是 那 ?

“那又如何呢？”

" [aɪ] [æskt] , ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'tempərəri]
" I asked , interested and somewhat surprised at the tone of my contemporary
" 我 问 , 感兴趣的 和 有些 惊讶 在 这 语气 的 我的 当代的
.
:
.

我问道，既感兴趣又有些惊讶于这位同龄人的语气。

" [wer] [ðə; ði] [pleɪ] ['ɛndz] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪ'tiɪst] [roʊg] .
" Where the play ends in the triumph of the wittiest rogue .
" 在哪里 这 玩 结束 在 这 胜利 的 这 最机智的 流氓 .

“剧终时，最机智的恶棍取得了胜利。”

[maɪ] [frend] [hɪr] [hæz; həz] [noʊ] [tʃæns] ! "
My friend here has no chance ! "
我的 朋友 这里 有 不 机会 ! "

我的朋友一点机会都没有！

" - [preɪz] [frʌm; frəm][sɜːr]['hjuːbə(ː)t] ['stænli] , - [hem] — [jes] , [hæl; heɪl] ['piːkɑːk] [meɪ] [biː; bi] ['wɪti] ,
" ' **Praise** **from** **Sir** **Hubert** **Stanley** , ' **hem** — **yes** , **Hal** **Peacock** **may** **be** **witty** ,
" - 称赞 从 先生 休伯特 斯坦利 , - 她们 — 是的 , 哈尔 孔雀 可能 是 机智 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][noʊ] [roʊg] . "
but **he** **is** **no** **rogue** . "
但 他 是 不 流氓 . "

"休伯特·斯坦利爵士的赞扬，哼——是的，哈尔·皮科克或许风趣幽默，但他绝非无赖。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][maɪ] ['miːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['draɪli] .
" **This** **was** **not** **exactly** **my** **meaning** , " **said** **the** **boy** , **dryly** .
" 这 曾是 不是 确切地 我的 意义 , " 说 这 男生 , 干巴巴地 .

"我的意思并非如此，"男孩冷冷地说。

" - [ə; eɪ]['fɪkoʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , - [æz; əz][ðə; ði][swɑːn] [sez] . — [hə'ləu] , [juː; jʊ][sɜːr] !
" ' **A** **fico** **for** **your** **meaning** , ' **as** **the** **Swan** **says** . — **Hallo** , **you** **sir** !
" - 一个 菲科 为了 你的 意义 , - 作为 这 天鹅 说道 . — 你好 , 你 先生 !

"'给你一个无花果，正如天鹅所说。'——你好，先生！"

['bʊli] [hoʊst] , [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] — [freʃ] ['tʌmblərz] — [hɑːt]['wɔːtər] — ['ʃʊgər] — ['lemən] — [ænd; ənd]
Bully **Host** , **clear** **the** **table** — **fresh** **tumblers** — **hot** **water** — **sugar** — **lemon** — **and**
欺负 主持人 , 清除 这 桌子 — 新鲜的 玻璃杯 — 热的 水 — 糖 — 柠檬 — 和
— [ðə; ði] ['bɑːtlz] [aʊt] !
— **The** **bottle's** **out** !
— 这 瓶子的 出去 !

霸道的主人，收拾桌子——新的玻璃杯——热水——糖——柠檬——还有——酒瓶拿出来了！

[smoʊk] , [sɜːr] ? " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['piːkɑːk] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
Smoke , **sir** ? " **and** **Mr** . **Peacock** **offered** **me** **a** **cigar** .
抽烟 , 先生 ? " 和 先生 . 孔雀 提供 我 一个 雪茄 .

"先生，要抽烟吗？"皮科克先生递给我一支雪茄。

[ə'pɑːn][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [hiː; hi] ['kerfəli] [twɜːld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Upon **my** **refusal** , **he** **carefully** **twirled** **round** **a** **very** **uninviting** **specimen** **of** **some**
之上 我的 拒绝 , 他 小心 旋转 圆形的 一个 非常 不吸引人 标本 的 一些
['fæbjələs] [hə'vænə] ,
fabulous **havanna** ,
太棒了 哈瓦那 ,

我拒绝后，他小心翼翼地转过身，展示一块看起来非常不起眼的、品质极佳的哈瓦那雪茄。

['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [æz; əz][ə; eɪ]['boʊə] - [kən'strɪktər] [meɪ] [duː][ðə; ði][ɑːks][hiː; hi] [pri'pɛəz]
moistened **it** **all** **over** , **as** **a** **boa** - **constrictor** **may** **do** **the** **ox** **he** **prepares**
湿润 它 全部 超过 , 作为 一个 蟒蛇 - 收缩 可能 做 这 牛 他 准备
[fɔːr; fər] [ˌdiglʊ'tɪʃən] ,
for **deglutition** ,
为了 吞咽 ,

把它全身都弄湿了，就像蟒蛇在吞食前把牛犊弄湿一样。

[bɪt] [ɔːf] [wʌn][end] ,
bit **off** **one** **end** ,
少量 离开 一 结尾 ,

咬掉一端，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and **lighting** **the** **other** **from** **a** **little** **machine** **for** **that** **purpose** **which** **he**
和 灯光 这 其他 从 一个 小的 机器 为了 那 目的 哪个 他
[druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
drew **from** **his** **pocket** ,
画 从 他的 口袋 ,

然后，他从口袋里掏出一个专门用来点火的小装置，用它点燃了另一支火。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efərt] ([wɪtʃ] [ðə; ði][dæmp] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði]

he	was	soon	absorbed	in	a	vigorous	effort	(	which	the	damp	inherent	in	the
他	曾是	很快	吸收	在	一个	蓬勃	努力	(	哪个	这	潮湿	固有	在	这

[wiːd] [lɔːŋ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]) [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ætməsfɪr] .

weed	long	resisted	)	to	poison	the	surrounding	atmosphere	.
杂草	长的	抵抗	)	到	毒	这	周围	气氛	.

他很快就全身心投入到一项猛烈的行动中（这种行动长期以来一直受到杂草本身所含潮湿环境的阻碍），那就是毒害周围的空气。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['iːðər] [frʌm; frəm] [ˌemju'leɪʃn] [ɔːr][ɪn][self] - [dɪ'fens] ,

Therewith	the	young	gentleman	,	either	from	emulation	or	in	self	-	defence	,
由此	这	年轻的	绅士	,	任何一个	从	仿真	或者	在	自己	-	防御	,

于是，这位年轻先生，或许是出于模仿，或许是出于自卫，

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [paʊtʃ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l] ['elɪgəns] , — ['biːɪŋ]

extracted	from	his	own	pouch	a	cigar	-	case	of	notable	elegance	,	—	being
提取	从	他的	自己的	小袋	一个	雪茄	-	案件	的	值得注意的	优雅	,	—	存在

[ʌv; əv] ['velvɪt] ,

of	velvet	,
的	天鹅绒	,

他从自己的口袋里掏出一个非常精致的雪茄盒——是用天鹅绒做的。

[im'brɔɪdəd] [ə'pærəntli] [baɪ][sʌm; səm] [fer] [hænd] , [fɔːr; fər] " [frʌm; frəm]['dʒuːljət, -liət] " [wʌz; wəz] ['veri]

embroidered	apparently	by	some	fair	hand	,	for	"	From	Juliet	"	was	very
绣花	显然	经过	一些	公平的	手	,	为了	"	从	朱丽叶	"	曾是	非常

['ledʒəbli] [wɜːrkt] [ˌðer'ɑːn] ,

legibly	worked	thereon	,
清晰易读	工作	其上	,

显然是出自某位手艺精湛之人之手，因为上面清晰地绣着"朱丽叶"二字。

— [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ʌv; əv] ['betər] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn]['feɪvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

—	selected	a	cigar	of	better	appearance	than	that	in	favor	with	his
—	已选	一个	雪茄	的	更好的	外貌	比	那	在	偏爱	和	他的

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

—他挑选了一支比同伴喜欢的雪茄外观更好的雪茄，

[ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt][æz; əz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'bækoʊ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

and	seemed	quite	as	familiar	with	the	tobacco	as	he	had	been	with
和	似乎	相当	作为	熟悉的	和	这	烟草	作为	他	有	到过	和

[ðə; ði]['brændi] .

the	brandy	.
这	白兰地	.

他对烟草的熟悉程度似乎和他对白兰地的熟悉程度一样高。

" [fæst] , [sɜːr] , [fæst] [læd] [ðæt] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . ['piːkɑːk] ,

"	Fast	,	sir	,	fast	lad	that	,	"	quoth	Mr	.	Peacock	,
"	快速地	,	先生	,	快速地	小伙子	那	,	"	引用	先生	.	孔雀	,

"快啊，先生，这小伙子跑得真快，"皮科克先生说道。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [gɑːsps] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['vɪktɪm][ə'loʊn]

in	the	short	gasps	which	his	resolute	struggle	with	his	uninviting	victim	alone
在	这	短的	喘息	哪个	他的	坚决	斗争	和	他的	不吸引人	受害者	独自的

[pər'mɪtɪd] ;

permitted	;
允许	;

在他与那不受欢迎的受害者进行顽强搏斗的过程中，他只发出了短暂的喘息声；

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [[pʌf] , [pʌf]]
" **nothing** **but** **[** **puff** **,** **puff** **]**
" 没有什么 但 [噗 , 噗]

“除了[噗噗]什么也没有

[jʊr; jər] [truː] [[sʌk] , [sʌk]] [sɪl] — [sɪl] — ['silvə] — [dʌz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
your **true** **[** **suck** **,** **suck** **]** **syl** **—** **syl** **—** **sylva** **—** **does** **for** **him** **.**
你的 真的 [吸 , 吸] 西尔 — 西尔 — 森林 — 做 为了 他 .

你真正的[吸，吸] syl—syl—sylva—为他做了什么。

[aʊt] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] !
Out **,** **by** **the** **Lord** **!**
出去 , 经过 这 主 !

奉主之名，出去!

[ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;
the **jaws** **of** **darkness** **have** **devoured** **it** **up** **;**
这 下颚 的 黑暗 有 吞噬 它 向上 ;

黑暗的巨口已将它吞噬;

- " [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪstər] . ['piːkɑːk] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɑːs'fɔːrɪk] [mə'ʃiːn] .
' **"** **and** **again** **Mr** **.** **Peacock** **applied** **to** **his** **phosphoric** **machine** **.**
- " 和 再次 先生 . 孔雀 应用 到 他的 磷酸 机器 .

于是，皮科克先生再次向他的磷酸仪提出申请。

[ðɪs] [taɪm] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
This **time** **patience** **and** **perseverance** **succeeded** **,**
这 时间 耐心 和 毅力 成功了 ,

这一次，耐心和毅力终于奏效了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [ri'spɔndid] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [red] [spɑːrk] (['liːvɪŋ] [ðə; ði][saɪdz]
and **the** **heart** **of** **the** **cigar** **responded** **by** **a** **dull** **red** **spark** **(** **leaving** **the** **sides**
和 这 心 的 这 雪茄 回应 经过 一个 乏味的红色的 火花 (离开 这 侧面
['hoʊlli] [ʌn'tʌtʃt]) [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['ɑːrdər][ʌv; əv][ɪts] ['wʊər] .
wholly **untouched** **)** **to** **the** **indefatigable** **ardor** **of** **its** **wooer** **.**
完全 未受触碰) 到 这 不懈 热情 的 它是 求爱者 .

雪茄的中心燃起一簇暗红色的火花（而两侧却毫发无损），回应着追求者不知疲倦的热情。

[ðɪs] [fiːt] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['mɪstər] . ['piːkɑːk] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [seɪ]
This **feat** **accomplished** **,** **Mr** **.** **Peacock** **exclaimed** **triumphantly** **:** **"** **And** **now** **,** **what** **say**
这 特技 完成 , 先生 . 孔雀 惊呼 凯旋而归 : " 和 现在 , 什么 说
[juː; jʊ] , [maɪ] [lædz] ,
you **,** **my** **lads** **,**
你 , 我的 小伙子们 ,

这项壮举完成后，皮科克先生得意洋洋地喊道：“现在，你们说呢，我的伙计们？”

[tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][kɑːrdz] ?
to **a** **game** **at** **cards** **?**
到 一个 游戏 在 牌 ?

去玩牌吗?

[θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , — [wɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌmi] ; ['nʌθɪŋ] ['betər] , [eɪ] ?
Three **of** **us** **,** **—** **whist** **and** **a** **dummy** **;** **nothing** **better** **,** **eh** **?**
三 的 我们 , — 惠斯特 和 一个 假的 ; 没有什么 更好的 , 嗯 ?

我们三个，——一副惠斯特牌和一个木偶；没有比这更好的了，对吧?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf]
" **As** **he** **spoke** **,** **he** **produced** **from** **his** **coat** **-** **pocket** **a** **red** **silk** **handkerchief**
" 作为 他 辐 , 他 生产 从 他的 外套 - 口袋 一个 红色的 丝绸 手帕
,
,
,

“说话间，他从外套口袋里掏出一块红色丝绸手帕，

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [ə; eɪ] ['naɪtkæp] , [ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] - [soʊp] ,

a	bunch	of	keys	,	a	nightcap	,	a	tooth	-	brush	,	a	piece	of	shaving	-	soap	,
一个	束	的	钥匙	,	一个	睡前小酌	,	一个	齿	-	刷子	,	一个	片	的	剃须	-	肥皂	,

一串钥匙、一顶睡帽、一把牙刷、一块剃须皂

[fɔːr] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌn] , [ə; eɪ] ['reɪzər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]

four	lumps	of	sugar	,	the	remains	of	a	bun	,	a	razor	,	and	a	pack	of
四	肿块	的	糖	,	这	遗迹	的	一个	包子	,	一个	剃刀	,	和	一个	盒	的

[kɑːrdz] .

cards	.
牌	.

四块方糖、剩下的面包、一把剃刀和一副扑克牌。

[sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [læst] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪts] ['mɑːtli] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bɪs] [wens]

Selecting	the	last	,	and	returning	its	motley	accompaniments	to	the	abyss	whence
选择	这	最后的	,	和	返回	它是	杂乱无章	伴奏	到	这	深渊	何处

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

they	had	emerged	,
他们	有	出现	,

选中最后一个，将它那五花八门的伴奏物送回它们最初出现的深渊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] , [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv]

he	turned	up	,	with	a	jerk	of	his	thumb	and	finger	,	the	knave	of
他	转向	向上	,	和	一个	混蛋	的	他的	拇指	和	手指	,	这	恶棍	的

[klʌbz] ,

clubs	,
俱乐部	,

他拇指和食指猛地一抖，出现了，那是梅花杰克。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] , [slæpt] [ðə; ði] [kɑːrdz] [ɪm'fætɪkli] [ɑːn]

and	placing	it	on	the	top	of	the	rest	,	slapped	the	cards	emphatically	on
和	放置	它	在	这	顶部	的	这	休息	,	被掌掴	这	牌	强调地	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

然后把它放在其他牌的最上面，用力地把牌拍在桌子上。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪst] , " [sed] [aɪ] .

"	You	are	very	good	,	but	I	don't	know	whist	,	"	said	I	.
"	你	是	非常	好的	,	但	我	不	知道	惠斯特	,	"	说	我	.

“你很优秀，但我不知道whist是什么，”我说。

" [nɑːt] [noʊ] [wɪst] — [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪ] — [nɑːt] [smoʊk] !

"	Not	know	whist	—	not	been	to	a	play	—	not	smoke	!
"	不是	知道	惠斯特	—	不是	到过	到	一个	玩	—	不是	抽烟	!

“不知道惠斯通——没看过戏——不抽烟！”

[ðen] [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] [mə'dʒestɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

Then	pray	tell	me	,	young	man	,	"	said	he	majestically	,	and	with	a	frown	,
然后	祈祷	告诉	我	,	年轻的	男人	,	"	说	他	雄伟地	,	和	和	一个	皱眉	,

“那么，年轻人，请告诉我，”他威严地说，同时皱起了眉头。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [duː] [noʊ] .

"	what	on	earth	you	do	know	.
"	什么	在	地球	你	做	知道	.

你到底懂什么?

" [mʌtʃ] ['kɑːnstərˌneɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [də'rekt] [ə'piːl] ,

"	Much	consternated	by	this	direct	appeal	,
"	很多	惊慌失措	经过	这	直接的	上诉	,

“对这种直接呼吁感到非常不安，

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ɪn]

and	greatly	ashamed	of	my	ignorance	of	the	cardinal	points	of	erudition	in
和	非常	羞愧	的	我的	无知	的	这	红衣主教	积分	的	博学	在

['mɪstər] . ['piːˌkɑːks] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

Mr	.	Peacock's	estimation	,
先生	.	孔雀的	估算	,

我为自己对皮科克先生眼中博学的基本要点缺乏了解而深感羞愧。

[aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

I	hung	my	head	and	looked	down	.
我	悬挂	我的	头	和	看起来	向下	.

我低下头，垂下了眼帘。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [rɪ'nuːd] ['mɪstər] . ['piːkɑːk] , [mɔːr] [bɪ'naɪnli] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]

"	That	is	right	,	"	renewed	Mr	.	Peacock	,	more	benignly	;	"	you	have	the
"	那	是	正确的	,	"	更新	先生	.	孔雀	,	更多的	良性地	;	"	你	有	这

[ɪn'dʒenjuəs] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [juːθ] .

ingenuous	shame	of	youth	.
天真无邪	耻辱	的	青年	.

"没错，"皮科克先生语气温和地说道，"你拥有年轻人那种天真的羞耻感。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] , [sɜːr] ; - ['loʊlɪnɪs] [ɪz] [jʌŋ] [æm'bɪʃənz] ['lædər] , - [æz; əz][ðə; ði][swɑːn] [sez] .

It	is	promising	,	sir	;	'	lowliness	is	young	ambition's	ladder	,	'	as	the	Swan	says	.
它	是	有前途	,	先生	;	-	卑贱	是	年轻的	野心	梯子	,	-	作为	这	天鹅	说道	.

先生，这很有前途；正如天鹅所说，"卑微是年轻人实现抱负的阶梯"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第四卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 04)

[maʊnt] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [wɪst] , — ['sɪksˌpeni] [pɔɪnts] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

Mount	the	first	step	,	and	learn	whist	,	—	sixpenny	points	to	begin	with	.
山	这	第一的	步	,	和	学习	惠斯特	,	—	六便士	积分	到	开始	和	.

迈出第一步，学习惠斯特牌——从六便士开始。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['eni] ['nuːnəs] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf] ,

"	Notwithstanding	any	newness	in	actual	life	,
"	虽然	任何	新奇	在	实际的	生活	,

“尽管现实生活中可能出现任何新鲜事物，

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

I	had	had	the	good	fortune	to	learn	a	little	of	the	way	before	me	,
我	有	有	这	好的	财富	到	学习	一个	小的	的	这	方式	前	我	,

我有幸提前了解了一些前人的做法，

[baɪ] [ðoʊz] [mʌtʃ] - ['slændərt] [gaɪdz] [kɔːld] ['nɑːvəlz] ,

by	those	much	-	slandered	guides	called	novels	,
经过	那些	很多	-	诽谤	指南	称为	小说	,

那些被严重诋毁的指南，也就是小说，

— [wɜːrks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] [wʌt] [mæps][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] ;

—	works	which	are	often	to	the	inner	world	what	maps	are	to	the	outer	;
—	作品	哪个	是	经常	到	这	内	世界	什么	地图	是	到	这	外	;

—这些作品对于内心世界的重要性，往往如同地图对于外部世界的重要性；

[ænd; ənd] ['sʌndri] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] " [gɪl][blɑːs] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] " [keɪm] [ə'θwɔːrt] [ˌem 'iː] .

and	sundry	recollections	of	"	Gil	Blas	"	and	the	"	Vicar	of	Wakefield	"	came	athwart	me	.
和	杂项	回忆	的	"	吉尔	blas	"	和	这	"	牧师	的	韦克菲尔德	"	来了	横穿	我	.

各种各样的回忆涌上心头，包括《吉尔·布拉斯》和《威克菲尔德的牧师》。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['moʊzəs] ,

I	had	no	wish	to	emulate	the	worthy	Moses	,
我	有	不	希望	到	仿真	这	值得	摩西	,

我并不想效仿伟大的摩西，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fæ'grin] ['spektəklz] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ɪn] [maɪ][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnsən] .

and	felt	that	I	might	not	have	even	the	shagreen	spectacles	to	boast	of	in	my	negotiations	with	this	new	Mr	.	Jenkinson	.
和	毛毡	那	我	可能	不是	有	甚至	这	鲨革	眼镜	到	夸	的	在	我的	谈判	和	这	新的	先生	.	詹金森	.

我感觉自己可能连一副鲨革眼镜都没有，无法在与这位新来的詹金森先生谈判时炫耀。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][maɪ][bɪl] .

Accordingly	,	shaking	my	head	,	I	called	for	my	bill	.
因此	,	摇晃	我的	头	,	我	称为	为了	我的	账单	.

于是，我摇了摇头，叫人来收账。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [pɜːrs] , — [nɪt] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] , — [wɪð; wɪθ][wʌn][goʊld] [piːs] [ɪn][wʌn]

As	I	took	out	my	purse	,	—	knit	by	my	mother	,	—	with	one	gold	piece	in	one
作为	我	采取	出去	我的	钱包	,	—	针织	经过	我的	母亲	,	—	和	一	金子	片	在	一

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

当我拿出我的钱包时——那是我母亲织的——钱包一角缝着一枚金币，

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['sɪlvər][wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːkɑːk]

and	sundry	silver	ones	in	the	other	,	I	saw	that	the	eyes	of	Mr	.	Peacock
和	杂项	银	一个	在	这	其他	,	我	锯	那	这	眼睛	的	先生	.	孔雀

['twɪŋkəld] .

twinkled	.
闪烁	.

另一边还有各种各样的银色饰品，我看到孔雀先生的眼睛闪闪发光。

" [pʊr] ['spɪrɪt] , [sɜːr] ! [pʊr] ['spɪrɪt] , [jʌŋ] [mæn] ! -

"	Poor	spirit	,	sir	!	poor	spirit	,	young	man	!	'
"	贫穷的	精神	,	先生	!	贫穷的	精神	,	年轻的	男人	!	-

"可怜的先生！可怜的年轻人！"

[ðɪs] ['ævərɪs] [stɪks] [diːp] , - [æz; əz][ðə; ði][swɑːn] ['bjuːtɪfli] [əb'zəːvz] .

This	avarice	sticks	deep	,	'	as	the	Swan	beautifully	observes	.
这	贪婪	棍子	深的	,	-	作为	这	天鹅	非常漂亮	观察	.

正如天鹅所精辟指出的那样，这种贪婪根深蒂固。

- ['nʌθɪŋ] ['ventʃər] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] . - "

'	Nothing	venture	,	nothing	have	.	'	"
-	没有什么	风险投资	,	没有什么	有	.	-	"

"不入虎穴，焉得虎子。"

" ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] , ['nʌθɪŋ] ['ventʃər] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['plʌkɪŋ] [ʌp]['spɪrɪt] .

"	Nothing	have	,	nothing	venture	,	"	I	returned	,	plucking	up	spirit	.
"	没有什么	有	,	没有什么	风险投资	,	"	我	返回	,	拔毛	向上	精神	.

"一无所有，一无所求，"我振作精神，说道。

" ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] !

"	Nothing	have	!
"	没有什么	有	!

"什么都没有！"

[jʌŋ] [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [sə'lɪdəti] — [maɪ]['kæpɪt(ə)l] — [maɪ] - ['goʊldən][dʒɔɪz] - ? "

Young	sir	,	do	you	doubt	my	solidity	—	my	capital	—	my	'	golden	joys	'	?	"
年轻的	先生	,	做	你	怀疑	我的	固体	—	我的	首都	—	我的	-	金的	喜悦	-	?	"

年轻人，你怀疑我的实力、我的资本、我的"黄金财富"吗?

" [sɜːr] , [aɪ][spoʊk][ʌv; əv][maɪ'self] .

"	Sir	,	I	spoke	of	myself	.
"	先生	,	我	辐	的	我	.

先生，我指的是我自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] . "

I	am	not	rich	enough	to	gamble	.	"
我	是	不是	富有的	足够的	到	赌博	.	"

我没钱赌博。

" ['gæmb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['piːkɑːk] , [ɪn]['vɜːrtʃuəs][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — " ['gæmb(ə)l] !

"	Gamble	!	"	exclaimed	Mr	.	Peacock	,	in	virtuous	indignation	—	"	gamble	!
"	赌博	!	"	惊呼	先生	.	孔雀	,	在	有德行的	愤慨	—	"	赌博	!

"赌博！"皮科克先生义愤填膺地喊道——"赌博！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ?
what **do** **you** **mean** **,** **sir** **?**
什么 做 你 意思是 , 先生 ?

先生，您是什么意思?

[juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !
You **insult** **me** **!**
你 侮辱 我 !

你侮辱我!

" [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] ['θretnɪŋli] , [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz][wɪg] .
" **and** **he** **rose** **threateningly** **,** **and** **slapped** **his** **white** **hat** **on** **his** **wig** **.**
" 和 他 玫瑰 威胁地 , 和 被掌掴 他的 白色的 帽子 在 他的 假发 .

"然后他气势汹汹地站起身，把白帽子啪地一声扣在假发上。"

" [ʃɔː] ! [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [hæl; heɪl] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kən'temptʃuəsli] .
" **Pshaw** **!** **let** **him** **alone** **,** **Hal** **,** **"** **said** **the** **boy** **,** **contemptuously** **.**
" 呸 ! 让 他 独自的 , 哈尔 , " 说 这 男生 , 轻蔑地 .

"呸！别理他，哈尔，"男孩轻蔑地说。

" [sɜːr] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [θræʃ] [hɪm; ɪm] .
" **Sir** **,** **if** **he** **is** **impertinent** **,** **thrash** **him** **.**
" 先生 , 如果 他 是 无礼 , 鞭挞 他 .

"先生，如果他无礼，就狠狠揍他一顿。"

" ([ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .)
" **(** **This** **was** **to** **me** **.** **)**
" (这 曾是 到 我 .)

（这是对我而言。）

" [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ! [θræʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['piːkɑːk] , ['wæksɪŋ] ['veri] [red] ; [bʌt; bət]
" **Impertinent** **!** **thrash** **!** **"** **exclaimed** **Mr** **.** **Peacock** **,** **waxing** **very** **red** **;** **but**
" 无礼 ! 鞭挞 ! " 惊呼 先生 . 孔雀 , 打蜡 非常 红色的 ; 但
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [lɪp] ,
catching **the** **sneer** **on** **his** **companion's** **lip** **,**
捕捉 这 冷笑 在 他的 同伴的 唇 ,

"无礼！胡说！"皮科克先生喊道，脸涨得通红；但他却捕捉到了同伴嘴角的嘲讽之色，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][səb'saidid]['ɪntuː] ['sʌlən] ['saɪləns] .
he **sat** **down** **,** **and** **subsided** **into** **sullen** **silence** **.**
他 卫星 向下 , 和 平静下来 进入 忧郁 沉默 .

他坐了下来，陷入了沉闷的沉默。

['miːnwaɪl] [aɪ] [peɪd] [maɪ] [bɪl] .
Meanwhile **I** **paid** **my** **bill** **.**
同时 我 有薪酬的 我的 账单 .

与此同时，我付了账。

[ðɪs] ['duːti] — ['rerli] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌn] — [pər'fɔːrmd] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][maɪ] ['næpsæk] ,
This **duty** **—** **rarely** **a** **cheerful** **one** **—** **performed** **,** **I** **looked** **round** **for** **my** **knapsack** **,**
这 责任 — 很少 一个 快乐 一 — 执行 , 我 看起来 圆形的 为了 我的 背包 ,

完成这项鲜少令人愉快的任务后，我环顾四周寻找我的背包。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz] .
and **perceived** **that** **it** **was** **in** **the** **boy's** **hands** **.**
和 感知 那 它 曾是 在 这 男孩们 双手 .

并察觉到它在男孩手里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['kuːlli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] , [wɪtʃ] , [ɪn][keɪs][ʌv; əv]['æksədənts] , [aɪ]

He	was	very	coolly	reading	the	address	,	which	,	in	case	of	accidents	,	I
他	曾是	非常	冷静地	阅读	这	地址	,	哪个	,	在	案件	的	事故	,	我

['pruːdntli] [pleɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

prudently	placed	on	it	:
谨慎地	放置	在	它	:

他非常冷静地读着地址，为了以防万一，我谨慎地把地址写在了上面：

" [pai'sistrətəs; pi-]['kækstən] , [ɛs'kwɑɪər] . , — [hoʊ'tel] , — [striːt] , [strænd] .

"	Pisistratus	Caxton	,	Esq	.	,	—	Hotel	,	—	Street	,	Strand	.
"	皮西斯特拉图斯	卡克斯顿	,	先生	.	,	—	酒店	,	—	街道	,	斯特兰德	.

“皮西斯特拉图斯·卡克斯顿先生，——酒店，——斯特兰德街。

" [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['næpsæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	I	took	my	knapsack	from	him	,
"	我	采取	我的	背包	从	他	,

我从他手里接过背包，

[mɔːr] [sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

more	surprised	at	such	a	breach	of	good	manners	in	a	young	gentleman	who
更多的	惊讶	在	这样的	一个	违反	的	好的	礼仪	在	一个	年轻的	绅士	WHO

[nuː] [laɪf][soʊ] [wel] ,

knew	life	so	well	,
知道	生活	所以	出色地	,

更令人惊讶的是，一位如此阅历丰富的年轻绅士竟然会如此失礼。

[ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪmələr] ['erər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːkɑːk]

than	I	should	have	been	at	a	similar	error	on	the	part	of	Mr	.	Peacock
比	我	应该	有	到过	在	一个	相似的	错误	在	这	部分	的	先生	.	孔雀

.

:

.

比我更应该对皮科克先生犯的类似错误感到遗憾。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] , [bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self][æt; ət] [fʊl]

He	made	no	apology	,	but	nodded	farewell	,	and	stretched	himself	at	full
他	制成	不	道歉	,	但	点头	告别	,	和	拉伸	他自己	在	满的

[leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

length	on	the	bench	.
长度	在	这	长椅	.

他没有道歉，只是点头告别，然后在长椅上伸展开身体。

['mɪstər] . ['piːkɑːk] , [naʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]

Mr	.	Peacock	,	now	absorbed	in	a	game	of	patience	,	vouchsafed	no	return	to
先生	.	孔雀	,	现在	吸收	在	一个	游戏	的	耐心	,	担保	不	返回	到

[maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

my	parting	salutation	,
我的	离别	问候	,

皮科克先生此刻正沉浸在一场耐心游戏中，没有回应我的临别问候。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .

and	in	another	moment	I	was	alone	on	the	high	-	road	.
和	在	其他	片刻	我	曾是	独自的	在	这	高的	-	路	.

片刻之后，我独自一人走在了高速公路上。

[maɪ] [θɔːts] [tɜːrnd] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ][hæd; həd][left] ;

My	thoughts	turned	long	upon	the	young	man	I	had	left	;
我的	想法	转向	长的	之上	这	年轻的	男人	我	有	左边	;

我的思绪久久地落在了我离开的那个年轻人身上；

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [kəm'pæʃənət] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] ['fjuːtʃər]
mixed 混合 **with** 和 **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **instinctive** 本能 **compassionate** 富有同情心 **foreboding** 不祥的预感 **of** 的 **an** 一个 **ill** 患病的 **future** 未来
[fɔːr; fər][wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hæbɪts][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] ,
for 为了 **one** 一 **with** 和 **such** 这样的 **habits** 习惯 **and** 和 **in** 在 **such** 这样的 **companionship** , ,

夹杂着一种本能的、同情的预感，预感到有这种习惯、有这种朋友的人未来会遭遇不幸。

[aɪ][felt][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [les] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
I 我 **felt** 毛毡 **an** 一个 **involuntary** 非自愿 **admiration** , **less** , 较少的 **even** 甚至 **for** 为了 **his** 他的 **good** 好的 **looks** 看起来 **than** 比 **his** 他的
[iːz] ,
ease , 舒适 ,

我不由自主地对他产生了一种钦佩之情，与其说是欣赏他的英俊外表，不如说是欣赏他的从容不迫。

[ɔː'dæsəti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kerləs] [suːˌpɪri'ɔːrəti][hiː; hi] [ə'suːmd] ['oʊvər][ə; eɪ]['kɑːmræd][soʊ] [mʌtʃ]
audacity 大胆 , **and** 和 **the** 这 **careless** 粗心 **superiority** 优势 **he** 他 **assumed** 假定 **over** 超过 **a** 一个 **comrade** 同志 **so** 所以 **much** 很多
['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] .
older 老 **than** 比 **himself** . 他自己 .

他的胆大妄为，以及他对一位比自己年长许多的同志所表现出的漫不经心的优越感。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [twʌz] [fɑːr] [gɔːn] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][spaɪəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd]
The 这 **day** 天 **twas** 那是 **far** 远的 **gone** 已消失 **when** 什么时候 **I** 我 **saw** 锯 **the** 这 **spires** 尖塔 **of** 的 **a** 一个 **town** 镇 **at** 在 **which** 哪个 **I** 我 **intended** 故意的
[tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .
to 到 **rest** 休息 **for** 为了 **the** 这 **night** . 夜晚 .

天色已晚，我才看到我打算过夜的那座城镇的尖顶。

[ðə; ðɪ][hɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [bɪ'haɪnd] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]
The 这 **horn** 喇叭 **of** 的 **a** 一个 **coach** 教练 **behind** 在后面 **made** 制成 **me** 我 **turn** 转动 **my** 我的 **head** 头 , **and** 和 **as** 作为 **the** 这
['viːəkl; 'viːhɪkl] [pæst] [ˌem 'iː] ,
vehicle 车辆 **passed** 通过了 **me** 我 ,

身后一辆马车的喇叭声让我转过头去，当那辆车从我身边驶过时，

[aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd]['mɪstər] . ['piːkɑːk] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
I 我 **saw** 锯 **on** 在 **the** 这 **outside** 外部 **Mr** 先生 . **Peacock** 孔雀 , **still** 仍然 **struggling** 挣扎 **with** 和 **a** 一个 **cigar** 雪茄 ,

我看到皮科克先生在外面，还在费力地抽着雪茄。

— [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ]
— — **it** 它 **could** 可以 **scarcely** 几乎 **be** 是 **the** 这 **same** 相同的 , **—** — **and** 和 **his** 他的 **young** 年轻的 **friend** 朋友 **stretched** 拉伸 **on** 在 **the** 这
[ruːf] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['lʌgɪdʒ] ,
roof 屋顶 **amongst** 在 **the** 这 **luggage** , 行李 ,

——情况几乎不可能一样了，——他的年轻朋友躺在屋顶的行李堆里，伸展着身体。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˈʌnəbˈzəːvənt][bəuθ][ʌv; əv]
leaning 倾斜 **his** 他的 **handsome** 英俊的 **head** 头 **on** 在 **his** 他的 **hand** 手 , **and** 和 **apparently** 显然 **unobservant** 眯 **both** 两个都 **of** 的
[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] .
me 我 **and** 和 **every** 每一个 **one** 一 **else** 别的 .

他英俊的头颅靠在手上，似乎对我和其他所有人视而不见。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[aɪ][ˌeɪ 'em][æpt] — [dʒʌdʒɪŋ] [ˌi:.goʊ'tɪs.tɪ.kəl.i] , [pər'hæps] ,
I am apt — judging egotistically , perhaps ,
我 是 易于 — 评判 自负地 , 也许 ,

我判断准确——或许带着自负的眼光——

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] - [tu:; tə] ['meʒər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [tʃæns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [tɜ:m]
from my own experience - to measure a young man's chance of what is termed
从 我的 自己的 经验 - 到 措施 一个 年轻的 男人的 机会 的 什么 是 称为
['præktɪk(ə)l] [sək'ses] [ɪn][laɪf][baɪ] [wʌt] [meɪ] [si:m] [æt; ət][fɜ:rst] [tu:] ['veri] ['vʌlgər] ['kwɑ:lətiz] ;
practical success in life by what may seem at first two very vulgar qualities ;
实际的 成功 在 生活 经过 什么 可能 似乎 在 第一的 二 非常 庸俗 品质 ;

根据我自己的经验，衡量一个年轻人能否在生活中获得所谓的实际成功，可以从两个乍看之下非常庸俗的品质入手；

[vɪz] . , [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l][vɪ'væsəti] .
viz . , his inquisitiveness and his animal vivacity .
即 . , 他的 好奇心 和 他的 动物 活泼 .

即他的好奇心和动物般的活力。

[ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [sprɪŋz] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ɪg'zæmɪn] ['evriθɪŋ] [nu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
A curiosity which springs forward to examine everything new to his information ;
一个 好奇心 哪个 弹簧 向前 到 检查 一切 新的 到 他的 信息 ;
[ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [æk'tɪvəti] ,
a nervous activity ,
一个 紧张的 活动 ,

他有一种好奇心，会主动去探究所有新信息；一种紧张不安的状态。

[ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə] ['restləsnəs] , [wɪtʃ] ['rerli] [ə'laʊz] ['bɑ:dɪli] [fə'ti:g] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
approaching to restlessness , which rarely allows bodily fatigue to interfere with
接近 到 躁动不安 , 哪个 很少 允许 身体上的 疲劳 到 干扰 和
[sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] ,
some object in view ,
一些 目的 在 看法 ,

近乎躁动不安，很少会因为身体疲劳而忽略眼前的事物。

— ['kɑ:nstɪtu:t] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['veri] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] [stɑ:k] - [ɪn] - [hænd][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][wɜ:rld]
— constitute , in my mind , very profitable stock - in - hand to begin the world
— 构成 , 在 我的 头脑 , 非常 有利可图 库存 - 在 - 手 到 开始 这 世界
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

在我看来，这构成了一笔非常有利可图的初始资金。

['taɪərd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
Tired as I was ,
疲劳的 作为 我 曾是 ,

尽管我当时很累，

['æftər][aɪ][hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [maɪ] [ə'blu:ʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔ:fi] -
after I had performed my ablutions and refreshed myself in the little coffee -
后 我 有 执行 我的 洗礼 和 焕然一新 我 在 这 小的 咖啡 -
[ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt][ʌp] ,
room of the inn at which I put up ,
房间 的 这 客栈 在 哪个 我 放 向上 ,

洗漱完毕，我在下榻的旅店小咖啡厅里稍作休息后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪ'dɛstriənz] [best] ['bevərɪdʒ] , [fə'mɪliər] [ænd; ənd][ɔ:ft] [kə'lʌmni:ˌeɪtid] [ti:] ,

with	the	pedestrian's	best	beverage	,	familiar	and	oft	calumniated	tea	,
和	这	行人的	最好的	饮料	,	熟悉的	和	经常	诽谤	茶	,

伴随着行人最爱的饮品——熟悉却常被诟病的茶，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] , ['bʌslɪŋ] [stri:t] , [wɪtʃ] , ['laɪtɪd]

I	could	not	resist	the	temptation	of	the	broad	,	bustling	street	,	which	,	lighted
我	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	这	广阔	,	繁华	街道	,	哪个	,	照明

[wɪð; wɪθ][gæs] ,

with	gas	,
和	气体	,

我无法抗拒那条宽阔、熙熙攘攘的街道的诱惑，这条街灯火通明，

[ʃoʊn] [ɑ:n][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði][dɪm] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] .

shone	on	me	through	the	dim	windows	of	the	coffee	-	room	.
闪耀	在	我	通过	这	暗淡	视窗	的	这	咖啡	-	房间	.

透过咖啡厅昏暗的窗户，阳光照在我身上。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][læmp] - [lɪt] ,

I	had	never	before	seen	a	large	town	,	and	the	contrast	of	lamp	-	lit	,
我	有	绝不	前	已见	一个	大的	镇	,	和	这	对比	的	灯	-	点燃	,

我以前从未见过大城镇，灯光璀璨的景象与此形成了鲜明的对比。

['bɪzi] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [wɪð; wɪθ]['soʊbər] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,

busy	night	in	the	streets	,	with	sober	,	deserted	night	in	the	lanes	and	fields	,
忙碌的	夜晚	在	这	街道	,	和	清醒	,	荒凉的	夜晚	在	这	车道	和	字段	,

[strʌk] [ˌem 'i:]['fɔ:rsəbli] .

struck	me	forcibly	.
击	我	强制	.

夜晚，街道上熙熙攘攘，而小巷和田野里却一片寂静，这种反差深深地触动了我。

[aɪ] ['sɔ:ntəd] [aʊt] , ['ðerfɔ:r] , ['dʒɔsliŋ][ænd; ənd]['dʒɔsəld] , [naʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

I	sauntered	out	,	therefore	,	jostling	and	jostled	,	now	gazing	at	the	windows	,
我	漫步	出去	,	所以	,	推搡	和	推搡	,	现在	凝视	在	这	视窗	,

于是我慢悠悠地走了出去，一路推推搡搡，目光落在了窗外。

[naʊ] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf] , [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['kʊkʃɑ:p] ,

now	hurried	along	the	tide	of	life	,	till	I	found	myself	before	a	cookshop	,
现在	慌忙	沿着	这	潮	的	生活	,	直到	我	成立	我	前	一个	厨具店	,

现在，我匆匆跟随生活的潮流，直到发现自己站在一家厨具店前。

[raʊnd] [wɪtʃ] ['klʌstərd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['hauswaivz] , ['sɪtəznz] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ]

round	which	clustered	a	small	knot	of	housewives	,	citizens	,	and	hungry	-	looking
圆形的	哪个	聚类	一个	小的	结	的	家庭主妇	,	公民	,	和	饥饿的	-	寻找

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

周围聚集了一小群家庭主妇、市民和看起来很饿的孩子们。

[waɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] [gru:p] ,

While	contemplating	this	group	,
尽管	沉思	这	团体	,

在思考这个群体时，

[ænd; ənd] ['mɑ:vəlɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ɜ:θs]

and	marvelling	how	it	comes	to	pass	that	the	staple	business	of	earth's
和	惊叹	如何	它	来	到	经过	那	这	主食	商业	的	地球的

[mə'dʒɔ:rəti][ɪz] [haʊ] ,

majority	is	how	,
多数	是	如何	,

并惊叹于地球上大多数人的主要活动竟然是.....

[wen] , [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [iːt] , [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] " - [ɪn] [trɔɪ] [ðer; ðər][laɪz]
when , and where to eat , my ear was struck with " ' In Troy there lies
什么时候 , 和 在哪里 到 吃 , 我的 耳朵 曾是 击 和 " - 在 特洛伊 那里 谎言
[ðə; ði] [siːn] ,
the scene ,
这 场景 ,

何时何地吃饭，我耳边突然响起："特洛伊城里发生了那场悲剧。"

- [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [wɪl] [ri'maːks] .
' as the illustrious Will remarks .
- 作为 这 杰出 将要 评论 .

正如杰出的威尔所言。

" ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [pər'siːvd] ['mɪstər] . ['piːkɑːk] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tɔːrdz] [æn; ən]['oʊpən]
" Looking round , I perceived Mr . Peacock pointing his stick towards an open
" 寻找 圆形的 , 我 感知 先生 . 孔雀 指向 他的 戳 向 一个 打开
['dɔːrweɪ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkʃɑːp] ,
doorway next to the cookshop ,
门口 下一个 到 这 厨具店 ,

"环顾四周，我看到皮科克先生正用拐杖指着厨房旁边一个敞开的门口。"

[ðə; ði][hɔːl] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][gæs] ,
the hall beyond which was lighted with gas ,
这 大厅 超过 哪个 曾是 照明 和 气体 ,

大厅后面亮着煤气灯，

[waɪl] ['peɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] "
while painted in black letters on a pane of glass over the door was the word "
尽管 绘 在 黑色的 信件 在 一个 窗格 的 玻璃 超过 这 门 曾是 这 单词 "
['bɪljərdz] .
Billiards .
台球 .

门上方的一块玻璃板上用黑色字母写着"台球"一词。

" ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði] ['spiːkər] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]
" Suiting the action to the word , the speaker plunged at once into the
" 适合 这 行动 到 这 单词 , 这 扬声器 暴跌 在 一次 进入 这
['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
aperture , and vanished .
光圈 , 和 消失了 .

"言行一致，演讲者立刻钻进洞口，消失了。"

[ðə; ði] [bɔɪ] - [kəm'pænjən][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [maɪn] .
The boy - companion was following more slowly , when his eye caught mine .
这 男生 - 伴侣 曾是 下列的 更多的 缓慢地 , 什么时候 他的 眼睛 捕捉 矿 .

男孩同伴走得比较慢，这时他的目光与我的目光相遇了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz][dɑːrk] [tʃiːk] ; [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst]
A slight blush came over his dark cheek ; he stopped , and leaning against
一个 轻微 脸红 来了 超过 他的 黑暗的 脸颊 ; 他 停止 , 和 倾斜 反对
[ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm] ,
the door - jambs ,
这 门 - 门框 ,

他黝黑的脸颊泛起一丝红晕；他停下脚步，倚靠在门框上，

[geɪzd] [ɑːn][ˌem 'iː][hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] : " [wel] [met] [ə'gen] , [sɜːr] !
gazed on me hard and long before he said : " Well met again , sir !
凝视 在 我 难的 和 长的 前 他 说 : " 出色地 遇见 再次 , 先生 !

他凝视了我许久，然后说道："很高兴再次见到您，先生！"

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][ə'mjuːz] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [pleɪs] ;
You find it hard to amuse yourself in this dull place ;
你 寻找 它 难的 到 娱乐 你自己 在 这 乏味的 地方 ;

在这个沉闷的地方，你很难找到乐趣；

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] . "
the nights are long out of London . "
这 夜晚 是 长的 出去 的 伦敦 . "

伦敦的夜晚漫长。

" [oʊ] ! " [sed] [aɪ] , [ɪn'dʒenjuəsli] , " ['evriθɪŋ] [hɪr] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [ʃɑːps]
" Oh ! " said I , ingenuously , " everything here amuses me , — the lights , the shops
" 哦 ! " 说 我 , 巧妙地 , " 一切 这里 娱乐 我 , — 这 灯 , 这 商店
,
,
,

"哦！"我天真地说，"这里的一切都让我感到有趣——灯光、商店，

[ðə; ði] [kraʊd] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ɪz] [nuː] .
the crowd ; but , then , to me everything is new .
这 人群 ; 但 , 然后 , 到 我 一切 是 新的 .

人群；但是，对我来说，一切都是新的。

" [ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ]
" The youth came from his lounging - place and moved on , as if inviting
" 这 青年 来了 从 他的 休闲 - 地方 和 已搬 在 , 作为 如果 邀请
[ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ;
me to walk ;
我 到 走 ;

"那个年轻人从他的躺椅上走出来，继续往前走，好像在邀请我一起走；

[waɪl] [hiː; hi] ['ænsər] , ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sʌlənnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]
while he answered , rather with bitter sullenness than the melancholy his words
尽管 他 回答 , 相当 和 苦的 阴郁 比 这 忧郁 他的 字
[ɪk'sprest] , —
expressed , —
表达 , —

他的回答与其说是话语中流露出的忧郁，不如说是带着一丝苦涩的阴郁——

" [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , ['kænɑːt][biː; bi] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" One thing , at least , cannot be new to you ,
" 一 事物 , 在 至少 , 不能 是 新的 到 你 ,

"至少有一件事对你来说不可能是全新的。"

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [truːθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] :
— it is an old truth with us before we leave the nursery :
— 它 是 一个 老的 真相 和 我们 前 我们 离开 这 苗圃 :

——这是我们离开育婴室之前就已明白的一个古老真理：

- [wət'evər] [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] ; - ['ergoʊ] , [hiː; hi] [huː] ['kænɑːt] [baɪ] ,
' Whatever is worth having must be bought ; ' ergo , he who cannot buy ,
- 任何 是 值得 拥有 必须 是 买 ; - 因此 , 他 WHO 不能 买 ,
[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] . "
has nothing worth having . "
有 没有什么 值得 拥有 . "

"凡是值得拥有的东西都必须用钱购买；因此，买不起东西的人，就没有什么值得拥有的东西。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] , ['waɪzli] ,
" I don't think , " said I , wisely ,
" 我 不 思考 , " 说 我 , 明智地 ,

"我不认为，"我明智地说。

" [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [best] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [bɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	that	the	things	best	worth	having	can	be	bought	at	all	.
"	那	这	事物	最好的	值得	拥有	能	是	买	在	全部	.

"真正值得拥有的东西，其实都可以用钱买到。"

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [pʊr] ['drɔpsikəl] ['dʒuːələr] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - [dɔːr] :

You	see	that	poor	dropsical	jeweller	standing	before	his	shop	-	door	:
你	看	那	贫穷的	臃	珠宝商	常设	前	他的	店铺	-	门	:

你看，那个可怜的、患有水肿的珠宝商站在他的店门口：

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

his	shop	is	the	finest	in	the	street	,
他的	店铺	是	这	最好的	在	这	街道	,

他的店是这条街上最好的。

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] [ɪn]

and	I	dare	say	he	would	be	very	glad	to	give	it	to	you	or	me	in
和	我	敢	说	他	会	是	非常	高兴的	到	给	它	到	你	或者	我	在

[rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [legz] .

return	for	our	good	health	and	strong	legs	.
返回	为了	我们的	好的	健康	和	强的	腿	.

我敢说，他很乐意把它送给你我，以换取我们的健康和强壮的双腿。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

[aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] : - [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] ,

I	think	with	my	father	:	'	All	that	are	worth	having	are	given	to	all	,
我	思考	和	我的	父亲	:	-	全部	那	是	值得	拥有	是	给定	到	全部	,

我认同父亲的观点："所有值得拥有的东西都会被分享给所有人。"

- — [ðæt] [ɪz] , ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['leɪbər] . "

-	—	that	is	,	Nature	and	labor	.	"
-	—	那	是	,	自然	和	劳动	.	"

"——也就是说，自然与劳动。"

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [ðæt] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [baɪ] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] ?

"	Your	father	says	that	;	and	you	go	by	what	your	father	says	?
"	你的	父亲	说道	那	;	和	你	去	经过	什么	你的	父亲	说道	?

你父亲这么说，你就听你父亲的话吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [priːtʃt] [ðæt] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [gʊd] ['dɒktrɪnz] , [sɪns]

Of	course	,	all	fathers	have	preached	that	,	and	many	other	good	doctrines	,	since
的	课程	,	全部	父亲们	有	布道	那	,	和	许多	其他	好的	教义	,	自从

['ædəm] [priːtʃt] [tuː; tə] [keɪn] ;

Adam	preached	to	Cain	;
亚当	布道	到	该隐	;

当然，自从亚当向该隐传道以来，所有的教父都传授过这些教义以及许多其他好的教义；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [sʌnz] ['veri] ['kredʒələs]

but	I	don't	see	that	the	fathers	have	found	their	sons	very	credulous
但	我	不	看	那	这	父亲们	有	成立	他们的	儿子们	非常	轻信的

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] . "

listeners	.	"
听众	.	"

但我并不认为这些父亲们觉得他们的儿子们是很容易轻信的听众。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌnz] , " [sed] [aɪ] , ['blʌntli] .

"	So	much	the	worse	for	the	sons	,	"	said	I	,	bluntly	.
"	所以	很多	这	更糟	为了	这	儿子们	,	"	说	我	,	直截了当地	.

"儿子们的处境就更糟了，"我直截了当地说。

" ['neɪtʃər] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ɪˌdʒækju'leɪʃn] , — "

"	Nature	,	"	continued	my	new	acquaintance	,	without	attending	to	my	ejaculation	,	—	"
"	自然	,	"	持续	我的	新的	熟人	,	没有	参加	到	我的	射精	,	—	"

['neɪtʃər] [ɪn'diːd] [dʌz] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ,

Nature	indeed	does	give	us	much	,
自然	的确	做	给	我们	很多	,

"大自然，"我的新朋友继续说道，丝毫没有理会我的射精，"大自然确实给了我们很多，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['ɔːlsoʊ]['ɔːrdərz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][gɪfts] .

and	Nature	also	orders	each	of	us	how	to	use	her	gifts	.
和	自然	还	订单	每个	的	我们	如何	到	使用	她	礼物	.

大自然也指引着我们每个人如何运用她所赐予的礼物。

[ɪf] ['neɪtʃər] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [prə'pensəti] [tuː; tə] [drʌdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [drʌdʒ] ;

If	Nature	give	you	the	propensity	to	drudge	,	you	will	drudge	;
如果	自然	给	你	这	倾向	到	苦力	,	你	将要	苦力	;

如果天性使你倾向于辛勤劳作，你就会辛勤劳作；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempt] [fɔːr; fər][wɜːrk] , [aɪ] [meɪ]

if	she	give	me	the	ambition	to	rise	,	and	the	contempt	for	work	,	I	may
如果	她	给	我	这	志向	到	上升	,	和	这	鄙视	为了	工作	,	我	可能

如果她给我向上爬的雄心壮志，以及对工作的蔑视，我或许

[raɪz] , — [bʌt; bət]

rise	,	—	but
上升	,	—	但

上升，——但是

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɜːrk] . "

I	certainly	shall	not	work	.	"
我	当然	将	不是	工作	.	"

我肯定不会工作。

" [oʊ] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [skwɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	Oh	,	"	said	I	,	"	you	agree	with	Squills	,	I	suppose	,
"	哦	,	"	说	我	,	"	你	同意	和	海葱	,	我	认为	,

"哦，"我说，"我想你同意斯奎尔斯的观点吧。"

[ænd; ənd]['fænsi][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʌmps] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fɔridz] ? "

and	fancy	we	are	all	guided	by	the	bumps	on	our	foreheads	?	"
和	想要	我们	是	全部	引导	经过	这	颠簸	在	我们的	额头	?	"

难道你以为我们所有人都是靠额头上的疙瘩来指引方向的吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][veɪnz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] - [mɪlk] .

"	And	the	blood	in	our	veins	,	and	our	mothers	'	milk	.
"	和	这	血	在	我们的	静脉	,	和	我们的	母亲们	-	牛奶	.

"还有我们血管里的血液，以及我们母亲的乳汁。"

[wiː; wi][ɪn'herɪt] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [gaʊt][ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

We	inherit	other	things	besides	gout	and	consumption	.
我们	继承	其他	事物	除了	痛风	和	消耗	.

除了痛风和肺结核，我们还会遗传其他疾病。

[soʊ][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][duː][æz; əz][jʊr; jər]['fɑːðər] [telz] [juː; jʊ] !

So	you	always	do	as	your	father	tells	you	!
所以	你	总是	做	作为	你的	父亲	讲述	你	!

所以你总是听你爸爸的话!

[gʊd] [bɔɪ] !

Good	boy	!
好的	男生	!

好孩子!

" [aɪ][wʌz; wəz] [piːkt] .
" I was piqued .
" 我 曾是 激怒 .

我感到很生气。

[waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtɔːntɪd] [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] , [aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd]
Why we should be ashamed of being taunted for goodness , I never could
为什么 我们 应该 是 羞愧 的 存在 嘲讽 为了 善良 , 我 绝不 可以
[ˌʌndərˈstænd] ;
understand ;
理解 ;

我始终无法理解，为什么我们要为善良而遭受嘲讽感到羞耻；

[bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)nli][aɪ][felt] [ˈhʌmbld] .
but certainly I felt humbled .
但 当然 我 毛毡 谦卑 .

但我确实感到很惭愧。

[haʊˈevər] , [aɪ] [ˈænsər] [ˈstɜːrdɪli] : " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˈfɑːðər][æz; əz][aɪ][hæv; həv]
However , I answered sturdily : " If you had as good a father as I have
然而 , 我 回答 坚固地 : " 如果 你 有 作为 好的 一个 父亲 作为 我 有
,
,
,

然而，我坚定地回答道："如果你也像我一样拥有一个好父亲，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] . "
you would not think it so very extraordinary to do as he tells you . "
你 会 不是 思考 它 所以 非常 非凡的 到 做 作为 他 讲述 你 . "

你不会觉得听他的话有什么特别的吧。

" [ɑː] ! [soʊ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfɑːðər] , [ɪz][hiː; hi] ?
" Ah ! so he is a very good father , is he ?
" 啊 ! 所以 他 是 一个 非常 好的 父亲 , 是 他 ?

"啊！看来他是一位非常好的父亲，是吗？"

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər][səˈbraɪəti][ænd; ənd] [ˈstedinəs] [tuː; tə][let][juː; jʊ]
He must have a great trust in your sobriety and steadiness to let you
他 必须 有 一个 伟大的 相信 在 你的 清醒 和 稳定性 到 让 你
[ˈwɑːndər][əˈbaʊt][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] . "
wander about the world as he does . "
漫步 关于 这 世界 作为 他 做 . "

他一定非常信任你的清醒和稳重，才会放你像他一样周游世界。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] . "
" I am going to join him in London . "
" 我 是 去 到 加入 他 在 伦敦 . "

"我要去伦敦和他会合。"

" [ɪn] [ˈlʌndən] !
" In London !
" 在 伦敦 !

在伦敦!

[oʊ] , [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? "
Oh , does he live there ? "
哦 , 做 他 居住 那里 ? "

哦，他住在那儿吗?

" [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] . "
" He is going to live there for some time . "
" 他 是 去 到 居住 那里 为了 一些 时间 . "

"他将在那里住一段时间。"

" [ðen] [pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [mi:t] .
" **Then perhaps we may meet .**
" 然后 也许 我们 可能 见面 .

"那么或许我们会见面。"

[aɪ] [tu:] [ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [taʊn] . "
I too am going to town . "
我 也 是 去 到 镇 . "

我也要去镇上。

" [oʊ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][fræŋk] ['glædnəs] ;
" Oh , we shall be sure to meet there ! " said I , with frank gladness ;
" 哦 , 我们 将 是 当然 到 见面 那里 ! " 说 我 , 和 坦率 欢乐 ;

"哦，我们一定会在那里见面！"我坦率地高兴地说；

[fɔ:r; fər][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
for my interest in the young man was not diminished by his conversation ,
为了 我的 兴趣 在 这 年轻的 男人 曾是 不是 减少 经过 他的 对话 ,

因为他的谈话，我对这位年轻人的兴趣并没有减弱。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [dis'laikt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] .
however much I disliked the sentiments it expressed .
然而 很多 我 不喜欢 这 情感 它 表达 .

然而，我却非常不喜欢它所表达的观点。

[ðə; ði] [læd] [læft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][pɪ'kju:liər] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [loʊ] , ['mju:zɪk(ə)l] ,
The lad laughed , and his laugh was peculiar , — it was low , musical ,
这 小伙子 笑了 , 和 他的 笑 曾是 奇特 , 一 它 曾是 低的 , 音乐 ,
[bʌt; bət] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] .
but hollow and artificial .
但 空洞的 和 人造的 .

那小子笑了，他的笑声很奇特——低沉、悦耳，但空洞而虚假。

" [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t] !
" Sure to meet !
" 当然 到 见面 !

"一定会见面！"

['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pleɪs] : [wer] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] [faʊnd] ?
London is a large place : where shall you be found ?
伦敦 是 一个 大的 地方 : 在哪里 将 你 是 成立 ?

伦敦是个大城市，你会在哪里被找到呢?

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['skru:p(ə)l] ,
" I gave him , without scruple ,
" 我 给予 他 , 没有 顾忌 ,

"我毫不犹豫地给了他，

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
the address of the hotel at which I expected to find my father ,
这 地址 的 这 酒店 在 哪个 我 预期的 到 寻找 我的 父亲 ,

我预期会在那里找到父亲的酒店地址，

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['næpsæk] [mʌst; məst] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [ə'praɪzd]
although his deliberate inspection of my knapsack must already have apprised
虽然 他的 商榷 检查 的 我的 背包 必须 已经 有 已获知
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ə'dres] .
him of that address .
他 的 那 地址 .

尽管他仔细检查我的背包，想必已经知道了那个地址。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ['oʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː]
He 他 **listened** 听着 **attentively** 认真地 **,** , **and** 和 **repeated** 重复 **it** 它 **twice** 两次 **over** 超过 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **to** 到 **impress** 令人印象深刻 **it** 它
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ;
on 在 **his** 他的 **memory** 记忆 **;** ;

他认真地听着，又重复了两遍，仿佛要把它牢记在心；

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [tɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] ['pæsɪdʒ] ,
and 和 **we** 我们 **both** 两个都 **walked** 步行 **on** 在 **in** 在 **silence** 沉默 **,** , **till** 直到 **,** , **turning** 转弯 **up** 向上 **a** 一个 **small** 小的 **passage** 通道 **,** ,

我们俩默默地继续往前走，直到拐进一条小路，

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
we 我们 **suddenly** 突然 **found** 成立 **ourselves** 我们自己 **in** 在 **a** 一个 **large** 大的 **churchyard** 墓地 **,** ,

我们突然发现自己置身于一个大型教堂墓地中，

— [ə; eɪ] [flægd] [pæθ] [stretʃt] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ɑːn]
— — **a** 一个 **flagged** 已标记 **path** 小路 **stretched** 拉伸 **diagonally** 对角线 **across** 穿过 **it** 它 **towards** 向 **the** 这 **market** 市场 **-** - **place** 地方 **,** , **on** 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔːdəd] .
which 哪个 **it** 它 **bordered** 带边框 **.** .

—一条用旗帜标记的小路斜穿过它，通往与它相邻的市场。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] , [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ; [hɪz; ɪz] ['hɜːrdi] -
In 在 **this** 这 **churchyard** 墓地 **,** , **upon** 之上 **a** 一个 **gravestone** 墓碑 **,** , **sat** 卫星 **a** 一个 **young** 年轻的 **Savoyard** 萨瓦人 **;** ; **his** 他的 **hurdy** 赫迪 **-** -
['gɜːdɪ] ,
gurdy 格迪 **,** ,

在这座教堂墓地里，一块墓碑上坐着一位年轻的萨瓦人；他的手摇风琴，

[ɔːr] [wət'evər] [els] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ;
or 或者 **whatever** 任何 **else** 别的 **his** 他的 **instrument** 乐器 **might** 可能 **be** 是 **called** 称为 **,** , **was** 曾是 **on** 在 **his** 他的 **lap** 膝 **;** ;

或者说，不管他的乐器叫什么，都放在他的腿上；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][krʌst][ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [sʌm; səm] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [maɪs] (
and 和 **he** 他 **was** 曾是 **gnawing** 啃咬 **his** 他的 **crust** 地壳 **and** 和 **feeding** 喂养 **some** 一些 **poor** 贫穷的 **little** 小的 **white** 白色的 **mice** 小鼠 **(** (
['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][haɪnd][legz][ɑːn][ðə; ðɪ]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ]) [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
standing 常设 **on** 在 **their** 他们的 **hind** 后 **legs** 腿 **on** 在 **the** 这 **hurdy** 赫迪 **-** - **gurdy** 格迪 **)**) **as** 作为 **merrily** 兴高采烈地 **as** 作为 **if** 如果 **he** 他
[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ðɪ] ['geɪɪst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
had 有 **chosen** 选定 **the** 这 **gayest** 同性恋 **resting** 休息 **-** - **place** 地方 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **.** .

他一边啃着面包皮，一边喂着一些可怜的小白鼠（它们用后腿站在手摇风琴上），看起来就像他选择了世界上最快乐的休息场所一样快乐。

[wiː; wi][bəuθ] [stɑːpt] .
We 我们 **both** 两个都 **stopped** 停止 **.** .

我们俩都停了下来。

[ðə; ðɪ][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] , [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrtʃ] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
The 这 **Savoyard** 萨瓦人 **,** , **seeing** 看到 **us** 我们 **,** , **put** 放 **his** 他的 **arch** 拱 **head** 头 **on** 在 **one** 一 **side** 边 **,** ,

萨瓦人看见我们，便把头歪向一边。

[ʃoʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [smaɪl] [soʊ][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

showed	**all**	**his**	**white**	**teeth**	**in**	**that**	**happy**	**smile**	**so**	**peculiar**	**to**	**his**	**race**	**,**
显示	全部	他的	白色的	牙齿	在	那	快乐的	微笑	所以	奇特	到	他的	种族	,

他露出一口洁白的牙齿，露出他种族特有的灿烂笑容。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːvərti] [siːmz] [tuː; tə][beg][soʊ] ['blaɪðli] ,

and	**in**	**which**	**poverty**	**seems**	**to**	**beg**	**so**	**blithely**	**,**
和	在	哪个	贫困	似乎	到	求	所以	兴高采烈地	,

而贫困似乎也如此轻率地乞求着什么。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ə; eɪ][tɜːrn] .

and	**gave**	**the**	**handle**	**of**	**his**	**instrument**	**a**	**turn**	**.**
和	给予	这	处理	的	他的	乐器	一个	转动	.

他转动了一下乐器的把手。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [aɪ] .

"	**Poor**	**child**	**!**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	贫穷的	孩子	!	"	说	我	.

“可怜的孩子！”我说。

" [ɑː'hɑː] , [juː; jʊ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] !

"	**Aha**	**,**	**you**	**pity**	**him**	**!**
"	啊哈	,	你	遗憾	他	!

“啊哈，你真可怜他！”

[bʌt; bət] [waɪ] ?

but	**why**	**?**
但	为什么	?

但为什么?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːl] , ['mɪstər] . ['kækstən] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ;

According	**to**	**your**	**rule**	**,**	**Mr**	**.**	**Caxton**	**,**	**he**	**is**	**not**	**so**	**much**	**to**	**be**	**pitied**	**;**
根据	到	你的	规则	,	先生	.	卡克斯顿	,	他	是	不是	所以	很多	到	是	可怜的	;

按照你的标准，卡克斯顿先生，他并不值得同情;

[ðə; ði]['drɔpsikəl]['dʒuːələr] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [helθ]

the	**dropsical**	**jeweller**	**would**	**give**	**him**	**as**	**much**	**for**	**his**	**limbs**	**and**	**health**
这	臌	珠宝商	会	给	他	作为	很多	为了	他的	四肢	和	健康

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊərz] !

as	**for**	**ours**	**!**
作为	为了	我们的	!

这位患有水肿的珠宝商愿意为他的四肢和健康付出与我们一样多的代价!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['ænsər] [ˌem 'iː] , [sʌn][ʌv; əv][soʊ][waɪz][ə; eɪ]['fɑːðər] — [ðæt][noʊ][wʌn] ['pitiz] [ðə; ði]

How	**is**	**it**	**—**	**answer**	**me**	**,**	**son**	**of**	**so**	**wise**	**a**	**father**	**—**	**that**	**no**	**one**	**pities**	**the**
如何	是	它	—	回答	我	,	儿子	的	所以	明智的	一个	父亲	—	那	不	一	可惜	这

['drɔpsikəl]['dʒuːələr] ,

dropsical	**jeweller**	**,**
臌	珠宝商	,

回答我吧，你这位智者之子，为何无人怜悯那患有水肿的珠宝匠?

[ænd; ənd][ɔːl] ['pɪti] [ðə; ði] ['helθi] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ?

and	**all**	**pity**	**the**	**healthy**	**Savoyard**	**?**
和	全部	遗憾	这	健康	萨瓦人	?

难道所有人都同情那些身体健康的萨瓦人吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɜːrn] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɔːl]['spɑːrt(ə)n]

It	**is**	**,**	**sir**	**,**	**because**	**there**	**is**	**a**	**stern**	**truth**	**which**	**is**	**stronger**	**than**	**all**	**Spartan**
它	是	,	先生	,	因为	那里	是	一个	船尾	真相	哪个	是	更强	比	全部	斯巴达

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	**,**
课程	,

先生，这是因为存在一个比所有斯巴达式教诲都更强大的严峻真理。

— ['pɑːvərti] [ɪz] [ðə; ði] ['mæstər] - [ɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

—	Poverty	is	the	master	-	ill	of	the	world	.
—	贫困	是	这	掌握	-	患病的	的	这	世界	.

贫穷是世界之首。

[lʊk] [raʊnd] .

Look	round	.
看	圆形的	.

环顾四周。

[dʌz] ['pɑːvərti] [liːv] [ɪts] [saɪnz] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] ?

Does	poverty	leave	its	signs	over	the	graves	?
做	贫困	离开	它是	标志	超过	这	坟墓	?

贫穷会在坟墓上留下痕迹吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lɑːrdʒ] [tuːm] [fenst] [raʊnd] ; [riːd] [ðæt] [lɔːŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

Look	at	that	large	tomb	fenced	round	;	read	that	long	inscription	:
看	在	那	大的	墓	围栏	圆形的	;	读	那	长的	题词	:

看看那座被围栏围起来的大墓穴；读读上面长长的铭文:

- ['vɜːrtʃuː] - — - [best] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] - — - [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] - — - [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [griːf] - - -

'	Virtue	'	—	'	best	of	husbands	'	—	'	affectionate	father	'	—	'	inconsolable	grief	'	-	'
-	美德	-	—	-	最好的	的	丈夫们	-	—	-	亲热	父亲	-	—	-	无法安慰	悲伤	-	-	-

[sliːps] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

sleeps	in	the	joyful	hope	,	'	etc	.
睡觉	在	这	快乐	希望	,	-	ETC	.

"美德"——"最好的丈夫"——"慈爱的父亲"——"无法安慰的悲伤"——"在喜悦的希望中安息"等等。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðiːz] ['stəunlis] [maʊndz] [haɪd] [noʊ] [dʌst] [ʌv; əv] [wʌt] [wɜːr; wər] [men] [dʒʌst] [æz; əz]

Do	you	suppose	these	stoneless	mounds	hide	no	dust	of	what	were	men	just	as
做	你	认为	这些	无石	土堆	隐藏	不	灰尘	的	什么	是	男人	只是	作为

[gʊd] ?

good	?
好的	?

你认为这些没有石头的土堆里，没有埋葬着和他们一样优秀的人的尘土吗?

[bʌt; bət] [noʊ] ['epɪtæf] [telz] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] , [bɪ'spiːks] [ðer; ðər] [waɪfs] - [griːf] , [ɔːr] ['prɔmisiz] ['dʒɔɪfl]

But	no	epitaph	tells	their	virtues	,	bespeaks	their	wifes	'	grief	,	or	promises	joyful
但	不	墓志铭	讲述	他们的	美德	,	表明	他们的	妻子们	-	悲伤	,	或者	承诺	快乐

[hoʊp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ! "

hope	to	them	!	"
希望	到	他们	!	"

但是，墓志铭上没有记载他们的美德，没有诉说他们妻子的悲痛，也没有许诺给他们带来美好的希望!

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

"	Does	it	matter	?
"	做	它	事情	?

这重要吗?

[dʌz] [gɑːd] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['epɪtæf] [ænd; ənd] ['tuːmstoʊn] ? "

Does	God	care	for	the	epitaph	and	tombstone	?	"
做	上帝	关心	为了	这	墓志铭	和	墓碑	?	"

上帝会在意墓志铭和墓碑吗?

" [dɑtɛmi] ['kwɑːlkeɪ] ['koʊsɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] ['pætwɑː] , [stɪl]

"	Datemi	qualche	cosa	!	"	said	the	Savoyard	,	in	his	touching	patois	,	still
"	达特米	qualche	什么	!	"	说	这	萨瓦人	,	在	他的	接触	方言	,	仍然

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

"Datemi qualche cosa！"萨瓦人用他动人的方言说道，仍然微笑着，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hænd] ; [ˌðer'ɪn] [aɪ] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔɪn] .

and	holding	out	his	little	hand	;	therein	I	dropped	a	small	coin	.
和	保持	出去	他的	小的	手	;	其中	我	掉落	一个	小的	硬币	.

他伸出小手，我往他手上丢了一枚小硬币。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [baɪ] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɜ:rdi] - ['gɜ:dɪ] .

The	boy	evinced	his	gratitude	by	a	new	turn	of	the	hurdy	-	gurdy	.
这	男生	表现出	他的	感激	经过	一个	新的	转动	的	这	赫迪	-	格迪	.

男孩用手摇风琴的新一轮演奏表达了他的感激之情。

" [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] ['leɪbər] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ; " [ænd; ənd] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

"	That	is	not	labor	,	"	said	my	companion	;	"	and	had	you	found	him	at
"	那	是	不是	劳动	,	"	说	我的	伴侣	;	"	和	有	你	成立	他	在

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

"那不算劳动，"我的同伴说；"如果你发现他在干活，

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

you	had	given	him	nothing	.
你	有	给定	他	没有什么	.

你什么都没给他。

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] [maɪ] [maɪs] [tu:; tə] [si:] ['æftər] .

I	,	too	,	have	my	instrument	to	play	upon	,	and	my	mice	to	see	after	.
我	,	也	,	有	我的	乐器	到	玩	之上	,	和	我的	小鼠	到	看	后	.

我也有我的乐器要演奏，还有我的老鼠要照看。

[ə'du:] !

Adieu	!
再见	!

再见！

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɪ'revərəntli] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪvz; grɑ:vz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]

"	He	waved	his	hand	,	and	strode	irreverently	over	the	graves	back	in	the
"	他	挥手	他的	手	,	和	大步走	不敬地	超过	这	坟墓	后退	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wi:; wi] [hæd; həd] [kʌm] .

direction	we	had	come	.
方向	我们	有	来	.

他挥了挥手，大步走过坟墓，朝着我们来的方向走去，一副不敬的样子。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [faɪn] [tu:m] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [faɪn] ['epɪtæf] : [ðə; ði] [sə'vɔɪɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] [lʊkt]

I	stood	before	the	fine	tomb	with	its	fine	epitaph	:	the	Savoyard	looked
我	站立	前	这	美好的	墓	和	它是美好的		墓志铭	:	这	萨瓦人	看起来

[æt; ət] [ˌem 'i:] ['wɪstfəli] .

at	me	wistfully	.
在	我	怅然地	.

我站在精美的墓碑前，墓碑上刻着优美的墓志铭：萨瓦人怅然地看着我。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [sə'vɔɪɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['wɪstfəli] .

The	Savoyard	looked	at	me	wistfully	.
这	萨瓦人	看起来	在	我	怅然地	.

萨瓦人满怀惆怅地看着我。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	wished	to	enter	into	conversation	with	him	.
我	希望	到	进入	进入	对话	和	他	.

我想和他交谈。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] .

That	was	not	easy	.
那	曾是	不是	简单的	.

那并不容易。

[haʊ'evər] , [aɪ][bɪ'gæn] .

However	,	I	began	.
然而	,	我	开始	.

然而，我开始了。

[pai'sistrətəs; pi-] . — " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːf(ə)n] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] .

Pisistratus	.	—	"	You	must	be	often	hungry	enough	,	my	poor	boy	.
皮西斯特拉图斯	.	—	"	你	必须	是	经常	饥饿的	足够的	,	我的	贫穷的	男生	.

皮西斯特拉图斯——"我可怜的孩子，你一定经常感到饥饿吧。"

[duː][ðə; ði][maɪs] [fiːd] [juː; jʊ] ?

Do	the	mice	feed	you	?
做	这	小鼠	喂养	你	?

老鼠会喂你东西吗?

" [səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː][pʊts][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stroʊks] [hɪz; ɪz][maɪs]

"	Savoyard	puts	his	head	on	one	side	,	shakes	it	,	and	strokes	his	mice
"	萨瓦人	放置	他的	头	在	一	边	,	奶昔	它	,	和	笔画	他的	小鼠

.

:

.

萨瓦人把头歪向一边，摇了摇头，抚摸着他的老鼠。

[pai'sistrətəs; pi-] . - " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][maɪs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['oʊnli] [frendz] ,

Pisistratus	.	-	"	You	are	very	fond	of	the	mice	;	they	are	your	only	friends	,
皮西斯特拉图斯	.	-	"	你	是	非常	喜爱	的	这	小鼠	;	他们	是	你的	仅有的	朋友们	,

庇西特拉图——"你非常喜欢老鼠；它们是你唯一的朋友，

[aɪ] [fɪr] .

I	fear	.
我	害怕	.

我感到害怕。

" [səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] ['evɪdəntli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [pai'sistrətəs; pi-] , [rʌbz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dʒentli] [ə'genst]

"	Savoyard	evidently	understanding	Pisistratus	,	rubs	his	face	gently	against
"	萨瓦人	显然	理解	皮西斯特拉图斯	,	摩擦	他的	脸	轻轻地	反对

[ðə; ði][maɪs] ,

the	mice	,
这	小鼠	,

"萨瓦人显然理解庇西特拉图，轻轻地用脸蹭着老鼠。"

[ðen] [pʊts][ðem; ðəm]['sɔːftli] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['hɜːrdi] -

then	puts	them	softly	down	on	a	grave	,	and	gives	a	turn	to	the	hurdy	-
然后	放置	他们	轻轻	向下	在	一个	严重	,	和	给予	一个	转动	到	这	赫迪	-

['gɜːdɪ] .

gurdy	.
格迪	.

然后轻轻地把它们放在坟墓上，并转动手摇琴。

[ðə; ði][maɪs] [pleɪ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] .

The	mice	play	unconcernedly	over	the	grave	.
这	小鼠	玩	毫不在意	超过	这	严重	.

老鼠们在坟墓上漫不经心地玩耍。

[pai'sistrətəs; pi-] , ['pɔɪntɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] . —

Pisistratus	,	pointing	first	to	the	beasts	,	then	to	the	instrument	.	—
皮西斯特拉图斯	,	指向	第一的	到	这	野兽	,	然后	到	这	乐器	.	—

庇西特拉图先指着牲畜，然后指着乐器。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [best] , [ðə; ði][maɪs][ɔːr][ðə; ði] [hɜˑːdɪgɜˑːdi] ?
" Which do you like best , the mice or the hurdygurdy ?
" 哪个 做 你 喜欢 最好的 , 这 小鼠 或者 这 手摇风琴 ?

你最喜欢老鼠还是手摇风琴?

" [səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — [kənˈsɪdəz] — [ˈstretʃɪz] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [græs] -
" Savoyard shows his teeth — considers — stretches himself on the grass -
" 萨瓦人 演出 他的 牙齿 — 考虑 — 伸展 他自己 在 这 草 -
[pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪs] — [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈvɑːljəbli] .
plays with the mice — and answers volubly .
演出 和 这 小鼠 — 和 答案 滔滔不绝 .

"萨瓦人露出牙齿——思考——在草地上伸展身体——和老鼠玩耍——滔滔不绝地回答。

[paiˈsistrətəs; pi-] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [ˈlætn] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] [ðæt][ðə; ði][səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] [sez]
Pisistratus , by the help of Latin comprehending that the Savoyard says
皮西斯特拉图斯 , 经过 这 帮助 的 拉丁 理解 那 这 萨瓦人 说道
[ðæt] [ðə; ði][maɪs][ɑːr; ər][əˈlaɪv] ,
that the mice are alive ,
那 这 小鼠 是 活 ,

庇西特拉图借助拉丁语，理解了萨伏依人所说的老鼠还活着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɜːrdi] - [ˈgɜːdɪ] [ɪz][nɑːt] . — " [jes] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [frend] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded]
and the hurdy - gurdy is not . — " Yes , a live friend is better than a dead
和 这 赫迪 - 格迪 是 不是 . — " 是的 , 一个 居住 朋友 是 更好的 比 一个 死的
[wʌn] .
one .
一 .

而手摇风琴就不是了。——"是的，活着的朋友总比死了的朋友好。"

[mɔrtʃuːə][ˌiː es ˈtiː][ˈhɜːrdi] - [gɜˑːdə] !
Mortua est hurdy - gurda !
莫图亚 est 赫迪 - 古尔达 !

Mortua est hurdy-gurda!

" [səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] [ˈʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈviːəməntli] . — " [noʊ] — [noʊ] , [ɛtʃɛlɛnzə] , [nɑːn][iː]
" Savoyard shakes his head vehemently . — " No — no , Eccellenza , non e
" 萨瓦人 奶昔 他的 头 强烈地 . — " 不 — 不 , 卓越 , 非 e
[ˈmɔːtə] !
morta !
莫塔 !

"萨瓦猛烈地摇头。——"不——不，Eccellenza，non e morta!

" [ænd; ənd] [straɪks] [ʌp][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [er] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslændərt] [ˈɪnstrəmənt] .
" and strikes up a lively air on the slandered instrument .
" 和 罢工 向上 一个 热闹 空气 在 这 诽谤 乐器 .

然后，他用这件被诋毁的乐器奏起了一首欢快的曲子。

[ðə; ði] - [feɪs] [ˈbraɪtnz] - [hiː; hi] [lʊks] [ˈhæpi] ; [ðə; ði][maɪs] [rʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv]
The Savoyard's face brightens - he looks happy ; the mice run from the grave
这 - 脸 亮 - 他 看起来 快乐的 ; 这 小鼠 跑步 从 这 严重
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] .
into his bosom .
进入 他的 怀 .

萨瓦人的脸上露出了笑容——他看起来很高兴；老鼠们从坟墓里跑出来，钻进了他的怀抱。

[paiˈsistrətəs; pi-] , [əˈfektɪd] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈkwestʃən][ɪn][ˈlætn] . — " [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]
Pisistratus , affected , and putting the question in Latin . — " Have you a
皮西斯特拉图斯 , 做作的 , 和 推杆 这 问题 在 拉丁 . — " 有 你 一个
[ˈfɑːðər] ?
father ?
父亲 ?

皮西斯特拉图故作姿态，用拉丁语问道："你有父亲吗？"

" [sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌoʊvər'kæst] . — " [noʊ] , [ɛtʃɛlɛnzə] !

"	Savoyard	with	his	face	overcast	.	—	"	No	,	Eccellenza	!
"	萨瓦人	和	他的	脸	灰蒙蒙	.	—	"	不	,	卓越	!

“萨瓦人脸色阴沉。”——“不，埃克塞伦扎！”

" [ðen] ['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hi:; hi] [sez] ['brɪskli] , " [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] !

"	then	pausing	a	little	,	he	says	briskly	,	"	Si	,	si	!
"	然后	暂停	一个	小的	,	他	说道	轻快地	,	"	硅	,	是	!

然后他稍作停顿，干脆利落地说道：“是，是！”

" [ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [er] [ɑ:n][ðə; ði]['hɜ:rdi] - ['gɜ:dɪ] — ['stɑ:ps] — [rests] [wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði]

"	and	plays	a	solemn	air	on	the	hurdy	-	gurdy	—	stops	—	rests	one	hand	on	the
"	和	演出	一个	庄严	空气	在	这	赫迪	-	格迪	—	停止	—	休息	一	手	在	这

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

然后他用手摇琴演奏了一首庄严的曲子——停顿——一只手放在乐器上，

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

and	raises	the	other	to	heaven	.
和	提高	这	其他	到	天堂	.

并将另一个人提升到天堂。

[pai'sistrətəs; pi-] [ˌʌndə'stændz] : [ðə; ði]['fɑ:ðər][ɪz][laɪk][ðə; ði] [hɜ˞:dɪgɜ˞:di] , [æt; ət][wʌns] [ded] [ænd; ənd]

Pisistratus	understands	:	the	father	is	like	the	hurdygurdy	,	at	once	dead	and
皮西斯特拉图斯	明白	:	这	父亲	是	喜欢	这	手摇风琴	,	在	一次	死的	和

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

庇西特拉图明白：父亲就像手摇风琴，既是死的又是活的。

[ðə; ði] [mɪr] [fɔ:rm][ɪz][ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mju:zɪk][laɪvz; lɪvz] .

The	mere	form	is	a	dead	thing	,	but	the	music	lives	.
这	仅仅	形式	是	一个	死的	事物	,	但	这	音乐	生活	.

形式本身是死的，但音乐永存。

[pai'sistrətəs; pi-][drɑ:ps] [ə'nʌðər] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv]['sɪlvər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][tɜ:rnz] [ə'weɪ] .

Pisistratus	drops	another	small	piece	of	silver	on	the	ground	,	and	turns	away	.
皮西斯特拉图斯	滴	其他	小的	片	的	银	在	这	地面	,	和	转弯	离开	.

庇西特拉图又将一小块银子掉在地上，然后转身离开。

[gɑ:d][help][ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ði:] , [sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] !

God	help	and	God	bless	thee	,	Savoyard	!
上帝	帮助	和	上帝	保佑	你	,	萨瓦人	!

上帝保佑你，萨瓦人！

[ðaʊ] [hæst] [dʌn] [pai'sistrətəs; pi-][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

Thou	hast	done	Pisistratus	all	the	good	in	the	world	.
你	哈斯特	完毕	皮西斯特拉图斯	全部	这	好的	在	这	世界	.

你为庇西特拉图做了世上所有美好的事。

[ðaʊ] [hæst] [kə'rektɪd] [ðə; ði][hɑ:rd]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['velvəti:n]

Thou	hast	corrected	the	hard	wisdom	of	the	young	gentleman	in	the	velveteen
你	哈斯特	已更正	这	难的	智慧	的	这	年轻的	绅士	在	这	平绒

['dʒækɪt] ;

jacket	;
夹克	;

你纠正了那位身穿丝绒外套的年轻绅士的固执己见；

[pai'sistrətəs; pi-][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [læd] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [stɑ:pt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ði:] .

Pisistratus	is	a	better	lad	for	having	stopped	to	listen	to	thee	.
皮西斯特拉图斯	是	一个	更好的	小伙子	为了	拥有	停止	到	听	到	你	.

皮西斯特拉图因为停下来听你说话而变得更好了。

[aɪ] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] , [aɪ] [lʊkt] [bæk] ;

I	regained	the	entrance	to	the	churchyard	,	I	looked	back	;
我	恢复	这	入口	到	这	墓地	，	我	看起来	后退	；

我重新回到教堂墓地的入口，回头望去；

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði][səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] [stɪl] [əˈmɪdst][menz][greɪvz; grɑːvz] , [bʌt; bət]['ʌndər]['gɑːdz][skaɪ] .

there	sat	the	Savoyard	still	amidst	men's	graves	,	but	under	God's	sky	.
那里	卫星	这	萨瓦人	仍然	在……之中	男士	坟墓	，	但	在下面	神的	天空	.

萨瓦人静静地坐在那里，周围是人的坟墓，但却沐浴在上帝的天空之下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈwɪstfəli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ,

He	was	still	looking	at	me	wistfully	;	and	when	he	caught	my	eye	,
他	曾是	仍然	寻找	在	我	怅然地	；	和	什么时候	他	捕捉	我的	眼睛	，

他仍然带着怅然的眼神看着我；当他与我的目光相遇时，

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

he	pressed	his	hand	to	his	heart	and	smiled	.
他	按下	他的	手	到	他的	心	和	微笑	.

他将手按在胸口，露出了笑容。

[gɑːd][help][ænd; ənd][gɑːd] [bles] [ðiː] , [jʌŋ] [səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] !

God	help	and	God	bless	thee	,	young	Savoyard	!
上帝	帮助	和	上帝	保佑	你	，	年轻的	萨瓦人	！

愿上帝保佑你，年轻的萨瓦人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神